



مِنَ الْمَسْرُوحِ الْعَالَمِي

١٤٢

المُسْتَرْدُّوَلَار

تأليف : بکرانیسلاف نوشیتس-٣
ترجمة وتقييم : د. فوزی عطیة محمد
مراجعة : د. سمیة محمد عقیفی

تصدر عن
وزارة
الاعلام
الكويت

أول يوليو ١٩٨١

مسلسلة

من

المسرح العالمي

مسلسلة يشرف عليها

أحمد ميثاري العدواني

حمدي يوسف الترومي

مركز المساعد للشؤون الفنية

د. طه محمود طه

أستاذ الأدب الإنجليزي الحديث

جامعة الكويت

المراسلات باسم :

الوكيل المساعد للشؤون الفنية

وزارة الاعلام

ص.ب. ١٩٣



من المسرح العالمي

المشتردولار

تأليف : بيرانيسلاف نوشيتش
ترجمة وتقييم : د. فوزي عطية محمد
مراجعة : د. سميرة محمد عفيفي

مقدمة بقلم المترجم

المستر دولار

العمل عبادة فهو انبل ما في الحياة ، وقوام السعادة الحقيقية . بهذه الفكرة ينهى برانيسلاف نوشيتش مسرحيته « المستر دولار » ، وفيها يرسم لوحة ضخمة متباينة الالوان لما يمكن ان يؤول اليه المجتمع اذا اصبح المال صنما يعبده الناس ، ويركعون خاضعي الرؤوس له . هذه اللوحة التي تتراوح الوانها بين الالوان الداكنة رمزا للظلام والاضمحلال الاخلاقي ، والالوان المضيئة رمزا للنور والكبح الشريف تتكون من صور تفصيلية شئت ريشة الفنان ان تصل بها الى ابعد حدود التعبير لتكون مكتملة اذا انتزعت واصبحت وحدها دون اللوحة الكبيرة . تلك هي صور شخصيات المسرحية التي تحمل بدل الاسماء العادية نعوتا وصفات عرفت بها ، وتوضح الكثير من المعاني والدلالات ، وتحدد مجموعة من التصرفات وأنماط السلوك .

نادى « الصفوة » يضم بين جدارنه خليطا عجيبا من النماذج البشرية ، فعضوية النادي لاتحتاج الى شروط خاصة ، فيكفى المرء ان يمتلك بيتا وسيارة ليصبح عضوا في هذا «المجتمع الراقى» واذا كان أعضاء النادي يملكون الثروة المادية الا انهم يعانون من الفقر الروحي والدفع الاجتماعي ، فلا هم لهم الا اللهو والعبث والقليل والقال ، واصبحت السيدات معارض ازياء متنقلة ، وفقد الرجال اسماءهم وتجردوا من شخصياتهم ، واصبح الجميع يعرفون بمسميات اخترعوها هم بانفسهم : السيد سليل الاسرة المحترمة ، السيد الذي ينتظر ميراث ضخما ، السيد المفتقر الى الضمير ، السيد ذو الاتصالات الواسعة ، ثرى الحرب ، السيد المستشار المنعدم السمعة ، السيدة زوجة المستشار ذات السمعة ، السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال « فنييرا » ، السيدة التي يتهامسون حولها كثيرا ، السيدة ذات الساعة المثبتة في حمالة الجوارب ، السيدة التي طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر . الاسماء امر ثانوى بالنسبة لهم ، فحين انضم الى النادي عضو جديد لم

يهتم احد باسمه وعرفه الجميع على انه السيد الذى يبلغ دخله ١٦٠ الف دينار شهريا .

ووسط هذا الفراغ المظلم يومض نور العلم متمثلا في العالم الجليل الذى قضى اربعين عاما من عمره في خدمة المجتمع في مجال « علم الاخلاق » . لقد دعاه النادى « المحترم » للاحتفاء به ، ولكن هيهات ان يبدد العلم ظلمة القلوب والاعين ، فلا احد يدرى بما قدمه هذا العالم من خدمات ، كما ان علم الاخلاق الذى يتحدث عنه ليس سوى تفلسف وثرثرة لاطائل تحتها .

وما اسهل ان يصاب المرء بخيبة الامل في الحياة في مثل هذا المجتمع الذى نشب فيه المال اظافره ، فقضى على الصداقة والحب ومختلف القيم والاعتبارات الانسانية . وما اسهل ان تنقلب خيبة الامل الى مرارة ورغبة في الانتقام . وهذا هو الذى حدث مع ماتكوفتش فقد صدم في حبه لا لشيء الا لان نينا - الفتاة ابنة الابوين المحترمين جدا كما يقول الكاتب والتي يحبها - فضلت عليه رجلا آخر اوسع ثراء منه . ويريد ماتكوفتش الانتقام لا من فرد او اثنين بل من المجتمع كله . والانتقام يحتاج الى وسيلة ، فيختار اللغة التي يفهمها أعضاء النادى - لغة المال ، وينتهاز فرصة تسلم جان نادل النادى رسالة تفيد انه ورث مائة دولار عن أحد اقربائه ، ويعلن على الجميع ان الميراث يبلغ حوالى مائتي مليون دولار. وتحدث القنبلة تأثيرها ، وتتبدل الاحوال في غمضة عين . وهنا يبرز الكاتب تساؤلا هاما : ايهما اقوى في مثل هذا المجتمع العلم ام المال ؟ فما ان يعم خبر الميراث الضخم ، حتى يهرع الجميع الى الالتفاف حول المليونير الجديد وطلبوا من البروفسور ان يخلي مقعد الصدارة لجان للاحتفال به ، ثم تتوالى هتافاتهم بحياته .

وتتبدل الاحوال والموازين ، وتتكشف النفوس على حقيقتها . فهذا هو رئيس النادى ، والذى كان قد طرد جان من العمل شر طردة قبيل الاعلان عن الميراث ، يخطب وده ويقيم له حفل شاي يحوى الكثير من مظاهر التكريم مستهدفا اصطياده ليكون زوجا لابنته يلا . فالفتاة تعيش في عالم واسع من الخيال والوهم في الوقت ذاته ، فهي تريد العيش في قصر زاخر بالفرف الملونة بمختلف الالوان ، وان تيسر لها كل سبل البهجة والتنعم ، وما من احد يستطيع تحقيق ذلك لها سوى من في قدرة جان المالية .

وهاهى السيدة زوجة المستشار ذات السمعة تسمى للاستشار بچان ، فلم تجد غضاضة او عيبا فى الذهاب اليه فى منزله لتطلب منه ما عجز عنه زوجها ، وهل يمكن لمثلها ان تستحى ، خاصة اذا كانت « ذات سمعة » ؟ ذهبت الى چان ليدفع لها قيمة معطف من الفراء ، فأعجبها چان كرجل دمى الخلق لطيف المعشر وكأن هذه هى المرة الاولى التى تراه فيها ، فقد كانت تراه كل يوم ، ولكن المال يضى على الانسان ما كان خافيا عن الاعين من قبل . وزوجها السيد المستشار المنعم السمعة - رجل ادنى من ان تكون له سمعة بالفعل ، يلعب الورق ، ويعجز عن سد متطلبات زوجته الجامحة ، فيلجأ الى چان لينقذه من الورطة التى أوقعته فيها زوجته ، حيث انذرت بالالتجاء الى من هو اقدر منه على تلبية احتياجاتها . وحين يعلم بوجود زوجته فى حجرة چان وحصولها على قيمة المعطف منه ، لا يفضب ولا يشور ، بل يسيل لعابه هو الآخر ويطمع فى كرم المليونير وينوى الاقتراض منه .

وهذه هى نينا تترك عريسها الاول لظهور الاكثر ثراء ، ولكن حصول چان على الميراث يجعل منه احد اغنياء العالم ، اذا لا مانع من الاقتران به ، رغم انها سبته بكلمة « حمار » فى نفس اليوم الذى اعلن فيه ماتكوفتش عن حصوله على الثروة ، كما كانت هى السبب فى طرده من العمل فى النادى . ولكن من المحتمل ان يقف ماتكوفتش عقبة فى طريق هذا الزواج ، ذلك لانه اخذ على عاتقه ادارة شئون چان . وهنا يأتى دور الامراة العملية - شخصية فريدة شبيهة بالوكيل التجارى ، تعمل لحسابها الخاص فى مجال واسع من الاعمال المرتبطة بتوفير كل ما تحتاجه النساء ، فتقوم برهن الحلى لتوفير المال لهن ، فضلا عن بيع وشراء كل ما يمكن بيعه وشراؤه ، وكل شىء فى منطقتها خاضع للبيع والشراء : المنزل والسيارة والوضع الاجتماعى ، والاراضى والشرف والضمير ، ومن هذه « المشاريع » تخرج بنسبة مئوية تحددها طبيعة « العملية » .

ويقبل ماتكوفتش زواج چان من نينا ، ويلفت نظر چان الى الاهتمام بها امعانا منه فى تحطيمها كما حطمته . وترضى نينا چان خطيبها لها ، ولا بأس انه كان نادل الامس ، فسوف يصقل ويصبح من علية القوم هنادا وسلوكا .

وهكذا ظهرت فى حياة چان ثلاث نساء ، ولكن هناك كذاك ماريشكا التى يرتبط قلبها به ، ويرتبط قلبه بها . وماريشكا هي

رمز نقاء الاحساس وصدق الشعور ، فرغم الثروة المفاجئة التي هبطت على جان وفرضت عليه ظروفًا جديدة ووضعًا جديدًا ، ظلت على وفائها واخلاصها له ، فانها تريده هو بشخصه مجردًا من المال ليكمل لها حياتها وسعادتها . كم تتمنى ماريشكا ان يزول كل ما لديه من مال ليعيش معها حياة بسيطة اساسها العمل والجهد ، وكم كان يسهل عليها ان تقنع بما عرضه عليها ماتكوفيتش من مال باسم جان ، ولكنها ابت ان تأخذ شيئًا ، فانها وان كانت خادمة بسيطة ، الا انها مثال لعزة النفس وكرامة الاحساس على تقيض هؤلاء السادة جميعا الذين عميت ضمائرهم واسودت قلوبهم . وتلتقى ماريشكا بجان ، وتتأكد من حبه لها ، واثناء اللقاء تقع عين السيدة زوجة المستشار ذات السمعة عليهما ، فتكشف عن وجهها القبيح ، وتخبر يلا ابنة رئيس النادي بما بين جان وخادمتها ماريشكا معللة هذه العلاقة بان جان لا يستطيع نسيان اصله الوضيع رغم ما حل به من ثروة ، ولكنها تناست ان وجود علاقة بين نادل الامس وخادم لا يمكن ان تفسر مثل تفسير اقدامها هي سيدة المجتمع الراقى على زيارة هذا النادل في بيته . ويكاد الموقف ينفجر لولا تدخل ماتكوفتش في الوقت المناسب ، فانه واضع سيناريو الاحداث والمشاهد ومخرجها في آن واحد . ويقنع ماتكوفتش ماريشكا بشراء المقهى الذي يحلم جان بامتلاكه وادارته معها ، مؤكدا لها ان جان سيعود اليها حتما حالما ينفذ من حوله كل هؤلاء بعد زوال سبب انجذابهم اليه .

المال له تأثير السحر على العقول ، فما ان ذاع خبر الثروة الطائلة التي حطت على جان ، حتى ركزت وسائل الاعلام عليه اهتمامها ، ترصد حركاته ، وتطنب في الاشادة به ، فاصبح علما من اعلام المجتمع ، يطلق اسمه على الشوارع والسفن وموديلات المنتجات الصناعية . واصبح جان محط آمال الكثيرين ، فالمؤسسات المالية تسعى الى اشراكه في مشروعاتها ، وتجري المؤسسات الاجتماعية وراء تبرعاته ، ويفضي له الافراد في رسائلهم يمكنون قلوبهم طالبين منه العون . ولا عجب ان يتوج صاحب مثل هذه الثروة ، فيدعونه ليكون رئيسا لاحد الاحزاب ، ولا مانع من ان يكون صاحب مال وحامل اوسمة في الوقت نفسه .

اما اعضاء نادي الصفوة ، فقد تهافتوا عليه كما يتهافت الدباب على قطعة السكر ، هذا ينفذ الفبار عن سترته ، والثاني

يشيد في الانتخاب بذكره وهكذا . هذه هي سنة الحياة ، فالمال يرقى بصاحبه الى اعلى المراتب ، ولكن هبوط الثروة فجأة قد يفقد الانسان وعيه ، فقد ظل چان لايعي ما يدور حوله مسلما بأقداره لواضع الاحداث ومخرجها ماتكوفتش ، فانه ، وان كان يريد ان يصبح ثريا ، شأنه في هذا شأن كل انسان ، لا يرى ان الأمور تسير على النحو الذي يتصوره . فمجريات الأمور هذه تتعارض مع الاحلام المتواضعة الراسخة في مخيلته ، فأمله في الحياة هو شراء مقهى وادارته وبناء حياته مع الفتاة التي يميل اليها قلبه بالعرق والجد . ولكن هذه الثروة المفاجئة تقضي على احلامه وآماله ، وتفرض عليه قيودا لا تحتملها نفسه التي ذقت حلاوة العمل وسعادة الكفاح من اجل العيش . فمتى يزول كل هذا الوهم وما يشوبه من علاقات كاذبة زائفة ؟

وآن للكوميديا ان تنتهي ، غير ان النهاية كانت درامية لعلية القوم . اتضحت الحقيقة المرة ، فجأة لم يرث سوى مائة دولار فقط ، فانعقدت الالسة ، وجمدت الاعين ، فالمفاجأة غير سارة ، والخسارة المعنوية جسيمة ، وحين يصاب المرء بمثل هذه الخسارة فانه يستصغر نفسه ، ولكن هل يتعظ مثل هؤلاء الناس ؟ لم يفقد چان شيئا ، اما هم فقدوا عزتهم وكرامتهم امام صنم المال ، وينفض الجميع من حوله ، وبزوال الثروة يزول التكریم والاحترام . واذا كان الجميع يهتفون له ، حين كانت لديه الثروة ، « يحيا .. يحيا چان » ، فانهم الآن تركوه دون ان يتمنوا له ليلة طيبة . واذا كان ثرى الحرب قد اعلن عن اخوته لچان الغنى ، فانه يلفظ هذه الاخوة الآن مع چان النادل الفقير ، فالمال في عرقه هو مفتاح الكرامة والسمعة الطيبة ..

ويبقى چان دون مال ودون صداقات ، غير ان السعادة تفره ويتسم الامل له بعودته الى ماريشكا في المقهى الذي اشترته باسمه ، فيستيقظ من هذا الكابوس ويفرك عينيه ، ويشعر في العمل .

العمل وحده هو قوام السعادة في الحياة ، واذا كان الانسان يستطيع شراء الاوسمة بماله ، الا ان الاوسمة كلها لا تعادل وسام العمل الذي رمز اليه برانيسلاف نوشيتش بفوطاة النادل التي اعادها ما تكوفتش الى چان لتزينه كإنسان يهب الحياة بقدر ما يستطيع ويأخذ منها بقدر ما يعطي .

المُسْتَرْدُّوَلَار

تأليف : بىرانيسلاف نوشيتس-۳
ترجمة وتقييم : د. فوزى عطية محمد
مراجعة : د. سميرة محمد عفيفى



МИСТЕР ДОЛЛАР

КОМЕДИЯ В ЧЕТЫРЕХ ДЕЙСТВИЯХ



الشخصيات

الдействующие лица

Господин председатель клуба.	السيد رئيس النادي
Господин Маткович.	السيد م ت كوفتش
Редактор газёты "Омега".	محرر صحيفة "أوميجا"
Профессор.	البروفيسور
Господин из порядочной семьи.	السيد سليل الاسرة المحترمة
Господин, ожидающий богатое наследство.	السيد الذى ينتظر ميراثا عظيما
Господин без совести.	السيد القنقرالى الضمير
Господин с хорошими связями.	السيد ذو الاتصالات الواسعة
Господин с 160000 динаров ежемесячного дохода.	السيد الذى يبلغ دخله ١٦٠ ألف دينار شهريا
Послевоенный господин.	قصرى الحرب
Один из членов совета клуба.	احد اعضاء مجلس ادارة النادي
Господин советник без репутации.	السيد المستشار المندم السمعة
Госпожа советница с репутацией.	السيدة زوجة المستشار ذات السمعة
Госпожа копия с Венеры.	السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال "فتييرا"
Госпожа, о которой много шепчут.	السيدة التى يتعاسون حولها كثيرا
Госпожа с часами на подвязке.	السيدة ذات الساعة المثبتة فى حمالة الجيوب
Госпожа, которая летала на высоте 3200 метров.	السيدة التى طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر
Кла - дочь председателя клуба.	مبيلا : ابنة رئيس النادي
Нина - дочь очень порядочных родителей.	نينلا : ابنة ابوين محترمين جدا

Деловая женщина.	المرأة العظيمة
Маринка — горничная .	ماريسكا : خادِم
Певца .	المغنية
Председатель общества любителей пения.	رئيس جمعية هواة الغناء
Первый фоторепортёр.	الصورة الصحفي الاول
Второй фоторепортёр.	الصورة الصحفي الثاني
Оперный певец.	مغنى الأوبرا
Первый гость.	الزبون الاول
Второй гость.	الزبون الثاني
Третий гость.	الزبون الثالث
Четвёртый гость.	الزبون الرابع
Первый журналист.	الصحفي الاول
Второй журналист.	الصحفي الثاني
Третий журналист.	الصحفي الثالث
Четвёртый журналист.	الصحفي الرابع
Бан-официант в клубе.	چان : تبادل النادي
Просто официант.	نادل
Лакей у Матковича.	خادم ساعكوفتش

الفصل الأول

غرف نادى « الصفوة » الرائعة . . . هو كبير تقسم الاعمدة الرخامية
المسرح الى نصفين وامام الاعمدة طاقمان من المقاعد في كل جانب
رصت ، بحيث يبقى وسط المسرح خاليا وحول الموائد جلست النساء
بفساتينهن المفتوحة الصدر ، وجلس الرجال في بدل السهرة السموكن ،
واخذ الجميع يلتهمون ما يحمله لهم الخدم .

وتخلف الاعمدة يرقص اعضاء النادى اثنين اثنين على موسيقى
الجاز ، غير ان الرقص والموسيقى لا يعوقان الحديث حول الموائد .

— ١ —

(اعضاء النادى ، نادل النادى ، عازفو الموسيقى ، عدد
من الشباب)

السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال « فنييرا » :
(تجلس الى اول مائدة من ناحية اليسار) فيت اتانسيون ميسيه
ميلاراد (١) قل لى . . من هذه السيدة ؟

السيد سليل الاسرة المحترمة :

اتقصيدين هذه الشقراء ؟

السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال « فنييرا » :
لا . . . اقصد تلك التى ترتدى فستانا من الكريب دى شين
لونه فريرز (٢) .

(١) انتبه Fait attentim

(٢) بلون الفراولة Fraise

السيد سليل الاسرة المحترمة :

آه . . تقصدين هذه ؟ (ينحنى عليها ويهمس لها بشئ ما) . .

ماتكوفتش :

(يجلس الى اول مائدة من ناحية اليمين يخاطب جان) :

احضر لى كأسا من الليمونادة ولكن ارجوك ان يكون مثلجاً
جدا .

جان :

لحظة واحدة !

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

(تجلس الى ثانى مائدة من ناحية اليسار . . تخاطب السيد .

المستشار الذى يقرب من المائدة) : ها كيف الحال ؟؟

السيد المستشار المتعبد السمعة :

الف وثلاثمائة

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

أخسرتها ؟

السيد المستشار المتعبد السمعة :

طبعاً . !

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

يا الهى . . ! لماذا تجلس للعب طالما لا تستطيع اللعب

جيذا ؟

السيد المستشار المتعبد السمعة :

ولكنى . . يا عزيزتى . . لعب على ثلاث بنات .

السيد ذو الاتصالات الواسعة (يجلس الى نفس المائدة) :
أكنت تلعب البوكر ؟

السيد المستشار المنعم السمعة :

نعم . . بوكر . . ولكن ما العمل ؟ . . سوء حظ !

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

لم تستطع اللعب بثلاث « بسات » ! (مخاطب السيد ذا
الاتصالات الواسعة) هذا أمر خطير جداً . . اليس كذلك ؟

السيد ذو الاتصالات الواسعة :

ليس دائماً . . فاللعب « بينت » واحدة أكثر خطورة في
بعض الاحيان .

ماتكوفتش (مخاطباً جان الذي جاء بالليمونادة) :

جان . . اشعل لي السيجارة

جان : لحظة واحدة . !

ماتكوفتش (بينما يشعل جان السيجارة) :

من هذا السيد المسن الذي يرتدى صديراً ابيض ؟ .

جان :

عضو جديد بالنادي . . لقد قدم اليوم لأول مرة ، وساعرف

اسمه (يبتعد عن المائدة)

ماتكوفتش :

(مخاطباً محرر صحيفة « اوميجا » الذي يجلس معه الى نفس

المائدة) اترى هذه السيدة التي تقرب الان من المائدة ؟

هل من الممكن ان تثير اهتمامك كصحفي ؟

المحرر :

وما وجه الاختلاف بينها وبين الآخرين ؟ وما الذي تتميز به

عن غيرها ؟

ماتكوفتشش :

كيف ؟ ! انها السيدة التي طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ مترا . ١ .
.. ولقد كتبت الصحف عنها آنذاك الكثير ، كما كانت
موضع حديث في كل مكان .

المحرر :

هذا تصرف بطولي حقا بالنسبة للمرأة . . ولكن الم تشعر
بالخوف ؟

ماتكوفتشش :

مما تخاف ؟ من السقوط ؟ ان الارتفاعات البسيطة تشكل
خطورة اكثر بالنسبة لسقوط مثل هذه المرأة .

السيدة التي طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر (مخاطبة مراقصها الذي
يوصلها الى المائدة التي توجد ناحية اليسار من الحلف) :
اجد لزاما على ان اخبرك انك تقود رقصة الفوكستروت
قيادة رائعة .

(يعتمد مراقصها)

ثرى الحرب (الذي يجاس الى نفس المائدة) :

اعتقد انه من الضروري تناول مشروبا منعشا بعد رقصة
الفوكستروت (يقدم لها كاسا)

السيد ذو الاتصالات الواسعة :

هذا امر لا بد منه . . . فالسيدة تكون دائما متفعلة بعد
الرقص .

السيدة التي طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :

آه . دع عنك هذا . . هذا يعتمد على من يراقصني .

السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال « فنيرا » :
(مخاطبة في همس السيد الذي ينتظر ميرا اذا ضحما) : الا
تزال تطير ؟

السيد الذي ينتظر ميرا اذا ضحما :
آه . . نعم . . لقد اصبح الطيران عادة بالنسبة لها .
جان (يقترب من ماتكوفتش) :
لقد تحسست اخبار ذاك السيد الذي سألتني عنه وعلمت انه
عضو جليل بالنادي ، ولكن لا احد يعرف اسمه . . .
ولكن الشيء المعروف فقط هو ان دخله الشهرى مائة وستون
الف دينار .

ماتكوفتش :
وهذا يكفي وحده . . فالاسم امر ثانوى في نهاية المطاف
(يخرج جان)

رئيس النادي (يظهر من عمق الصالة هو وابنته ويقع نظره على المحرر) :
لقد كنت ابحث عنك .

المحرر (ينهض ويقترب من رئيس النادي) :
انى في خدمتك يا سيدى الرئيس .
رئيس النادي (يقدم للمحرر ابنته) :
السيد رئيس تحرير صحيفة « أوميجا » ... ابنتى . .
يلا (تمسك يدها للمحرر) :

ها . . أهذا هو السيد المؤذى ؟

المحرر :

هونى عليك ياسيدتى . . كيف يمكننى هذا ؟ . . بل على
النقيض من ذلك ان مقالاتى تقف الى جانبكم .

رئيس النادى :

اود ان اوجه نظرك . . اتعلم انه من المقرر ان نقيم حفلا
صغيرا مساء اليوم ؟

المحرر :

نعم . . اعلم هذا . وهذا مادعاني للحضور .

رئيس النادى :

ان عالمنا شهيرا يحتفل اليوم بمرور اربعين عاما على توليه
التدريس في الجامعة . . وستقيم الجامعة اليوم حفلا له وسوف
يشرف النادى بزيارته بعد الحفل بدعوة من مجلس ادارة
النادى . . وسوف نقيم هنا حفلا صغيرا .

المحرر :

افهم من ذلك ان حفل اليوم سيقصر على محي صاحب
اليوبيل وحدهم ؟

رئيس النادى :

هذا صحيح . . لقد اصبحت تقريبا . . ولكن كل اعضاء
نادينا بصفة عامة يوفون خدمات هذا العالم الشهير حقها .

المحرر :

وهل هناك برنامج خاص ؟

رئيس النادى :

لا . . لا يوجد برنامج خاص . . ولكن سيكون هناك الرقص
كالعادة . الامر وما فيه ان اعضاء نادينا يشعرون بمزيد من
الامتنان كلما نجد حجة مناسبة بين الحين والحين لتنظيم
حفلات الرقص .

المحرر :

وهل سيقصر الحفل على الرقص ويخاو من التهاني ؟

رئيس النادي :

نعم . . ولكنه ، بطبيعة الحال ، ينبغي على ان اقول بضع
كلمات تحية لصاحب الحفل بوصفى رئيسا للنادي .

المحرر (يخرج مفكرته) :

وهل لي ان اعرف ماتنوى قوله في كلمتك ؟

رئيس النادي :

ما هذا الذى تقول ؟ ايه كلمة . ؟ انها بضع كلمات لا أكثر
ولا اقل . . وانك تعلم جيدا ما يقال في مثل هذه المناسبات
يقال عادة . . السيد البروفسير . . ان من دواعى الشرف
العظيم لنادينا ان تتاح له امكانية الاحتفال بين جدرانه بهذا
الحدث الفريد الكبير . . وهكذا . . وانك تعلم ما يقال
في مثل هذه المناسبات . . .

(يواصلان الحديث وتشارك فيه ابنة رئيس النادي)

السيد المفتقر الى الضمير (مخاطبا السيدة التى يتهامسون حولها كثيرا) :

اذن الا يعجبك لون سيارتى « الستروين » ؟

السيدة التى يتهامسون حولها كثيرا :

لا . . لا يعجبني . . انه يذكرنى بلون الشكولاتة .

السيد المفتقر الى الضمير :

ساغير لونها الى اللون الاحمر اذا وعدتني بالخروج معي في
نزهة مسائية .

رئيس النادي (مخاطبا ابنته التى دعاها احدهم للرقص) :

ولكن ارجوك الا تختفى ، يا يلا ، عليك ان تأتى الى هنا

ما ان ينتهى الرقص على الفور ، فانه يسعدنى ان اقدمك للسيد
البروفيسير صاحب اليوبيل (يبتعد عن المحرر)

السيد سليل الاسرة المحترمة :

(يقترب من المحرر حين لاحظ ان احدا لا يقف معه)
أود ان اطلب منك مطلقا .

المحرر :

تفضل . !

السيد سليل الاسرة المحترمة :

اذا كنت تنوى كتابة شيء ما عن حفل اليوم ، فانى اود ان
الفت نظرك الى وجوب الاشادة بثياب السهرة هذه بصفة
خاصة .

المحرر :

انى في الواقع انوى كتابة بضع كلمات حول حفل اليوم .

السيد سليل الاسرة المحترمة :

اى حفل ؟ ! ماذا يهمنا ان بروفيسيرا كان يلتقى محاضراته
طوال اربعين عاما ؟ ! ولكن مالنا نحن بذلك ؟ ! ماذا يريد ؟
فليخرج الى المعاش وقضى الامر . انه لإثم حقا ان لا يشاد
بثياب السهرة التى لا يمكن رؤيتها الا مرة واحدة في الموسم
بسبب حب احد العجائز . . . استحلفك الله ان تنظر . .
انها صورة طبق الاصل من ربة الجمال « فنييرا » . . إنها . .
ديرينه كرى (١)

السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال « فنييرا » :
أراهن يا عزيزى ميلاراد انك تنصح السيد بكتابة شىء عما
عن ثيابى . . . دع عنك هذا . . . فعبثا تحاول ولن تصل الى
ما تريد . . . ان هذا السيد يفتقر الى الذوق .

المحرر :

أنا ؟ !

السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال « فنييرا » :
نعم . . . انت . . . لقد وضعت ثيابى في المرتبة الثالثة في معرض
وصفك للحفلة الراقصة الاخيرة على سبيل المثال . . . هل
تتصور ، يا ميلاراد ، ان فستانى المصنوع من القطيفة
الفاخرة والمطرز بحاشية من الفراء الثمين الابيض فستان
من المرتبة الثالثة ؟ !

السيد سليل الاسرة المحترمة :

هذا هو الاتحاد بعينه !

ثرى الحرب (ينطق الكلمات بوضوح في الخارج رغبة منه في ان يسمعه
الآخرون) :

جان ضيع زجاجة شامبانيا ماركة « موم » في الثلج ولكن انظر
كى تكون ماركة « موم » الاصلية ذات العلامة الحمراء .

جان :

لحظة واحدة . !

ثرى الحرب :

سيدى . . . رئيس النادى . . .

رئيس النادى :

ماذا تريد ؟

ثرى الحرب :

أود ان أسألك هل يستحق الامر عرض كأس من الشمبانيا
على صاحب اليويل

رئيس النادى :

وما المانع هنا ؟

ثرى الحرب :

انى اكن في نفسى تقديرا عميقا لهذا السيد البروفيسير ولكن
رغم ذلك . . انترنو (١) (ينحنى على رئيس النادى ويهمس
له) قل لى . . هل قدم هذا البروفيسير خدمات جليلة حقاً؟

رئيس النادى :

نعم . . نعم . . انه عالم شهير جدا .

ثرى الحرب :

وماذا فعل . . ؟ هل اكتشف اكتشافات جديدة ؟

رئيس النادى :

الواقع . . لا أستطيع ان اخبرك بالضبط بما ادى الى
شهرة . . فانى لست من بين مجمع العلماء كما اننى لم اهتم
بهذا الموضوع يوما ولكنى سمعت انه كان مرشحا لنيل
جائزة نوبل . . !

السيد المفتقر الى الضمير (يقترب من السيدة ذات الساعة المثبتة في حمالة
الجورب) :

الحقيقة ، اننى تركت ساعتى اليوم خصيصا في البيت كي
تتاح لى الفرصة ان أسالك عن الوقت كلما اقتضى الامر

السيدة ذات الساعة المثبتة في حمالة الجوارب :
أعتقد ان ساعتى اكثر دقة من ساعات الآخرين ؟

السيد المفتقر الى الضمير :

لا . . ليس هذا هو السبب . فليست الدقة هى الباعث الاساسى
بالنسبة لى . . . ان كل ما يهمنى هو معرفة الوقت من ساعتك
أنت . اما ماتبينه ساعات الآخرين فلا يهمنى بالمره

السيدة ذات الساعة المثبتة في حمالة الجوارب :
يا له من فضول عجيب !

السيد المفتقر الى الضمير :

انى اعلم انك تحملين ساعة مثبتة في حمالة الجوارب فوق
الركبة .

السيدة ذات الساعة المثبتة في حمالة الجوارب :

آه . . اذن اهذا هو السبب الوحيد ؟ على كل حال فاننى
استطيع ارضاء فضولك (ترفع الجونلة فوق ركبتها بحيث
تظهر الساعة) . . .

السيد المفتقر الى الضمير :

شكرا لك ، ولكنى اجد لزاما على ان اعترف بان فضولى
لم يرض بعد .

ماتكوفتش (مخاطبا المحرر الذى عاد الى المائدة) :

اعتقد انهم يلحون عليك بشدة لتكتب عن ثياب السهرة ؟

المحرر :

كالعادة دائما . .

ماتكوفتشش :

الامر وما فيه ان صفوة سيداتنا يروق لهن ان يكن عارضات
ازياء . . هل لاحظت ان الانسان الذي يرقى الى المجتمع
الراقى يفقد تدريجيا كرامته والمفروض أن يفقد المرء كرامته
اذا انحدر الى أسفل . . ولكن الواقع مناقض للمنطق . . فالذي
يحدث هو العكس .

المحرر :

وما مدى تصورك لهذا الامر ؟

ماتكوفتشش :

ان سيداتنا يصبحن معارض متنقلة لفساتين السهرة . ، اما
رجالنا فينقدون اسماءهم ، ويتجردون من شخصياتهم . .
هل سمعت ما قاله جان عن هذا السيد المسن ؟ لا احد يعرف
من هو ، وما اسمه . ان كل ما هو معروف عنه ، ان دخله
في الشهر مائة وستون الف دينار . . وهذا يكفي . . فلا احد
يهتم بسؤاله عن اسمه ولقب عائلته . . وهكذا الحال بالنسبة
للآخرين كذلك . . فاذا سألت على سبيل المثال عن هذا
الشخص . . قالوا لك « انه السيد سليل الاسرة المحترمة »
واذا سألت عن ذاك ، قالوا « هذا هو السيد ذو الاتصالات
الواسعة » وهذا هو « السيد الذي ينتظر ميراثا ضخما » . .
اما هذا فانه « ثرى الحرب » . . كما يوجد هنا سيد تدور
حوله مختلف الاشاعات السيئة فيقال ان ماضيه مظلم ، غير
ان هذه الاحاديث لا تثير اهتمامه بالمرة . فما دام حاضره
مدعم بدخل كبير نجد أن . . نسيان الماضى أمر في منتهى
السهولة . . وعلى سبيل المثال . . انظر الى هذا السيد . .

لقد كان يوما ما مشتركا في عملية من عمليات المضاربة
الكبيرة ، اما جاره فقد اشتهر بالقدرة على كتابة التقارير
المزيفة ، اما هذا الثالث فقد حرم منذ وقت طويل الحق في
المساهمة في أية عملية مالية . . لقد كان هذا منذ وقت طويل ،
اما الآن فانهم سادة محترمون حسنو السمعة ، يستقبلهم الناس
استقبالا حسنا في كل مكان . .

المحرر :

ويطلقون على النادي بعد كل هذا اسم « نادي الصفوة » ؟

ماتكوفتش :

نعم . . انه « نادي الصفوة » ! وماذا كنت تعتقد ؟ من
المرجح انك كنت تعتقد ان هناك متطلبات غاية في الصرامة
يجب توافرها في اعضاء « نادي الصفوة » ؟ لا توجد مثل
هذه المتطلبات فيكفى فقط أن يمتلك المرء بيتا من ثلاثة
طوابق وسيارة ماركة « كاديلاك » هذه هي كل الشروط !

السيد المفتقر الى الضمير (يقترب من ماتكوفتش) :

ألم أتجسراً على ازعاجك ؟ . . قل لي . . هل تقبل التهاني
أم لا ؟

ماتكوفتش :

لا افهم قصدك . . مالذي جعلك تقرر تهنئي ؟

السيد المفتقر الى الضمير :

ولكني اعتقد ان الامر لم يعد سرا . . فانك قد ورثت مبالغ
طائلة .

ماتكوفتش :

هذا صحيح . . لقد ورثت عمى بالفعل ، ولكن احدا قد

خذعك دون شك فليست هناك مبالغ طائلة بالمرّة .

السيد المفتقر الى الضمير :

المهم . . هل لك ان تفصح ؟ كم ورثت ؟ وأؤكد لك أننى
لن اطلب منك قرضاً .

ماتكوفتش :

حسنا ساخبرك . . ولن اضع في اعتبارى تحفظك النبيل
هذا . . لقد ورثت ثلاثمائة الف دينار . . ودفعت من هذا
المبلغ مختلف الضرائب والرسوم القضائية المقررة .

السيد المفتقر الى الضمير :

ياه . ! هذا مبلغ قليل . . لا يذكر !

ماتكوفتش :

وهذا ما أعتقده انا الآخر

(يتعد السيد المفتقر الى الضمير متوجها الى مائدته)

المحرر :

(بعد ابتعاده) ما هذا ؟ هذا خبر مثير حقاً لم اكن اعرف
بالمرّة . . اذن فانت وارث ؟

ماتكوفتش :

نعم . . لقد اصبحت لى الان عبء جديد ويبدو ان كل هذا
لم يأت في الوقت المناسب .

المحرر :

ماذا تعنى « بزم يأت في الوقت المناسب » ؟ اعتقد ان الميراث
يأتى في الوقت المناسب دائماً .

ماتكوفتش :

يأتى في الوقت المناسب لمن يحتاج الى المال . . ولكنى لست

بحاجة اليه على الاطلاق ، فان مدخراتي تكفيني تماما لكي
اظل طافيا على السطح . . اما المزيد من المال فيضطرني الى
الغوص في الحياة من جديد . . في الحياة الفارغة هذه والتي
شبت منها منذ فترة طويلة . . هذه الحياة التي خابت كل
آمالى فيها .

المحرر :

عجبا . ! تقول هذا وانت في مثل هذه السن ؟

ماتكوفتش :

هناك اناس يعيشون أسرع من الآخرين . . لقد عدت مسافة
الحياة كلها بسرعة ولكنى لم أبلغ هدفي . . وعلى هذا هل
تعتقد انه يجب العودة الى نقطة البداية من جديد وبدء كل
شيء مرة ثانية ؟

المحرر :

لا . . ليس هذا ما اقصده ، ولكن . . .

ماتكوفتش :

لا . . كفانى . ! الواجب ، الضمير ، الشرف ، الاصدقاء ،
الحب ، هذه هي كتب الحياة ، ولقد قرأتها جميعا . . ويأتى
بعد ذلك دور المجتمع ، هاك ترى بنفسك هذا المجتمع . . !
كل شى هنا قائم على الكذب ، مجرد الشخصية ، مفتعل ،
اما الصداقة ، فانها كلمة جوفاء . ان الصداقة متقلبة وغير
دائمة مثلها مثل الطقس المتقلب . . اما الحب . . (فترة صمت)
. . انظر اترى هذه الفتاة التي ترتدى فستانا سماوى اللون...؟
نعم هذه التي ترقص مع هذا الشاب . . . ويقتربان نحونا . .

(يقترب الراقص والراقصة اللذان يرقصان رقصة

الفوكستروت ثم يتعدان)

المحرر :

انها فتاة رائعة الجمال .

ماتكوفتش :

نعم . . انها جميلة . . وكنت احبها .

المحرر :

وماذا كان شعورها نحوك ؟

ماتكوفتش :

كانت تحبني هي الأخرى .

المحرر :

وماذا حدث ؟

ماتكوفتش :

لا شيء . ! لقد كانت تأمل هي وأبوها أن يكون ارثي اكثر .
بكثير مما حصلت عليه . . وبصفة عامة . . كنت أنا كذلك .
اعتقد هذا . . ولكن الذي حدث أن ظهر لي أقارب آخرون ،
ولا أدري من أين ، بل ولم اسمع بهم من قبل .

المحرر :

ثم ماذا ؟

ماتكوفتش :

ان هذا السيد الذي يراقصها الفوكستروت الآن وتظاهرها
بانها لاترانى . . وارث أغنى منى بكثير . . فسوف يرث .
بنكا كاملا .

المحرر :

ولكنى ، رغم خيبة الامل هذه ، لا ارى اسبابا تبرر عدم
مبالاةك بالمبلغ الذى ورثته .

ماتكوفتش :

الامر وما فيه اننى لا اريد ان يسيطر على احد او شىء . . فانى
اريد ان اعيش حرا . . اما المال فيسيطر على الانسان
بشراسة دون رحمة .

المحرر :

ولكن هذا لا يغير الامر . . فالنقود توجد في جيبك الآن
وعليك ان ترتضى بهذا الوضع

ماتكوفتش :

سابعثرها . . سابدرك كل الارث . . والذى لا يعد كما قلت ،
مبلغا كبيرا . . ساتبنى يتيما بلا مأوى . . سأرصد هدية
مالية لاي من جمعيات هواة الغناء . . سأجمع أسهم اكثر
المؤسسات تعرضا للخسارة . . سأقرض كل من أتاكد من انه
لن يرد الدين . . واخيرا اذ لم يساعدنى هذا في تحقيق هدفى
فساخسر كل النقود على مائدة القمار (يخرج حافظة نقوده .
لقد اعددت عشرين الف دينار لليوم وسأتجه الآن الى مائدة
القمار وسالعب بكل العشرين الف دينار ، وسأختار أسوأ
ورقة لعب وبحيث يكون مصيرها الخسارة حتما . . وعلى
هذا النحو سأرفع عن ضميرى من المعاناة ما يوازى عشرين
الف دينار (ينهض من مكانه)

المحرر :

ما هذا ؟ أحقا تنوى ذلك ؟

ماتكوفتشش :

احفظ لى مكانى ، سأعود بسرعة . . ان لعب القمار مثل
الحياة تماما . . الخسارة فيه أسرع من الكسب (يغادر
المكان)

(الجميع عدا ماتكوفتشش)

السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال « فنييرا » :
ميلاراد ! كيل فيت اون بريبار إيسى (١) ؟ ماهية هذا
البروفيسير ؟

السيد سليل الاسرة المحترمة :
أنا نفسى لا اعرف شيئا بالمرّة . . ما فوا (٢) ! يقولون . .
بروفيسير ظل يلقي محاضرات طوال أربعين عاما ولكن اذا
كنت تريدون معرفة شىء فسأستفسر .
(يقترب من المحرر) أصبح أن حفل تكريم سـ. يقام هنا
اليوم ؟

المحرر :

نعم . . هذا صحيح .

السيد سليل الاسرة المحترمة :

يقولون انه حفل تكريم احد البروفيسيرات أليس كذلك ؟
وما حكايته ؟ هل هو على هذا القدر الكبير من الشهرة ؟

المحرر :

نعم انه مشهور جدا . . والحقيقة ان اسمه معروف في الدوائر

Quelle fête on prepar isi

Ma foi

(١) ما هذا الاحتفال الذى اعد هنا

(٢) اقسام بشرفي

العلمية في الخارج أكثر مما لدينا هنا في الوطن . . لقد وضع
نظرية مبتكرة في الاخلاق والاكثر من هذا كان مرشحا
لجائزة نوبل وها هو يلقي محاضراته على امتداد اربعين عاما
وله كمية لاحصر لها من المؤلفات العلمية . . وبصفة عامة
انه رجل جليل الخدمات .

السيد سليل الاسرة المحترمة :

اشكرك على هذا المعاومات (يقترب من السيدة صورة طبق
الاصل من ربة الجمال « فنييرا » ويخاطبها) هذا البروفيسير
اخترع نظريات . . كما انه معروف في الخارج وغير معروف
لدينا هنا ويعمل في أحد اقسام الجامعة اربعين عاما
على العموم هذا كل ما تمكنت من معرفته

جان (يقترب من المحرر) :

أيمكنني ان اطلب منك طلبا ؟

المحرر :

ولما لا يا جان ؟ تفضل .

جان :

هل تفهم الانجليزية ؟

المحرر .:

لست ادرى ما اقوله لك . . ولكني على العموم افهمها بعض
الشيء .

جان (يخرج رسالة من جيبه) :

لقد تسلمت رسالة من امريكا واحملها معي منذ يوم أمس
وما من احد يستطيع قراءتها

المحرر :

(يتناول الرسالة) ومن الذى يرأسلك من امريكا ؟

جان :

لست ادرى . ولكن الواقع أن قريبا لى من بعيد يعيش هناك
فقد رحل منذ ثلاثين عاما ولكن لديه اقرباء اقرب منى . .
وهذا ما يدعو الى الغرابة . . ما الذى يمكنه ان يكتبه لى ؟

المحرر :

وعلاوة على ذلك ما الذى يجعله يكتب بالانجليزية ؟ . . الا
اذا كان نسى لغتنا تماما .

ثرى الحرب (ينادى جان) :

جان !

جان :

لحظة واحدة !

المحرر :

حسنا اذهب انت الان يا جان وسأرى ما تحتويه الرسالة .

السيدة التى طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :

(مخاطبة السيد الذى يجلس معها الى المائدة) اسمع . . هلم
اذهب وابحث لى عن احد يراقبنى . . اننى اريد ان ارقص
وانت لا تدعونى

السيد ذو الاتصالات الواسعة :

بل انى أفضل الطيران معك الى السماء السابعة .

السيدة التى طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :

ها . . تنقصك الشجاعة لتحقيق ذلك . . بل الحق يقال . .
تنقصك الوقاحة .

عضو مجلس ادارة النادى (من عمق خشبة المسرح) :
اعزفوا الموسيقى . . موسيقى . . السلام الموسيقى
(يقطع الموسيقون موسيقى الفوكستروت ويعزفون السلام
الموسيقى ، ويتوقف الراقصون ، ويصطفون في صفين
تاركين ممرا بينهم ، ويقف الجالسون الى الموائد) .

(الجميع ، والبروفيسير)

البروفيسير عجوز أشيب اللحية ، مقوس الظهر ، يتقدم بين
المصطفين بصحبة رئيس النادى وعدة اشخاص ، ينحني بأدب لمستقبله
الذين يحيطونه بالتصفيق . يقود رئيس النادى البروفيسير الى مقعد وضع
وحده في مقدمة خشبة المسرح امام أول مائدة من ناحية اليسار . ولقد
وضع المقعد خصيصا له . يجلس البروفيسير وتتوقف الموسيقى عن
العزف .

رئيس النادى (يقف امام المقعد) :

السيد البروفيسير المحترم . . انه لشرف عظيم للنادى الذى
اتشرف برئاسته ان يحتفل بين جدراننا بمثل هذا الحدث
الكبير الفريد من نوعه . . ان هذا الحقل الصغير الذى نشهده
جميعا ليس سوى تعبير عن التقدير للخدمات الجليلة التى
قدمتموها في ميدان تطوير العلم في بلدنا . . وان نادينا -
مثله مثل الكثير من المؤسسات الأخرى - يرى أن من واجبه
الاعراب عن تقديره لما قدمتموه من خدمات . . وانى
بكل اعتزاز وشرف كبير اقوم بهذا الواجب ، واهتشكم
باسم نادينا .

للحاضرون (في صوت واحد) :

نحييا البروفيسير .

البروفيسير (الذى كان قد وقف ليستمع الى كلمة رئيس النادى)

اشكركم يا سيادة رئيس النادى واشكركم جميعا يا اعضاء
نادى الصفوة . اننى فى منتهى التأثر بهذه الحفاوة وبهذا
الاهتمام الكبير بشخصى . سيداتى سادتى ان علم الاخلاق
الذى وهبت اربعين عاما من حياتى له يبدو لغير العارفين
علما ثانويا خاصة فى عصرنا تنصر المادية والمكتنسة
ولكنى . . . سيداتى سادتى ، على ايمان عميق . . . بل أؤكد
ان علم الاخلاق هو اساس الحضارة الانسانية .

ثرى الحرب :

هذا صحيح . !

البروفيسير :

ان صرح الحضارة الانسانية . . سيداتى سادتى . . . يتلقى
كل يوم المزيد من الضربات القاتلة
(يبدأ أوركسترا الجاز فى عزف تانجو . ويتزاوج الاعضاء
راقصين ، وأخذ الجمع ينفض بصورة واضحة من حول
البروفيسير) .

ان العلوم التقنية تبحث عن المزيد ، والمزيد من وسائل خنق
الحضارة . . ولكم ان تتصوروا ما يمكن ان يؤدي اليه القضاء
على الحضارة التى تقدرها كل الشعوب المتقدمة ، منذ
الاغريق القدماء حتى يومنا هذا ، تقديرا ساميا . .
الحضارة التى تكمن رسالتها فى كبح الاتجاهات المدمرة

ثرى الحرب :

هذا صحيح . !

البروفيسير :

فلنبداً بمبادئ علم الاخلاق . . وهو ما ينبغي ان يكون عليه سلوك الفرد .

(انفض الجميع من حول البروفيسير ولم يبق سوى رئيس النادي وثرى الحرب وبضع اشخاص)

ثرى الحرب :

هذا صحيح . ! (يقدم للبروفيسير كأساً من الشمبانيا) :
سيدى البروفيسير . . انى اضم نفسى إلى كل الذين يقدرون
خدماتكم الجلية تقديراً سامياً فاسمحوا لى . . تعبيراً عن
صادق امتنانى . . ان اقدم لكم هذه الكأس المليئة بما ينعش
النفس من ماء يتلألاً بريقه

البروفيسير (يتناول الكأس) :

انك تجبرنى على الاخلال بمبادئى . . . ولكن الاغراء وصدق
شعورك أقوى من ان أرد اليك الكأس .

رئيس النادي :

والآن اسمحوا لى ياسيدى البروفيسير ان اصحبكم للمرور
على صالات النادي . . . ان كل اعضاء نادينا . . المفعمون
باعمق تقدير واحترام لخدماتكم . . يرون فى مصافحتكم
شرفاً عظيماً .

البروفيسير :

لا مانع لى . . . لست اليوم ملك نفسى ويمكنكم
التصرف معى كما تشاؤون .

رئيس النادي (:

تفضلوا (يتأبط ذراعه ويتجه به داخل خشبة المسرح) .

— ٤ —

(الجميع بدون البروفيسير ورئيس النادى)

ثرى الحرب (مخاطبا المحرر) :

على ما يبدو ان لهذا البروفيسير خدمات علمية في الواقع .

المحرر (وهو يجلس الى مائدته مخاطبا ثرى الحرب) :
أراك هنأته من صميم القلب .

السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال « فنيرا » :

(مخاطبة السيد سليل الاسرة المحترمة بعد مراقبتها : فوزا

فيه كومبرى توسكيل ادى سى بروفيسير ؟ (١)

السيد سليل الاسرة المحترمة :

وى . ! ايل ابارليه دى لا سيفيليا سيون (٢) .

السيدة ذات الساعة المثبتة في حمالة الجوارب (وسط جمع من الاعضاء

العائدين الى موائلهم بعد الرقص) :

لست ادرى من الذى وهن عقله ودعا هذا العجوز هنسة
وعرضه على الاعضاء .

السيد سليل الاسرة المحترمة :

يقولون ان له خدمات جلييلة .

السيدة ذات الساعة المثبتة في حمالة الجوارب :

وما الذى يدعونا للاعتراف بخدماته ؟

(١) هل فهمت كل ما قاله هذا . . البروفيسير ؟

Vous avez compris tout ce qu'il a dit ce... professeur ?

(٢) نعم . . كان يتحدث عن الحضارة

السيد المفتقر الى الضمير :

هذا صحيح . . اذا كان قد قام بخدمات جليلة فلتكـرمه
الدولة . . فانه لم يقدم في نهاية المطاف أية خدمات لبلادنا
ولذا ما من سبب يدعونا لتكريمه بالمسرة هنا .

ثرى الحرب :

(بعد ان استوى الجميع الى موائلهم) : لقد حاله كم الحظ
وتخلصتم من هذا الرجل أيها السادة والسيدات ، اما انا فقد
اضطرت الى سماع محاضرة طويلة وعريضة حول أعباء
الحضارة .

(يضحك الجميع ويتبادلون الحديث فيما بينهم)

ماتكوفتش :

(يأتي من الغرفة التي يلعبون فيها القمار حاملا رزمة من
اوراق النقد ويتجه نحو مائدته التي يجلس المحرر اليها) :
يبدو اني قد تأخرت بعض الشيء . . هل بدأ الحفل ؟

المحرر :

الحق يقال . . لم يكن هناك حفل . . لقد هنا السيد رئيس
النادي السيد البروفيسير ورد السيد البروفيسير على التهنئة . .
والبروفيسير الآن في صالات النادي ليراه كل الاعضاء .

(تظهر نينا التي كانت تحب ماتكوفتش في وقت من
الاقوات من خلف العمود بصحبة السيد الذي ينتظر ميرا
ضخما ويمر في هذا الاثناء بجانبها جان حاملا صينية مليئة
بكؤوس الشراب ويدفعه احدهم عفويا فيسقط كأس وتتناثر
بضع قطرات من الحمر على فستان نينا) .

جان :

عفوا . . ! ارجو المَعذرة !

نينا (تنفجر غاضبة) :

انت حمار . . انت . . انت . . ينبغي ان تنظر جيدا !

جان (بنبرة من الشعور بالذنب) :

صدقيني . . اني . . (يحاول نقض الحمر من الفستان بالمنشفة) .

نينا :

اذهب الى الشيطان ! أمر مثير للاشمئزاز حقا . . كيف يمكن الاحتفاظ بأمثال هؤلاء البلهاء في هذا المكان المحترم ؟

السيد المفتقر الى الضمير :

(يخرج منديله من جيبه وينفض قطرات الحمر عن فستان نينا . . مخاطب عضو مجلس إدارة النادي الذي يقترب منه في تلك اللحظة) : انني لا افهم في الواقع . . كيف يحتفظون بمثل هذا الخادم البشع في مثل هذا النادي ؟

عضو مجلس إدارة النادي :

أرجو المَعذرة . . سأبلغ السيد رئيس النادي فوراً بما حدث (يغادر المكان)

المحرر :

(مخاطبا ماتكوفتش) ماذا فعلت هناك ؟

ماتكوفتش :

أين ؟

المحرر :

في صالون القمار .

ماتكوفتشش (يريه النقود) :

ها . . . استمتع . . ان وفرة الحظ يمكن ان تكون عيبا في الحياة مثل النحس تماما . وها أنا أعاني من وفرة الحظ .

المحرر :

ماذا تعنى ؟

ماتكوفتشش :

اعنى ماقلت . . أترى ؟ لقد كسبت . . ذهبت الى الصالون كى أخسر وراهننت على الاوراق التى رخصها الآخرون . . واخذت في اللعب دونما حذر وعلى نقيض ماتقضى به كل قواعد اللعب . . وها هى النتيجة . . متع ناظريك . . كنت أبغى خسارة عشرين الف فكسبت ثمانين الف . . ان الحظ اللعين يلاحقنى لا اكثُر ولا اقل . .

المحرر :

لا يجد المرء سوى الترحيب بمثل هذه الملاحظة .

ماتكوفتشش :

ولكن اذا كان القدر يفرض عليك كل مرة مالا تحتاج اليه . على الاطلاق ومالا تريده أو تتمناه . . أفلا يعنى هذا الاحساس بوطأة الملاحقة ؟

السيد المفتقر الى الضمير :

(بعد ان اوصل السيدة التى يتهامسون حولها كثيرا الى مائدتها يقترب من ماتكوفتشش) : قل لى ياسيد ماتكوفتشش متى أفلحت في مصادقة الحظ ؟

ماتكوفتشش :

انه هو الذى يلاحقنى .

السيد المنتقم الى الضمير :
بأية ورقة لعبت ؟

ماتكوفتش :
لا أعرف بالضبط . لعبت بجميع الأوراق التي وقعت في يدي .

السيد المفتقر الى الضمير :
اذن . . هكذا . . وأنت مغمض العينين .

ماتكوفتش :
آه . . . لو كان من الممكن المرور بطريق الحياة كله مغمض
العينين !

السيد المفتقر الى الضمير :
ان الشيء الوحيد الذى بقى امامك هو ان تكسب ورقة
يانصيب . . وانك ستكسبها بطبيعة الحال (يبتعد متجها نحو
مائدته)

المحرر :
يبدو ان الحظ لم يبتسم لك وحدك فقد ابتسم لجان كذلك ؟

ماتكوفتش :
اى جان ؟

المحرر :
هذا . . النادل . . لقد اتضح انه ورث ورثا هو الآخر .

ماتكوفتش :
أصحيح ؟

المحرر :
هذا ما حدث . . ولكنه ارث تافه . . مائة دولار فقط لقد

فهمت ما جاء في هذه الرسالة بصعوبة بالغة حيث طلب مني قراءتها (يريه الرسالة) انها رسالة من مزارع من نيوفونديلاند يخبره فيها ان قريبا من بعيد له مات وترك له مائة دولار . هذا ما فهمته على اسوأ الفروض من الرسالة رغم اني لست واثقا مائة في المائة من معرفتي باللغة الانجليزية

ماتكوفتش :

لو سمحت . . سأرى ما بها (يأخذ الرسالة ويقرأها)

السيد الذي ينتظر ميراثا ضخما :

(يظهر من خلف احد الاعمدة) : لقد افسد هذا البروفيسير المساء كنه علينا ايها السادة . . انه يعوقنا عن الرقص ويتنقل بين الصالات حيث يلقي محاضرات . . ومن المستحيل ايقافه .

السيدة ذات الساعة المثبتة في حمالة الجوارب :

كم أود معرفة ... اين نقبوا عن مثل هذا الشخص ومن الذي فعل ذلك ؟

السيد المفتقر الى الضمير :

لقد نقب عنه السيد رئيس النادي .

ثري الحرب :

اما يزال يتحدث عن أعباء الحضارة ؟

السيد الذي ينتظر ميراثا ضخما :

لست ادري عما يتحدث . . فلم استمع اليه فالامر وما فيه اني لم اتحمل فهرت منه (مخاطبا السيدة التي طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر) هل توافقين ياسيدتي على الطيران معي الى ما وراء المحيط ؟

السيدة التي طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :
هوه . . . ! يالنواياك الجسورة !

السيد الذي ينتظر ميراثا ضخما :
لو كان المرء جباناً لصار شجاعاً بجانبك ياسيدتي .

السيدة التي طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :
وماذا يعنى اقترحك بالطيران الى ماوراء المحيط ؟

السيد الذي ينتظر ميراثا ضخما :
ليس سوى رقصة تانجو واحدة .

السيدة التي طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :
يا لها من رحلة طيران قصيرة ! (تبتعد مع السيد الذي ينتظر
ميراثا ضخما)

رئيس النادي (يدخل ثائرا ويصيح) :
جان . !

جان (يقوم بخدمة مائدة احد الاعضاء) :
تحت امر سيادتكم . !

رئيس النادي :
ستأخذ حسابك مساء اليوم على الفور . . . وعليك الا تدنس
قدماء النادي من الغد . . . مفهوم ؟ لا مكان في نادينا المحترم
لتأهينى الفكر من امثالك . . .

جان :
ولكن ما حدث ، ياسيدى الرئيس ، كان عفويا

رئيس النادي :
لا أود سماع تفسيرات . . لا اريد ان ارى وجهك هنا من
الغد . (يغادر المكان)

جان :

سمعا وطاعة ، ياسيدى الرئيس :

ماتكوفتش (في تأمل بعد قراءة الرسالة) :

مسكين جان . . ! لقد كدروا عليه تلك البسمة النحيلة التى
كانت الرسالة ستضيفها على شفثيه .

المحرر :

ها . ؟ هل وجدت اننى قد فهمت ماجاء بالرسالة

ماتكوفتش :

نعم . . . الميراث . . مائة دولار فقط . . انظر ظلم القدر
وجحوده . . فبدلا من ان يورث هذا المسكين الذى اصبح
فضلا عن ذلك عاطلا بدون عمل الآن . . . هذه الثلاثمائة
الف دينار . . نراه ينهج النقيض ويورثها لى . . انا . . الذى
لست بحاجة الى المال .

المحرر :

هذا ما يحدث عادة .

ماتكوفتش :

اتدرى . . فيما افكر هذه اللحظة ؟

المحرر :

لا استطيع التخمين .

ماتكوفتش :

انى افكر في القيام بعمل دنىء

المحرر :

انت ؟ . .

ماتكوفتشش :

ولم لا ؟ ان من خابت آمالهم قادرون على الاعمال الدنيئة
اكثـر من اى أحد آخر .

المحرر :

يهمنى ان اعرف ما أنت عازم عليه . ؟

ماتكوفتشش :

كل ما في الامر انى اسأل نفسى دوما . . ماذا سافعل بهذه
الاموال التى يـمـطـرنى بها القـدر بكل هذا السخاء وعلى هذا
. . هل هناك عمل افضل من تمويل سلوك اجتماعى دنىء
ولا شك انه سيعود على لا بالغبطة وحدها بل وبالرضا كذلك.

المحرر :

مازلت لا أفهم ماترمى اليه . .

ماتكوفتشش :

هذه الرسالة (يريه رسالة جان) تتيح لى فرصا ذهبية عظيمة .

المحرر :

هذه الرسالة ؟ !

ماتكوفتشش :

نعم . . هذه الرسالة بالذات . ! حينما كنت اترجمها برقت
في ذهنى فكرة . . فكرة غاية في الاغراء . . وغاية في الدناءة.

المحرر :

وهل في امكانك ان تسر بها لى ؟

ماتكوفتشش :

طبعاً . . طبعاً . ! وعلاوة على ذلك انى في حاجة الى مساعد

على ان يكون شخصا موثوقا به وصحيفيا في آن واحد واعتقد
اننى استطيع ان اجد هاتين الصفتين في شخصك .

المحرر :

أحتاج إلى صحفى ؟

•اتكونتـش :

نعم طبعا انى في أمس الحاجة اليه . لقد قررت تدوين أحداث
حياتنا اليومية أما انت فسوف تملأ الصفحة الأولى من عدد
اليوم لصحيفتك هيا تناول ورقة واكتب التالى .. « قام أعضاء
نادى الصفوة في يوم الاحتفال بيوبيل عالم كبير ، والذين
لا يملك اى منهم ، بما في ذلك رئيس النادى أدنى تصور
حول منجزات العالم المحتفى به ، بتهنئة البروفيسير «العزیز» .
ولقد القى العالم في رده على التهنئة محاضرة في علم الاخلاق .
استمع اليها المجتمعون في الحفل وهم يرقصون التانجو
والفوكستروت » . اكتب هذا وسنكمل هذا الخبر بقدر
ما تأتى به الاحداث من تطورات .

السيد المفتقر الى الضمير :

(يعود الى جمهرة الاعضاء) : ايها السادة . ! ايها السادة
فضيحة بسيطة ! ..

السيدة التى يتهامون حولها كثيرا :

هيا .. هيا تكلم .. بسرعة

السيدة ذات الساعة المثبتة في الجيوب :

لقد خمنت مالى حدث ..

السيد المفتقر الى الضمير :

يستحيل ان يكون ذلك .. ان الذى حدث لا يمكن ان يطرأ

على ذهنك .

السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال « فنييرا » :
هيا تكلم استحلفك الله . . . اننى اشتعل فضولا . . .

السيد المفتقر الى الضمير :

انكم تعرفون طبعا السيد شتراسر ؟ وتعرفون انه عين مؤخر
نائبا لمدير بنك ؟ اذن اسمعوا . . لقد هجرته زوجته منذ
ثلاثة اشهر و . . (يتنفض ويسد فمه بيده) .

السيدة التى يتهامسون حولها كثيرا :

هيا . . اكمل بسرعة

السيد المفتقر الى الضمير :

يا الهى . ! تخيلوا اى ورطة كدت اقع فيها يا الهى . . ! حيث
كدت أن ابدأ الحديث عن الفضائح البسيطة في نادينا في
حضرة أحد الصحفيين من يدري أية عناوين مثيرة كانت
ستخرج بها علينا كل صحف الغد حول هذه الفضيحة . .

المحرر :

لاتخافوا . . لاتخافوا . . اوكد لكم اننى . . .

السيد المفتقر الى الضمير :

لا . . لا ان فضيحة بسيطة في نادينا . . هى من بين فضائحتنا
الداخلية بل يمكن القول ، العائلية ، اى بيننا نحن بوصفنا
افرادا في عائلة النادى ، ولذا فانها ليست ملكا للمجتمع

السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال « فنييرا » :

هذا صحيح . ! ان هذه الفضائح ملك لنا نحن اعضاء
النادى ، نحن أفراد الاسرة الواحدة . ! هيا اكمل

السيد المفتقر إلى الضمير :

أما أنتم ، فسأحكي لكم ، ولكن سرا ، كيلا يسمعنا هذا
السيد .

المحرر :

أؤكد لكم أنني لن أنصت لما تقولون .

(يجلس السيد المفتقر إلى الضمير إلى مائدة ثرى الحرب
ويتجمهر كل الموجودين تقريرا حواه وأخذ يحدّثهم بالنصيحة
بصوت خافت)

فإنكم مل حديثنا لتثبت لهم ان فضائلكم لا تثير اهتمامنا

ماتكوفتش

آه من هذه الفضائح البسيطة . . لقد أصبحت نمرّة ثابتة
في برنامج أمسيات النادي .

المحرر :

اذن مارأيك ؟ هل تنوى الافصاح لى عن خطتك ؟

ماتكوفتش :

سأفصح . . سأفصح لك عنها حتما ! الحقيقة أنني أريد
تمويل فيلم مدهش .

المحرر :

اتقول « فيلم » ؟ ؟

ماتكوفتش :

نعم . . فيلم اجتماعى ، وسأكون انا المخرج والمنتج معا .

المحرر :

ولكنى لا ازال لا افهم شيئا بالمرّة من كل هذا .

ماتكوفتشش :

اريد ان يمر امام عيني على الشاشة كل هذا المجتمع الذى
اصابني بخيبة أمل تامة . . وسوف اظل جالسا في الصالة
وأصفق لبعض المشاهد . . واني ، اذ أكشف لك عن خططي
أمنحك تذكرة دخول مجانية وسوف تجلس بجانبى وتتابع
احداث الفيلم .

المحرر :

بكل سرور .

ماتكوفتشش :

ساحكى لك مضمون فيلمى . أتذكر رسالة جان ؟ انها
الاساس الذى ستتطور عليه أحداث الفيلم كلها . . فقد جاء
في الرسالة ان نادلا فقيرا ، وعلاوة على ذلك طرد من عمله
منذ بضع دقائق ، ورث ارثا قدره مائة دولار . وهذا أمر
عادى لا غرابة فيه وسوف أجعل هذا الامر العادى غير عادى
سأعلن بلجان ولكل اعضاء النادى أن الارث ليس مائة دولار
على سبيل المثال . . ثلاثة ملايين دولار اى حوالى مائتى مليون
دينار وسأتيح بلجان ان يؤمن هو الآخر ولعدة أيام أنه
مليونير ، وسوف اقوم بتمويل كل ما يحتاج الى نقود
منه اما مجتمعنا . . فليمر على الشاشة ولينحني أمام
النادل جان . . ويفرط في المجاملات له . . ها ؟ ماذا ترى ؟
هل يعجبك هذا ؟

المحرر :

هذا فظيع !

ماتكوفتش :

وما وجه الفضاة هنا ؟

المحرر :

ان بدنى يقشعر من مجرد التفكير في مدى دناءة هذا .

ماتكوفتش :

لا اختلف معك في هذا ، ولكنك ألا تشعر بنفسك بمدى
ما في هذا من ارتياح كذلك ؟

المحرر :

وانتقام كذلك .

ماتكوفتش :

اصبت . . . وانتقام كذلك . ! لقد قلت لك قبل ذلك ان من
اصيب بخيبة أمل . . يملك حق الانتقام .

المحرر :

وبما سينتهي كل ذلك ؟

ماتكوفتش :

فاتصبنا جميعا خيبة الامل في الحياة .

المحرر :

وهل يقتصر دورى على ان اكون شخصك الموثوق به ؟

ماتكوفتش :

والصحفى . . لقد قلت لك من قبل . . ستكون الصحفى
كذلك .

السيد المفتقر الى الضمير :

(بعد انتهاء حكايته) : ها . . من ترون انه قال ذلك ؟

السيدة صورة طبق الأصل من ربة الجمال « فنييرا » :
يتمكن تخمين ذلك .

السيد المفتقر الى الضمير (مخاطباً ماتكوفتش) :
هل لي ان آمل انك لم تسمع كلمة واحدة ؟
ماتكوفتش :

صديقى لم اسمع كلمة واحدة . . ولكنى رغم ذلك أود ان
ارد على عدم ثقتك بى بثقتى بك . . فان لدى لك خبر
غاية في السرية .

السيد المفتقر الى الضمير (ينهض ويقترب منه) :
وهل تنوى الحديث في حضر الصباحى ؟

ماتكوفتش :
ولم لا ؟ فان هذا الخبر لا يمكن ان يظل خافيا في طوى
الكتمان . . وهذا السيد يعلم تماما قدر ما اعلم .

السيدة اتى طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :
وهل يمكننا ان نستمع اليه كذلك ؟

ماتكوفتش :
ولم لا ؟ فانى لا انوى مطلقا الحديث عن فضائح . كل ما
أريده هو ابلاغكم بخبر عجيب . . ولكن اسمحوا لى اولا
بالحديث مع هذا السيد ، والتشاور معه حول الشكل الذى
ينبغى عرض الخبر فيه عليكم .

السيد المفتقر الى الضمير :
انى اقدم بكل سرور مشورات مجانية (يجلس الى مائدة
ماتكوفتش) .

ماتكوفتشش (بعد ان تأكد ان احدا لا يسمعهما) :
هناك مفاجأة كبيرة .

السيد المفتقر الى الضمير :
يبدو ان الحديث يتعلق بأحد اعضاء النادي ؟

ماتكوفتشش :
لا . . ليس بأحد اعضاء النادي ، بل بشخص يوجد هنا
بيننا . . انه يتعلق بالنادل جان الذى طرد من النادي منذ قليل .

السيد المفتقر الى الضمير :
عجبا . . ! هل يمكن ان يثير جان اهتمامك ؟

ماتكوفتشش :
لو كان جان نفسه ، لما اثار اهتمامي . . ولكن الامر و ما فيه
ان ما حدث لجان لا يصدقه العقل . . هل تعرف اللغة
الانجليزية ؟

السيد المفتقر الى الضمير :
لا . !

ماتكوفتشش :
الواقع ان جان المسكين نفسه لا يجسر حتى على الظن في أنه
قد أصبح الآن من كبار اصحاب الملايين .

السيد المفتقر إلى الضمير :
جان . . !

ماتكوفتشش :
نعم . . جان . . هذا ما اطلعت عليه في الرسالة التي تسلمها
من امريكا . . لقد ورث جان ثلاثة ملايين دولار . . وهذا
المبلغ يعادل حوالى مائتى مليون دينار من دينارنا .

السيد المفتقر الى الضمير :
ما هذا الذى تقوله ؟

ماتكوفتشش :
اقول ماسمعتة هذا . .

السيد المفتقر الى الضمير :
واكن هل هذا ممكن ؟ !

ماتكوفتشش :
ولما لا يكون بممكن ؟ !

السيد المفتقر الى الضمير :
يا الهى . . ! يا الهى . . يا قادر على كل شىء . . ! . وما
العمل الآن ؟

ماتكوفتشش :
ها أنا افكر الآن في كيفية ابلاغ جان بذلك - واني لأخشى
أن يموت من السعادة .

السيد المفتقر الى الضمير :
لا أحد يموت من السعادة . . لم يشهد التاريخ حادثا واحدا
مات فيه من تلقى ملايين . . يا الهى . . يا قادر على كل
شىء . . أليس هبوط الملايين على شخص مثل هذا ،
وحرمان من هو جدير بحسن استخدامها . . جريمة ؟

ماتكوفتشش :
إذن أترى انه ينبغي ابلاغه بذلك مباشرة ؟

السيد المفتقر الى الضمير :
طبعاً - مباشرة . . هبنى مثل هذه الثروة ثم أخبرني به -

مباشرة ، وأؤكد لك ان شيئاً لن يحدث لي بالمرّة . . . وهل
تنوى اعلان هذا على الجميع ؟ هذا حدث بالغ الاثارة !

ماتكوفتش :

نعم سأعلن الجميع . ولكن ينبغي ابلاغ جان نفسه أولاً . !

السيد المفتقر الى الضمير :

سأذهب وابحث عنه (يبتعد)

ماتكوفتش :

(مخاطباً المحرر) ها . . مارأيك ؟

المحرر :

انك تهشني بجسارتك . . . وبسفة عامة فان البداية ليست
سيئة . . لقد احسنت فعلاً باختيارك هذا السيد بالذات .

ماتكوفتش :

لحظة . . يمكنك الآن نشر الخبر المثير لميرات جان الضخم
في عدد الغد من الصحيفة .

المحرر :

أتنوى نشر هذه المخطئة الشريرة على الملأ كذاك ؟

ماتكوفتش :

ولم لا ؟ فاني لا انوى الانتقام من شخص واحدا او اثنين
انني أريد الانتقام من المجتمع كله . . . فان فيلمي لن يكون
روائيا طويلا ، لو اقتصرت الشاشة على عرض بعض النماذج
فقط . . لقد قنت لك ان المجتمع يجب ان يعرض كله على
الشاشة .

المحرر :

حسناً . . من المرجح اني سأنشر الخبر .

ماتكوفتشش :

ولكن أرجوك أن يكون بالبنت العريض .

المحرر :

طبعاً . . طبعاً . . فهذا خبر مثير .

ثرى الحرب :

(يدخل مهرولا ويخاطب ماتكوفتشش وهو يلهث) قل لي
ياسيد ماتكوفتشش . . هل هذا الخبر المثير الذى يتحدث عنه
النادى كله حقيقة ؟

ماتكوفتشش :

اى خبر مثير يتحدث عنه ؟

ثرى الحرب :

كيف لا تعلم به ؟ يقول الجميع إن الرسالة معك .

السيدة ذات الساعة المثبتة في حمالة الجوارب :

أتقون رسالة ؟ آه . . ان الفضائح تصبح مثيرة بصفة خاصة
لو كانت بها رسائل .

ثرى الحرب :

انها ليست رسالة من النوع الذى تفكرين فيه .

السيدة التى طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :

عجبا لماذا تعذبنا ؟ لماذا لا تفضى عيننا بما عندك ؟

ثرى الحرب :

ايها السادة . . يوجد في نادينا الآن صاحب مليارات من
النوع الامريكى .

السيد الذى ينتظر ميراثا ضخما :

أى . . أى . . أى . . الا تبالغ ؟ ومن هذا ؟

ثرى الحرب :

ان الموضوع غاية في الاثارة . . ايها السادة . . ان صاحب
المليارات ليس سوى نادل النادى جان .

الجميع في صوت واحد :

جان ؟ ! !

ثرى الحرب :

جان النادل .

الجميع في صوت واحد :

جان ؟ ! !

ثرى الحرب :

أصحيح ما أقوله هذا ياسيد ماتكوفتش ؟

ماتكوفتش :

نعم . . ماتقوله صحيح . . فالسعادة تقوم في بعض الأحيان

« بشقلياظ » يجعل الرعوس تدور

السيد سليل الاسرة المحترم (مخاطبا ماتكوفتش) :

اهذا حقيقة ام انك . . . ؟

ماتكوفتش :

نعم . . حقيقة . ان جان في هذه اللحظة أغنى رجل في بلدنا . .

ويمكن القول انه أحب أغنياء رجال أوروبا عامة ، كما انه لو

كان في امريكا لكان من بين اغني الاغنياء .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

يا الهى . ! يكاد يغشى على . !

ثرى الحـرب :

وماذا يضيرك انت ؟

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

كيف ما يضيرني أنا ؟ ! . . عجباً . . مثل هذا الحدث ،
وتسأل . ماذا يضيرني !

السيد ذو الاتصالات الواسعة :
وأين جان ؟

ثرى الحـرب :

وما هو المبلغ ياسيد ماتكوفتش ؟

عدد كبير من الاصوات (هرج وصيحات) :
ماهو المبلغ ؟ ماهو المبالغ ؟

ماتكوفتش :

حوالى مائتى مليون دينار .

الجميع :

ها . . .

السيدة التى يتهامون حولها كثيرا :

آخ . ! آخ . ! انى افقد الوعى . . رأسى يدور

ثرى الحـرب :

اذا كان رأسك يدور وهذا دوار طفيف بالمقارنة بدوار
رأسه هو حين يسمع الخبر .

السيد ذو الاتصالات الواسعة :

تقصد من « بهو » هذه ؟

ثرى الحرب :

اقصد جان طبعنا . .

السيد ذو الاتصالات الواسعة :

الا يزال لا يعرف شيئا ؟

ماتكوفتش :

لا . . لا يعرف . . فقد بدأوا البحث عنه للتو .

السيد ذو الاتصالات الواسعة :

اذن ينبغي العثور عليه . . يا الهى . . بسرعة بسرعة (يخرج
مهرولا)

السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال « فنييرا » :

لا تستطيع ان افيق من هذا الموقف بحال من الاحوال . . انها
ضربة لا يستطيع المرء أن يفيق منها .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

ان كل ما يهمنى هنا هو . . هل سيستطيع انفاق مثل هذا
القدر من النقود ؟

(البروفيسير ، رئيس النادى ، الموجودون من قبل)

(يدخل البروفيسير في مصاحبة رئيس النادى)

البروفيسير :

اود ان أخبرك ، ياسيدى الرئيس اننى فى منتهى الاعجاب
والانفعال لما لاقيته من رعايتكم واهتمامكم

رئيس النادى :

ان النادى الذى اتشرف برئاسته كان ولا يزال يرى انه من
واجبه دائما ان يولى اهتمامه ويفرد رعايته للخدمات الجلييلة

التي يؤديها رجالات مجتمعنا .

البروفيسير :

لا شك ان ابسط علامات الاهتمام تبدو في بعض الاحيان
من حيث ظاهرها . وشكلها الذي تتجسد فيه . . من بين
سبل ارضاء الغرور . ولكنها تتضمن ، ايها السادة في جواهرها
رغم ذلك . . .

ثرى الحرب (يقطع حديث البروفيسير بطريقة نظيفة ، مخاطباً رئيس
النادي) :

السيد الرئيس . . هل تعلم ان نادل نادينا جان قد اصبح
مليونيراً ؟ لقد ورث من الدولارات ما قيمته حوالى مائتى
مليون دينار .

رئيس النادي :

لا . . غير معقول ؟ ! هذا مستحيل !

ثرى الحرب :

اقسم لك . . ان هذه هي الحقيقة !

ارجو المَعذرة . ! ارجو المَعذرة (مخاطباً ثرى الحرب)
ومن الذى اخبرك ؟

ثرى الحرب :

اذا كنت لاتصدق ، فاسأل السيد ماتكوفتش .

ماتكوفتش :

ما يقال صحيح . . ياسيدى الرئيس .

رئيس النادي :

وهل المبلغ مائتا مليون . . ؟ !

ماتكوفتش :

حوالى هذا .

رئيس النادى :

يا الهى . ! ما هذا الذى تقول ؟ ! كيف يمكن ان يحدث
هذا . . . اوضح لى من فضلك كيف حدث هذا (مخاطبا
البروفيسير) ارجو المَعذرة . . ارجو المَعذرة . . ولكن
الواقعة غير عادية . .

البروفيسير :

كل ما كنت اود قوله ان ابسط علامات الاهتمام تبدو في
بعض الاحيان من حيث ظاهرها ، وشكلها الذى تتجسد
فيه . . من بين سبل ارضاء الغرور . . .

رئيس النادى :

(مخاطبا البروفيسير) نعم . . نعم . . هذا صحيح . . صحيح
معك الحق (يخاطب ثرى الحرب) واين جان ؟

ثرى الحرب :

يبعثون عنه .

البروفيسير :

. . . تبدو في بعض الاحيان من بين سبل ارضاء الغرور . .
(هرج ومرج تتردد صيحات من داخل الصالة : جان ها هو
جان قادم . . يقف الجميع كى يرونه بصورة أفضل)

السيد المفتقر الى الضمير :

(يقود جان من ذراعه . أما السيد ذو الاتصالات الواسعة
فيقوده من الذراع الاخرى) ها هو الشخص الذى تتجسد
فيه السعادة . . . ان السعادة عروسة .

الجميع :

يحييا جان . ! يحييا جان . ! تهانينا لك
(يتراحم الجميع للشد على يديه)

جان :

ما هذا ؟ لا افهم شيئا !

رئيس النادي :

وانا كذلك لا أفهم شيئا . ألن يوضح لي أى منكم ما الذى
حدث ؟

مانكوفتش :

عزيزى جان . . اسمح لي ان ادعوك بهذا الاسم البسيط لآخر
مرة . . ها هي الرسالة التى يخبرك فيها احد المحامسين في
مدينة نيوفونلاند انك ورثت ثلاثة ملايين دولار . . .

الجميع في صوت واحد :

ثلاثة ملايين دولار ! ! !

ثرى الحرب :

وهو ما يعادل حوالى مائة وسبعين مليون دينار من دينارنا .

الجميع في صوت واحد :

مائة وسبعون مليون ! ! !

جان :

أنا . ؟ ولماذا أنا ؟

رئيس النادي :

وهذا هو ما أتساءل عنه . . لماذا انت بالذات ؟

ماتكوفتشش :

لقد كان اسمك الذى عمودك به في الكنيسة يوهان اليس

كذلك ؟ فما هو اسم الاسرة ؟

(ينظر جان نظرة بليدة وكأن عيناه جمدتا في اتجاه واحد ولا

ينبس بينت شفة)

ها . . ما هو اسم أسرتك يا جان ؟

جان :

لقد نسيت .

السيدة التى يتهامسون حولها كثيرا :

طبعاً . . طبعاً . . لقد نسي من المفاجأة .

جان :

آه . . تذكرت . . تودرفتتشش .

ماتكوفتشش :

وهكذا . . السيد يوهان تودرفتتشش . . أيها السادة . . سوف

ندعو جان من الآن فصاعدا بالسيد يوهان تودرفتتشش .

أصوات عديدة :

طبعاً . ! طبعاً . ! هذا بديهي !

السيدة ذات الساعة المثبتة في حمالة الجورب :

(مخاطبة في همس السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال

فنييراً) الواقع انه لطيف وجذاب جدا . .

ماتكوفتشش :

ارجوك ياسيد يوهان تودرفتتشش ان تتقبل أولا تهاني

ولا تحرمنى من شرف تقديم خدماتي المتواضعة لك . ان كل

اموالى تحت تصرفك حتى تتسلم ميراثك وذلك لانك من

هذه اللحظة لا تستطيع مواصلة نمط الحياة الذى كنت تعيشه.

رئيس النادى :

(مخاطبا ابنته يلا التى اقتربت منه) اين كنت طول الوقت . .
لقد قلت لك الا تباعدى عني . . ينبغي على ان اقدمك للسيد
البروفيسير .

جان :

اذن هل افهم من ذلك اننى اصبحت الآن غنيا حقاً ؟
السيد المفتقر الى الضمير :

اكثر من غنى . . انك اغنى من الغنى . !

جان :

لا افهم شيئاً !

رئيس النادى :

وانا كذلك لا افهم شيئاً .

ماتكوفتش :

كما اود ان اطلب منك شيئاً آخر ، ياسيد يوهان توردرفتش ،
هو ان تتنازل من فضلك عن فوطتك (يأخذ الفوطة ويلفها
في صحيفة كانت توجد على المائدة التى يجلس إليها المحرر)
من يدري ايها السادة ان تصبح هذه الفوطة من بين التحف
النادرة يوماً ما .

السيد المفتقر الى الضمير :

(يحاول ان ينفخ التراب من على سترة جان براحة يده)
يا لك من رجل سعيد . ! اسعد من في الدنيا جميعاً . !

جان :

(لا يستطيع ان يفيق) لا ازال لا افهم شيئاً .

ثرى الحرب :

لست بحاجة الى ان تفهم . ! انك غنى ، وهذا كل ما في الامر .

رئيس النادى :

(يخاطب البروفيسير الذى بقى وحيدا) ارجو المذرة ياسيدى
البروفيسير ولكنك كذلك تفهم . . .

البروفيسير :

ولكن كل ما كنت أود أن أقوله هو ان علامات الاهتمام
البسيطة تبدو في بعض الاحيان من حيث ظاهرها وشكلها
الذى تتجسد فيه . . (يلاحظ ان ما من احد يستمع اليه .
فيجر رجليه نحو مقعده ويجلس)

رئيس النادى (مخاطبسا ابنته) :

لقد قلت لك الا تبعدى عني . . فانه ينبغي ان اقدمك للسيد
يوهان تودرفتش (يقدم ابنته) ابنتى يلا . . السيد يوهان
تودرفتش . . ولكن بالله عليكم لماذا نقف منفعلين
جميعا هكذا . ؟ ! لماذا نقف جميعا منفعلين هكذا !
(يخاطب نذل النادى الذين تجمهروا حول الجمع) هيا
بالشمبانيا افتحوا زجاجات الشمبانيا . . بسرعة .
(يهم جان هو الآخر بالاندفاع لاحضار الشمبانيا ولكن الجمع
يوقفه)

ثرى الحرب (يحمل كأسين مألوما من زجاجته ويقدم كأسا لجان
واخرى لرئيس النادى) :

اسمحالى ان اقدم لكما هذين الكأسين

رئيس النادى (يأخذ الكأس) :

السيد تودرفتش . . يرى النادى الذى اتشرف برئاسته انه
لشرف عظيم له أن تواتيه الفرصة للاحتفال بمثل هذا الحدث
النادر العظيم بين جدرانه

ثرى الحروب :

يحيا السيد تودرفتش . ! يحيا . ! يحيا . ! يحيا . . . !
(الجميع يهتفون « يحيا » ويزدحمون حول جان محاولين
قزع كؤوسهم معه)

رئيس النادى :

انك في منتهى الانفعال ياسيد تودرفتش .

جان :

نعم انى منفعل جدا .

رئيس النادى (يقترب من البروفيسير) :

ارجوك ان تخلى هذا المقعد . . . فانك تفهم بالطبع ياسيدى
البروفيسير ..

البروفيسير :

حسنا (ينهض ويتحى جانبا)

(يقود رئيس النادى جان الى المقعد ويجلسه ويتخذ الجميع
اماكن لهم بقربه . يحضر النادل الشمبانيزا)

ماتكوفتش (يقترب من المحرر) :

لقد انتهى الجزء الاول من الفيلم . . والآن . . استراحة تمتد
اربعة وعشرين ساعة .

البروفيسير (يقترب من مقدمة خشبة المسرح وقد نساها الجميع وانهمضوه
من مقعده يخاطب جمهور الصالة) :

أيها السادة ان كل ما كنت أود قوله ان علامات الاهتمام
البسيطة تبدو في بعض الاحيان من حيث ظاهرها والشكل
الذى تتجسد فيه . . .

رئيس النباذى (يرفع كأسه) :
فلنشرب مرة أخرى نخب السيد يوهان تودرفتش يحيا
جان . ! يحيا جان . !

الجميع :
يحيا جان . . ! يحيا جان . !

ستار

الفصل الثاني

غرفة مكتب ماتكوفتش . على اليسار باب الغرفة التي
يعيش بها جان في الوقت الحالي

— ١ —

(ماتكوفتش والصحفيون)

ماتكوفتش (يجلس الى مكتبه في عمق الغرفة ، ووجهه الى المتفرجين .
على المكتب الكثير من الصحف والرسائل والصور . والتف حول
المكتب عدد من الصحفيين واثنان — ثلاثة من المصورين الصحفيين
بآلاتهم) :

ولكن ارجوكم ايها السادة ، الا تتعبوا السيد تودرفتش بأسئلة
كثيرة . فالسيد تودرفتش في منتهى التعب اليوم . . فقد
جعلتنا الظروف نتأخر طويلا مساء امس في احدى الحفلات
الضخمة .

الصحفي الاول (يدون مايسمعه) :

هل لك ان تخبرنا في اي حفل كنتم ؟

الصحفي الثاني :

ومن الذي نظم هذا الحفل ؟

ماتكوفتش :

انه . . لست ادري كيف اقول لكم . . لقد نظمته الدوائر
المالية العليا .

الصحفي الاول :

الدوائر المالية العليا ؟ اذن هناك تخطيط لعمليات مالية ضخمة ، واقامة مشروعات صناعية وانشاء بنوك جديدة . .
وازدهار للصناعة !

ماتكوفتش :

لا بأس يمكنك كتابة هذا . . . ولم لا ؟

الصحفي الثاني :

هل لك ، ياسيد ماتكوفتش ، ان تحدثنا عن بعض التفاصيل من حياة السيد تودرفتش ؟

ماتكوفتش :

لست ادرى ماذا اقول لكم . . انه ينام في وقت متأخر جدا من الليل ، ويصحو . . في وقت متأخر جدا من النهار . . وينام مدة طويلة من المرجح ان هذه عادة عنده مرجعها الى مهنته السابقة . . وعلاوة على ذلك ، يمتاز بشهية حسنة . . ايها السادة . . هل لي ان اقدم لكم هذه الصور ، التي تعكس حياته الشخصية . . ها هي صورة . . الا ترغبون في صورة السيد تودرفتش وهو يرتدى الروب .

الصحفي الاول :

(يختطف الصورة ويدون على ظهرها) : السيد تودرفتش وهو يرتدى الروب .

ماتكوفتش (يأخذ صورة أخرى) :

وهذه صورة السيد تودرفتش وهو يلاطف كلبا في الشارع .

الصحفي الثاني :

رائع . . ! (يأخذ الصورة ويكتب على ظهرها) .

ماتكوفتش (يأخذ صورة ثالثة) :
وهذه صورة السيد تودرفتش بلباس البحر .

الصحفى الثالث :

هذه الصورة من حقى . . هاتها (يخطف الصورة) صورة
اكتر من رائعة . ! انها صورة بالغة الاثارة . ! لكم ان
تتخيّلوا عنوانها المثير : « السيد تودرفتش بلباس البحر » .

ماتكوفتش (يلاحظ ان باب غرفة جان يفتح) :
وها هو السيد تودرفتش بشحمه ولحمه .

(يتخذ المصورون الصحفيون مراكزهم بسرعة أمام الباب)

— ٢ —

(الموجدون ، جان)

(يدخل جان مرتديا الروب ، وتسمع طقطقة آلات التصوير)

جان :

نباركم سعيدا ايها السادة . !

الصحفى الاول :

كم نكون ممتنين ياسيد تودرفتش لو ابديتم رغبة في ان
تحدثونا ببعض تفاصيل ميراثكم .

جان :

لامانع لدى ، ولكنى لا اعلم شيئا سوى اننى ورثت ارثا .

الصحفى الثانى :

هل لكم ان تحدثونا بعض الشئ عن قريبكم في امريكا ؟
هذا السيد الذى ترك لكم هذه الثروة ؟

جان :

صدقوني ، ايها السادة ، لا اعرف لقد كان لدى
قريب . . عم من بعيد ، وكان يعيش في بوتينيتسى ... كان
اخ عمه والدي . . . وكان قد هرب الى امريكا منذ حوالى
ثلاثين عاما .

الصحفي الثالث :

أكان مهاجرا سياسيا ؟ أليس كذلك ؟

جان :

لست ادرى . . ان كل ما اعرفه : انه كان يضارب على
مستوى كبير في السوق السوداء وكان البوليس يطارده ،
ولذا سئم كل هذا وهرب .

الصحفي الثالث :

فلنقل انه كان مهاجرا سياسيا .

ماتكوفتش :

يمكنك ان تكتب انه كان يتاجر في سرية بالكتب السياسية
والثورية المحظورة .

الصحفي الاول :

نعم . . سنكتب شيئا ما من هذا القبيل

الصحفي الثانى :

ولماذا قررتم في طفولتكم ترك بيت ابويكم ؟

جان :

لقد طردنى ابنى .

ماتكوفتشش :

يمكنك ان تكتب ان السيد تودرفتشش كان يسعى منذ نعومة
اظفاره الى معرفة العالم ؛ وايجاد جبهة نشاط عريضة تناسب
وطبيعته المتحمسة ..

الصحفي الثالث :

من المرجح ان هذا افضل .

الصحفي الاول :

هل صحيح انكم تنوون بناء كنيسة رائعة في قريتكم
بوتينيتشي .

جان :

الواقع ان بالقرية كنيسة .. ولكن اذا اقتضى الامر ..
فلا مانع من بناء كنيسة اخرى .

الصحفي الثاني :

هل ستطلقون عليها اسم « كنيسة القديس اوسيبني » ؟

الصحفي الثالث :

او اسم « كنيسة القديس مرقس الانجليكي » مثلا ؟

جان :

الامر سيان بالنسبة لي .

ماتكوفتشش :

فلنكتب انها « كنيسة القديس مرقس الانجليكي » .

المصور الصحفي الاول :

(يستعد للتصوير) : أرجوكم ان تفضلوا ياسيد تودرفتشش
وتبتسموا .

جان :

لامانع (يتسم . يلتقط المصور الصحفي الصورة)

المصور الصحفي الثانى :

دقيقة من فضلكم ... ارجو التقاط صورة اخرى . سأخرجها
تحت عنوان « السيد تودر فتش بين الصحفيين » . ايها السادة
ارجوكم ان تشكّلوا دائرة .

(يتخذ المحيطون بجان مواضع لهم ويتظاهرون بانهم يدونون
شيئا

(يلتقط الصورة) هكذا . . . رائع . . . شكرا لكم .

ماتكوفتش :

والآن ايها السادة . . ارجوكم ترك السيد تودر فتش لانه يتعين
عليه استقبال عدد من كبار الشخصيات النسائية .

جان :

نعم . . نعم . . انى اود ان يتركونى .

الصحفى الاول :

واذا كان هناك شيئا هاما ، فارجوكم . .

ماتكوفتش :

سأتصل بك تليفونيا .

الصحفى الثانى :

انى لا اعمل غدا ، وساعرج عليكم . . .

ماتكوفتش :

كما تريد .

لمصورون الصحفيون والصحفيون :

الى اللقاء ياسيد تودر فتش . . الى اللقاء ياسيد ماتكوفتش

(يغادرون المكان)

— ٣ —

(جان ، ماتكوفتش)

جان :

ما هذه الشخصيات النسائية الكبيرة التي يتعين على استقبالها ؟

ماتكوفتش :

لم اكن اريد سوى ان يتركك هؤلاء المتطفلون وشأنك انهم دائمي السؤال والالاحاح ولذا قلت لهم ذلك .

جان :

لا اعرف كيف اشكرك على هذا .

ماتكوفتش :

وعلى العموم هناك من ينبغي استقباله . فقد اتصل مدير بنك « اطلانطيك » بالتليفون ، وطلب استقباله ، لو كان هذا ممكنا . . . انه سيعمل بالطبع على اقناعك بوضع اموالك لديه في البنك بهدف زيادة امكانيات توسيع خطوطنا الملاحية عبر المحيط .

جان :

وماذا اقول له ؟

ماتكوفتش :

يمكنك ان تقول انك ستدرس الموضوع وتطلب منه الانتظار .

جان :

ولما ينتظر اذا كنت لا اعرف شيئا بالمرّة عن « اطلانطيك » هذه ؟

ماتكوفتشش :

لقد اتصلت السيدة زوجة المستشار وطلبت منى معرفة متى
تستطيع استئجارها . . فقلت لها في أى وقت تريده .

جان :

وايه زوجة مستشار هذه ؟

ماتكوفتشش :

انك تعرفها . . انها زوجة السيد المستشار الذى يخسر دائما
في لعب الورق .

جان :

آه . . . انها هى التى ستأتى .

ماتكوفتشش :

نعم . . . تقول انها تريدك لأمر هام جدا .

جان :

وماذا اقول لها ؟

ماتكوفتشش :

اما هذا ، فيتوقف على ما ستقوله لك .

جان :

الن تحاول هى الأخرى تزويجى ؟ . . لقد سئمت أحاديث
الزواج هذه .

ماتكوفتشش :

لا تخف . . انها شابة ولا بأس بجمالها . . والمرأة الشابة
الحميلة لا تسعى ابدا من أجل امرأة أخرى .

جان :

إذا كان الامر كذلك . . . فلتأت . . . الم يتصل احد آخر
بالتليفون .

ماتكوفتش :

لقد اختارتك جمعية « الصدى » لخواة الغناء عضوا شرفيا به
وتريد تقديم شهادة لك في حفل كبير وستدفع لهم الف دينار
كاشتراك عضوية .

جان :

سأدفع . . .

ماتكوفتش :

ثم اتصل اعضاء جمعية « الفجر » لخواة الغناء .

جان :

واختاروني عضوا شرفيا كذلك ؟

ماتكوفتش :

نعم . . . ثم جمعية « اليقظة » لخواة الغناء .

جان :

وكم عدد جمعيات خواة الغناء هذه ؟

ماتكوفتش :

سبع جمعيات على ما أعتقد . . .

جان :

رحماك ياربى . ! ولكنى لا أستطيع الغناء

ماتكوفتش :

هذا غير مهم . . . ما عليك الا ان تدفع النقود وسيتولون هم
الغناء .

جان :

وهل هناك شيء آخر ؟

ماتكوفتش :

(يضع يده على كوم من الرسائل) هنا مائة واربعه عشر
طلبا وسبعة وستون اقتراحا .

جان :

اعتقد انه ليست بي حاجة الى قراءتها ؟

ماتكوفتش :

سأتفحصها بنفسى .

جان :

اما انا . . فساذهب لأعد نفسى لاستقبال هذا الاطلنطيكى .

ماتكوفتش :

ولا تنس النظر مرة أو مرتين في المرآة من اجل السيدة زوجة
المستشار .

(يتجه جان الى غرفته مبتسما)

المحرر :

(يدخل) أعمال . . وأعمال ؟ . . انى ارى انك فتحست
على نفسك نشاطا مشحونا بالعمل .

ماتكوفتش :

هذا صحيح . . فالأرشفيف ضخم ، ولذا افكر فى تعيين
موظف خصيصا لتنظيمه . .

المحرر :

انى اصدقك . . فان الرسائل تزايد من يوم لآخر .

ماتكوفتش :

هذا ما يحدث بالفعل . . وينبغي تنظيم كل ذلك . فلا يحسب فقدان او تمزيق ورقة واحدة . . انك لا تتصور مدى قيمة هذا الارشيف فانه كثر لا ينضب في يد كاتب المستقبل . . كم من الكوميديات وكم من التراجيديات الجاهزة هنا . . (يأخذ احدى الرسائل) تقول فتاة ، انها تبلغ من العمر السادسة عشرة ، وتحب صديقها بجنون ، مما جعلها تهجر والديها اليه . . الى هذا الصديق المدلّمة بحبه . . ولكنها رأت الآن ان هذا الصديق الشاب فقير ، ولذا فانها تحب في الوقت الراهن جان بجنون ايضا ، وتقترح الهروب من صديقها اليه . . (يأخذ رسالة اخرى) . . وها هو طالب يؤكد انه موهوب جدا ، ويكتب الشعر ويقترح على جان ان يرعاها (يأخذ رسالة ثالثة) . . احد اصحاب البنوك يبلغ جان بنيته في الانتحار ، ويطلب منه نقودا . . (يأخذ رسالة رابعة) وهذه سيدة . . سيدة بمعنى الكلمة . . فاضت في الرسالة الرسالة بمكنون قلبها الذي مزقته الحياة الزوجية ، وتتساءل الم يعد هناك في الوقت الراهن رجال ، سمتهم الشجاعة والشهامة ، يستطيعون تلبية كل رغباتها . . ولسبب ما يبدو لها ان جان يستطيع القيام بذلك (يأخذ رسالة خامسة) . . وهذا احد المتخصصين المهنيين يقترح اقامة مصنع جديد ، حيث استثمار بالفعل في هذا المشروع عشرة الاف دينار ولكنه يحتاج الى حوالى خمسة او ستة ملايين (يأخذ رسالة سادسة) وهذه سيدة اخرى . . تتحدث كذلك عن مكنون قلبها ، وتعلن بلحان اسرارها ، حيث انها لم تعد تستطيع الحياة مع زوجها على الاطلاق . . فقد ملأ الفراغ

قلبها . . . ولكن هل من الممكن حصر كل ماجاء في
الرسائل ؟ اننى لا استطيع ملاحقة الرسائل الواردة وقراءتها ،
ولكنها تصل باعداد متزايدة مع كل يوم . .

المحرر :

الحق معك . . كما ان الامور تسير في مجراها ، الذى اردت
لها ان تسير فيه . . فالصحف مليئة بالانخبار المشيرة ،
وعناوينها الرئيسية تذهب بالعقول ، اما العناوين الداخلية ،
فمشيرة حقا ، مثل « السيد تودرفتش ينام دائما على الجنب
الايسر » ، « السيد تودرفتش لا يحب السلطة » ، « السيد
تودرفتش يقدر الموسيقى الشعبية تقديرا ساميا . »

ماتكوفتش :

أو « السيد تودرفتش يبنى كنيسة جديدة في قرية بوتينيتسى »

المحرر :

هذا مالم اقرأه بعد .

ماتكوفتش :

ستقرأه غدا . . وبعد بضع أيام ستجد على مكتي عشرات
المشروعات المقدمة من المهندسين المعماريين لبناء هذه الكنيسة

المحرر :

وما رأى جان في هذا كله ؟

ماتكوفتش :

الحق يقال . . لقد اصبح كالطفل تماما . . اقول الحق . .
انه يخاف السعادة . . انه لا يستطيع التعود بحال من الاحوال ،
على وضعه الجديد . فان كل شىء يثير دهشته . . فقد

اندهش على سبيل المثال ، حين تم انتخابه عضوا في مجلس
ادارة بنك « التقدم » .

المحرر :

وهل اشترى اسهما من اسهم هذا البنك ؟

ماتكوفتش :

لا . . ولكن ، هل يتبع كل بنك قواعده الموضوعه ؟

المحرر :

وهل اعجبه هذا الانتخاب ؟

ماتكوفتش :

لا . . لم يعجبه . . انما يعجبه اكثر من هذا اقتراح عرضه
احد كبار الحزبيين ، حيث طلب منه الانضمام الى حزبه
ووعده ان يصبح جان رئيسا للحزب في اول انتخابات تجرى .

المحرر :

وهل هذا امر ممكن ؟

ماتكوفتش :

كل شيء ممكن مع وجود المال . . فقد تم انتخاب جان
بالفعل عضوا شرفيا في جمعية العلوم الإنسانية ، وجمعية
تنمية الثقافة وعدد لا حصر له من الجمعيات الرياضية وجمعيات
الغناء وغير ذلك من جمعيات (يأخذ رسالة) . . هذه الرسالة
تبدو اكثر طرافة من الرسائل الاخرى من وجهة نظري . .
كتبها وكيل تجارى لمصنع نعال مطاطية وصابون حلاقة ،
ويطلب فيها من السيد تودر فتش ان يستخدم مساعيه الحميدة
لدى جمهورية تاوتلاند كي تمنحه وسام القديسه « لاورا » .

المحرر :

رحماك ياربي !

ماتكوفتشش :

والاكثر من ذلك هاهي تسعيرة الاوسمة : وسام القديسة « لاورا » من الدرجة الاولى بالوشاح - خمسة وعشرون الفا دينار ، وسام القديسة « لاورا » من الدرجة الثانية - عشرون الف دينار ، ومن الدرجة الثالثة - خمسة عشر الفا ، ومن الدرجة الرابعة عشرة الاف ، ومن الدرجة الخامسة سبعة آلاف . . ها . . مارأيك ؟ هل نقبل الاقتراح .

المحرر :

واين توجد هذه الجمهورية ؟

ماتكوفتشش :

لا يوجد مثل هذا الاسم في اى دليل والله اعلم . . هل توجد مثل هذه الجمهورية ام لا . . ولكن اذا كان لها وجود فاني على يقين تام من انها تركز كل اهتمامها على مجال انتاج الاوسمة وتصديرها الى الخارج وذلك من بين جميع مجالات الانتاج . . وهناك اناس يمثل الوسام ضرورة اساسية بالنسبة لهم ، ذلك لانه ليس لهم اهمية بالمرّة دون الوسام . . ان مثل هؤلاء الناس . . اصغار عادة ، اما الوسام فهو كالرقم بالنسبة لهم . . وحين تضع الرقم على يسار الصفر لا يصبح الصفر صفرا ، بل يتحول الى مقدار سواء في الرياضيات او الحياة . . واعتقد ان جمهورية تاوتلاند هذه توجد لمثل هؤلاء المستهلكين ، كما ان وسام القديسة « لاورا » خلق لهم كذلك . . وماذا لو اشتريت انا كذلك هذا الوسام ؟ وليصبح جان هو الاخر « مقدارا » . . وبذا سأرفع من قيمته .

المحرر :

ان قيمته بالغة الارتفاع الآن دون أوسمة .

ماتكوفتش :

الحق معك .. آه ، لو علمت كم من مقترحات الحب
والزواج يتلقاها !

المحرر :

وهل تجيء من العائلات المحترمة ؟

ماتكوفتش :

بل من أكثر العائلات احتراماً ومكانة .

المحرر :

يا الهى . ! يالها من قوة عظيمة . . قوة المال .

ماتكوفتش :

لقد عجز الناس في وقت من الاوقات عن حل لغز هو . .
ما الذى ظهر اولاً - الدجاجة ام البيضة فلكى تظهر الدجاجة
لابد وان تظهر البيضة اولاً ، ولكى تظهر البيضة لابد ان
تظهر الدجاجة اولاً . . اما الان فلاثير هذا اللغز التافه
اهتمام احد . . ان ابناء العصر يواجهون تساؤلاً أكثر اهمية ،
تجيب عليه الحياة اجابة واضحة تماماً . . فاني اتساءل هل
الانسان هو الذى يصنع المال ، ام المال هو الذى يصنع
الانسان ؟ (يضع يده على احدى الرسائل) . . ها هو الجواب
على اللغز . . الدولار . . المستر دولار هو سيد العالم . . واذا
كنت لا تزال تشك في هذا فعليك مواصلة الجلوس في الصالة
في صبر ، وتابع ماسيحدث . . فان الفيلم الذى اخرجته
بنجاح مستمر كما ترى .

(ماتكوفتش ، المحرر ، الخادم)
(يحمل الخادم بطاقة زيارة ويعطيها لماتكوفتش)

ماتكوفتش :

(يقرأ البطاقة) هل هي مسنة جدا ؟

الخادم :

لا . . متوسطة العمر .

المحرر :

اذن . . . ساذهب انا .

ماتكوفتش :

طبعاً . . طالما هناك سيدة . . فطبعاً . . (مخاطباً الخادم)

فلتدخل السيدة .

(يخرج الخادم)

المحرر :

اتعتقد ان أمرها طريف كذلك .

ماتكوفتش :

على كل حال . . هذه مادة اخرى لكتاباتك .

المحرر :

الى اللقاء . . (يغادر المكان) .

(ماتكوفتش ، الامراة العملية)

الامراة العملية :

(متوسطة العمر ، تشبه الرجل بعض الشيء ، تعتمد نظارتها

على انفها وتحمل حافظة اوراق تحت ابطها . . شبيهة

بالوكيل التجارى) طاب يومك !

ماتكوفتشش :

طاب يومك . ! انك تريدن ، كما فهمت ، رؤية السيد
تودرفتشش ؟

الامرأة العملية :

لا . . . انى اريد مقابلتك انت .

ماتكوفتشش (بدهشه) :

انا ؟

الامرأة العملية :

اعتقد انه ليست هناك حاجة الى تقديم نفسى .

ماتكوفتشش :

لا . . لقد تشرفت بذلك من خلال البطاقة .

الامرأة العملية :

هذا . . افضل . . اذن نستطيع الدخول في الموضوع على
الفور ؟

ماتكوفتشش :

تفضلى (يعرض عليها الجلوس)

الامرأة العملية (تجلس) :

ان الموضوع يدور حول مشروع خطير جدا . . فهل لى امل
ان احديثك بصراحة ؟

ماتكوفتشش :

طبعا . . طبعا .

الامرأة العملية :

انك الوحيد الذى يستطيع عسرة المشروع الذى ابوى
الحديث معك فيه . . ورغم ذلك ينبغى ان اتحدث معك فيه .

ماتكوفتشش :

تفضلي .

الامرأة العملية :

لاحظ اني قلت : مشروع .

ماتكوفتشش :

اتقصدين مشروعا يستثمر فيه السيد تودرفتشش رأسماله ؟

الامرأة العملية :

هذا ما كنت اتوقعه . . لقد كنت اعلم انك ستفكر في هذا .

ولكنك مخطيء . . ان الامر هنا لا يتعلق برأسمال ، بل

بزواج .

ماتكوفتشش :

زواجه هو ؟

الامرأة العملية :

نعم زواجه هو .

ماتكوفتشش :

وهل تسمين هذا مشروعا .

الامرأة العملية :

انه مثل اى مشروع آخر . . ساوضح لك كل شىء الآن . .

في حالتنا هذه نجد ان السيد تودرفتشش رجل ثرى ، بل ثرى

جدا . . اليس كذلك ؟

ماتكوفتشش :

نعم . . كذلك

الامرأة العملية :

اذن . . انه في حاجة الى وضع في المجتمع يتناسب وثروته .

ماتكوفتشش :

وضع في المجتمع ؟ إن مثل هذا الوضع ماثل في المال . .
ان المال هو الوضع الاجتماعي .

الامرأة العملية :

ارجو المذرة . . ولكنك مخطيء . . ليس المال سوى
الوسيلة التي يمكن من خلالها شراء المنزل والسيارة والوضع
في المجتمع ، والاراضي والشرف والضمير ، بل كل شيء
يمكن ان يباع .

ماتكوفتشش :

افهم من هذا ان لديك « وضعاً » للبيع ؟

الامرأة العملية :

فنقل . . نعم لدى .

ماتكوفتشش :

أفهم من هذا انك تشتغلين بهذا وحده بصفة عامة .

الامرأة العملية :

هذا صحيح . . وينبغي ان اضيف . . وبنجاح كبير .

ماتكوفتشش :

اعتقد ان هذه مهنة جديدة لم اسمع بها من قبل .

الامرأة العملية :

وما العمل ؟ ان الانسان لا يتتبع المهن بل توجد الحياة
نفسها . . وتملي الحياة المعاصرة ضرورة ظهور النساء العملياتيات

ماتكوفتشش :

ولماذا النساء بالضرورة ؟

الامرأة العملية :

لان مشاكل ظهرت في الحياة الآن لا يمكن ان يؤتمن عليها احد سوى المرأة . . هل تعتقد انه اذا طلبت الزوجة من زوجها دفع حساب ملابسها ، ان تكون كل الحسابات دقيقة ؟ اوكد لك انها ليست دقيقة . فالزوج لا يدفع في الفستان الذى تبلغ قيمته ستة آلاف دينار سوى ثلاثة آلاف عادة ، ويحضرون له الحساب بثلاثة آلاف دينار . . ولكن الضرورة تقضى بدفع الآلاف الثلاثة الأخرى كذلك . ولكن اذ لم يكن صديق الزوج - صديق البيت هو الذى سيدفع هذه الثلاثة آلاف دينار ، فينبثق الموقف عن مجال واسع النطاق للنساء العملياتيات . فينبغى رهن عقد ثمين لدفع الحساب ثم رهن طقم فضيات لفك رهن العقد الثمين لدفع الحساب ، وتتوالى عملية الرهونات على هذا النحو . . غير ان السيدة لا تستطيع القيام بمثل هذه العملياتيات . وعلى هذا فانها في حاجة الى شخص موثوق به . ومن البديهي ان تكون امرأة طبعاً . . علاوة على ذلك اجد لزماً ان اخبرك ان عصر الحب العذرى الافلاطونى والقصائد العاطفية قد ولى . . ان غالبية شبان وشابات الوقت الراهن تعيش لا من اجل الحب ، بل على حساب الحب . . وهذا يحتاج بدوره الى التقود . . فسيادة في حاجة الى تقود ، فاين لها بدون معونة المرأة العملية ؟ . . لديها حاجة الى بيع القرطين الماسيين الموروثين عن الام ، فقد خرجا من الموضة منذ مدة طويلة . ولم تعد السيدة ترتديهما . . واخرى تحتاج الى بيع قلادة ورثتها عن جدتها ، واصبحت موضة قديمة جداً واخيراً هناك حاجة لبيع الشرف والكرامة ، والعزة . . وبصفة عامة كل

ما يمكن بيعه . . ها كيف الحال ؟ هل عرفت الآن هذه المهنة
الجديدة . . . مهنة الامراة العملية .

ماتكوفتشش :

ومن الطبيعي انك تحصلين على نسبة مئوية من كل هذا ؟

الامراة العملية :

كما هو الحال بالنسبة لاي مشروع آخر . . واحد ونصف
اثنان ، ثلاثة اربعة في المائة ، وفي بعض الاحيان خمسة
في المائة . . هذا يتوقف على طبيعة العملية .

ماتكوفتشش :

حسنا . . وكم تريدن ، على سبيل المثال من المشروع الذي
جئت من اجله ؟ مشروع الخطبة ؟

الامراة العملية :

هل تستطيع ان اكون صريحة معك .

ماتكوفتشش :

اوكد لك أنك لن تندمي على صراحتك معي .

الامراة العملية :

طبعاً . . طبعاً . . هذا بديهي . . خاصة انه . . طالما سوف
نعمل معا . ينبغي ان يكون كل منا صريحا مع الآخر . . اني
آمل ان اكسب من هذه العملية عشرين الف دينار .

ماتكوفتشش :

هذا قليل .

الامراة العملية :

ولكن هذا ما ساحصل عليه من جانب العروس وحدها . .

وعلاوة على ذلك . . فاني آمل في الحصول على بعض الشيء
من الجانب الآخر كذلك .

ماتكوفتشش :

آه . . هكذا . . اذن لا بأس . . ولكنك لم تتطرقى الى جوهر
الموضوع بعد .

الامرأة العملية :

كما ذكرت لك . . ان لدى السيد نودرفتش الكثير من المال . .
وعليه ان يشتري كل ماينقصه بهذا المال ، واول ماينقصه
هو وضع في المجتمع . . فانه نادل .

ماتكوفتشش :

كان نادلا .

الامرأة العملية :

ولا يزال . . ولكنه الآن نادل ثرى . . ولهذا ينبغي عليه ان
يقترن بأسرة محترمة .

ماتكوفتشش :

وأية اسرة تقترحين الاقتران بها ؟

الامرأة العملية :

الن تضع عراقل ؟

ماتكوفتشش :

لا أرى سببا لذلك . .

الامرأة العملية :

من المحتمل ان يمس اقتراحى أحاسيسك الشخصية .

ماتكوفتشش :

أؤكد لك أنه لا توجد لدى أحاسيس شخصية .

الامرأة العملية :

ان الحديث يدور عن الأنسة نينا .

ماتكوفتشش :

آه . ! فاهم . . فاهم . . ولهذا السبب كنت تعتقد انني
ساعرقل الامور ؟ معاذ الله . . ! الواقع انه كانت بيتنا في
وقت من الاوقات عاطفة معروفة للجميع . . ولكن هذه
ظاهرة عادية . . ان نزوات الشباب لا تؤدي دائما تقريبا
الى عواقب حسنة . . او بالاحرى انها تنسى ببساطة . . على
العكس . . انني لا امانع بالمرّة في مساعدتك لضمان سعادة
هذه الأنسة .

الامرأة العملية :

حسنا جدا . . انك تتصرف كفارس شهيم .

ماتكوفتشش :

ولكني سمعت كثيرا في الآونة الاخيرة عن سيد ذى ميراث
ضخم كمرشح للزواج بها .

الامرأة العملية :

نعم . . لقد كانت هناك مثل هذه الشائعات . . ولكن اذا
دار الحديث عن الوارثين الاغنياء ، فينبغي القول بان السيد
تودرفتش وارث اكثر غنى الى حد كبير .

ماتكوفتشش :

انك على حق . . انهم . . انك ترين انها عائلة محترمة جدا .

الامرأة العملية :

تعد من بين العائلات الأكثر احتراماً !

ماتكوفتش :

ولكن سمعت ان أحوالها ليست مرضية تماماً في الآونة
الآخيرة .

الامرأة العملية :

لا أستطيع انكار هذه الحقيقة ، ولكن هذا لا يمنع على الإطلاق
اعتبار عائلتها عائلة شترمة جداً .. وعلى العموم فانك نفسك
تعلم ان جميع عائلتنا المحترمة تعاني من مرض واحد . . .
فقد اقترضت جميعها منذ فترة طويلة واغرقت في الاقتراض
من كل مصدر يمكن تخيله . . . غير انها تحافظ في قدسية
على اوضاعها الاجتماعية .

ماتكوفتش :

وتتاجر بهذه الاوضاع لو اقتضى الامر ؟

الامرأة العملية :

ولمألاً ، اذا سنحت فرصة زواج سعيد مثل حالتنا هذه .

ماتكوفتش :

انى افهمك . . افهمك فهما جيداً .

الامرأة العملية :

وانطلاقاً من هذا . . ماهو رأيك في اقتراحي ؟

ماتكوفتش :

بصفة عامة . . يمكننى ان اقول لك اننى موافق بصفة رئيسية .

الامرأة العملية :

لقد قاتت لى نفسى صراحة . . انا والسيد ماتكوفتش من

العمليين . والعمليون يجدون دائما لغة مشتركة ويتحدثون
دائما بصراحة . . واني لم اخطيء كما ترى .

ماتكوفتشش :

لقد سحرتني صراحتك .

الامرأة العملية :

اعتقد انك تعرف بحفل الشاي ، الذي يقيمه غدا السيد رئيس
النادي .

ماتكوفتشش :

لا . . لا اعلم عن هذا شيئا .

الامرأة العملية :

في الواقع ان هذا الحفل ينظم تكريما للسيد تودر فتش . . فان
السيد رئيس النادي . . على ان يظل هذا سرا بيننا . . من بين
المحترمين كذلك ، كما انه يشعر بالحاجة الى الظفر بزواج
ثرى لابنته . . وهذا ما جعلني اتعجل باقتراحى . . وبالمناسبة
. . فالآنسة نينا مدعوة الى الحفل هي الاخرى . . وستأتى
طبعاً .

ماتكوفتشش :

اتعتقدين ذلك ؟

الامرأة العملية :

اني أعلم ان اسرتها قد تلقت الدعوة بالفعل .

ماتكوفتشش :

اذن فالامر عاجل جدا ؟

الامرأة العملية :

هكذا بالضبط . . ينبغي توجيه اهتمام السيد تودر فتش الى

الآنسة نينا كفتاة حسنة من أكثر العائلات احتراماً . .
وبصفة عامة . . هل يعرفها ؟

ماتكوفتشش :

اعتقد انه يعرفها . . فقد سمته حماراً بسبب اهماله في الحفل
الاخير لنادى الصفوة . .

الامرأة العملية :

هذا افضل . . اذن انهما متعارفان . . ها ما رأيك ؟ هل ترى
الشروع في العمل ؟

ماتكوفتشش :

ما ان يغلق الباب وراءك .

الامرأة العملية :

(تنهض وتمسك له يدها) : هذا مبدأ صحيح . . ان البطء
اكبر خطر يقف في طريق النجاح . . هل لى ان آمل في اننى
وكلت الامر بيد أمينه ؟ . . وهل يمكن لنا ان نلتقى . . .
بعد يومين . . مثلاً ؟

ماتكوفتشش :

متى سيكون حفل الشاى الذى تحدثت عنه ؟

الامرأة العملية :

غدا .

ماتكوفتشش :

في هذه الحالة يمكن ان نلتقى بعد غد .

الامرأة العملية :

هذا ما كنت اعتقده . . الى اللقاء القادم . . .

الى اللقاء !

ماتكوفتشش :

الى اللقاء !

(تخرج الامراة العملية)

— ٧ —

(ماتكوفتشش ، جان)

ماتكوفتشش :

(يعود بعد توديعها ، يتجه مباشرة الى غرفة جان ، ويفتح :

الباب) جان . . هل لك ان تأتى الى هنا ؟

جان (لا يزال يرتدى الروب) :

لحظة واحدة ! (يخرج حاملا كتابا)

ماتكوفتشش :

ماذا تقرأ ؟

جان :

كتاب السلوك الحسن ، الذى اشتريته لى .

ماتكوفتشش :

آ . . . آ . . . اقرأ هذا الكتاب . . والآن اجلس لتحدث

بعض الشيء . . لقد حرمتنا هذه الزيارات كلية من امكانية

ايجاد الوقت للتحادث معا .

جان :

انى على استعداد (يجلس)

ماتكوفتشش :

انى ، يا جان ، لا أقرأ عليك كل الرسائل الواردة باسمك .

جان :

لا ادرى كيف اشكرك على هذا . . فان هذا لا يشغل بالى .

ماتكوفتشش :

هذا بديهي . . ولكن هناك اشياء تتعلق بك شخصيا . . فهناك
عدة اقتراحات للزواج .

جان :

يا الهى . ! لما يتعجل هؤلاء الناس ؟ فلا يزال لدينا وقت
لتحقيق ذلك .

ماتكوفتشش :

ومن بين هذه الاقتراحات ، اقترح يستحق اهتماما خاصا ..
فالحديث يدور حول فتاة من اسرة محترمة جدا . . ولا شك
ان الاقتران يمثل هذه الاسرة من شأنه ان يفتح امامك ابواب
افضل العائلات ويرفع من وضعك في المجتمع عاليا جدا .

جان :

افهم من ذلك انك تنصحنى بالزواج كذلك ؟

ماتكوفتشش :

في حالتنا هذه . . نعم !

جان :

انى فاهم . . ولكن اذ لم تعجبني ، او لم اعجبها ؟

ماتكوفتشش :

جان . . يجدر بك ان تاخذ في الاعتبار انك تنتمى الآن الى
المجتمع الراقى ، ولا توجد رابطة بين الزواج والحب في
المجتمع الراقى . . فالزواج قائم بذاته ، والحب قائم بذاته . .

جان :

وكيف هذا ؟ !

ماتكوفتشش :
هكذا الوضع . . .

جان :
ولكنى ..

ماتكوفتشش :
ان المقصود ليس جان الذى كنته بالامس بل جان الذى تعيشه
الآن وما يجب ان يكون عليه .

جان :
يا الهى . ! اننى على هذا النحو سافقد نفسى تماما انى اشعر
وكاننى ركبت زورقا مملوكا لغيرى واخذت ابتعد عن الشاطئ
ابعد . . . وابعد ، اما الزورق فيهتر ويبدأ راسى فى الدوار .

ماتكوفتشش :
هذا يحدث لك لانك رهبت الثروة بشدة .

جان :
لا . . . لم ارهب . . . فان كونى غنيا يعجبني . . . وهل هناك
من يريد الا يكون غنيا ؟ ولكن الحق يقال أن كل هذا
ليس على النحو الذى كنت اعتقده . . .

ماتكوفتشش :
وماذا كنت تعتقد ؟

جان :
لا ادرى . . . ولكنى كنت اعتقد ان كل شىء سيكون على
نحو آخر . . . وعلى سبيل المثال حين كنت فقيرا فيما مضى
وكنت ارضى بما اكسبه كنت اشعر براحة نفسية هل تعلم

مدى سعادة المرء حين يشتري شيئاً بأمواله الذى يكسبها
بعرقه ؟ . . اما الآن لست ادرى . . ولكن كل
شئ يسير على نحو مختلف تماماً . . .

ماتكوفتش :

أمن المحتمل ان يعجبك وضعك الحديد اكثر اذا . . تزوجت

جان :

من المحتمل . . ولكن . . لست ادرى كيف اخبرك اننى
استطيع الزواج طبعاً ولكن . . اعتقد انك تعرف ماريشكا ؟

ماتكوفتش :

ماريشكا ؟ . . اعرفها . . كنت اراها حين كانت تتردد
عليك في النادى . . تلك الشقراء .

جان :

نعم . . نعم . . اننا بمثابة المخطوبين . . لقد اعطى كل منا
كلمة للآخر . . يالها من فتاه رائعة ! شريفه !

ماتكوفتش :

وجميلة .

جان :

لست ادرى . . هل جلست يوماً ما في مقهى « شمس منتصف
الليل » ؟ هذا الذى يوجد بالقرب من الاسطبل .

ماتكوفتش :

نعم جلست به .

جان :

ياله من مقهى . . صغير ومريح ونظيف بل ويتردد عليه

سادة محترمون من المدينة . . وبصفة عامة فان له الكثير من
الرواد الثابتين الممتازين لقد كنا نحلم ، أنا وماريشكا ، منذ
زمن بعيد بشراء هذا المقهى أولا ثم الزواج بعد ذلك . والواقع
انه ثمنه ليس غاليا . . لك ان تتصور ان ثمن البيت كله
والحديقة التى امامه وكل شىء ، كل اثاثا المقهى . . خمسة
وسبعون الف دينار فقط . . ولقد اقترح على صاحبه بنفسه
شراءه ولكن من اين لى كانت هذه النقود ؟

ماتكوفتش :

هيا اشتريه الآن .

جان :

وكيف ساديره الآن ؟ وبصفة عامة . . اتعرف كم لدى من
مواهب للادارة ؟ فانى سريع البديهة في هذه الامور . . لو
كنت اشتريته لكنت قد عملت على ان يزداد عدد الرواد ،
ولكنت قد وضعت فيه افضل انواع الخمور ورتبت كل
شىء كما ينبغي . . كما يفضل سادة المجتمع آه كم كان
ذلك رائعا ! كان من الممكن ان يمثل لى هذا السعادة الكاملة .

ماتكوفتش :

حسنا . . سنتشترى هذا المقهى ونهديه ماريشكا .

جان :

ماريشكا ؟

ماتكوفتش :

فليكن هذا هديتك لها .

جان :

معنى ذلك ان هذا ثمن تخليها عني ؟ لا . . انها لن توافق على

ذلك . اننى اعرفها جيدا . . . انها لن تتخلى عني مهما كان
الثمن .

ماتكوفتشش :

لا . . ليست هناك حاجة بالمرّة الى ان تتخلى عنك . . . وما
الذى يدعوها الى التخلى عنك ؟

جان :

طبعاً . . مالىدى يدعوها الى التخلى عني كما أننى لا اريد
التخلى عنها كذلك .

ماتكوفتشش :

هذا بديهي . . ولكن عليك ان تدرك يا جان انك في حاجة
الى وضع اجتماعي مرموق . . فسندعي بين لحظة واخرى
لحضور حفل الشاي الذى يقيمه رئيس النادى غداً
وسيقم الحفل الكثير من السيدات ولا شك ان الكثيرات
منهن سيحطن بك ، ولكنى انصحك يا جان ان تولى اهتماماً
خاصاً بالفتاة التى حدثتك عنها .

جان :

اية فتاة ؟

ماتكوفتشش :

اتذكر آخر حفل في النادى . . في ذاك اليوم الذى اصبحت
فيه مليونيراً . . انها تلك التى سكبت الخمر على فستانها .

جان :

نعم اذكر . . . وكيف لي الا اذكر ؟ فقد فقدت عملي
بسببها كما انها اسمتني حماراً امام الجميع .

ماتكوفتشش :

ولكنها لم تكن لتقول لك « يا عزيزى » في الوقت الذى سكبت
الخمر على فستانها . . أليس كذلك ؟ ثم عليك يا جان ان
تفهم . . انى اقول لك صراحة ان كلمة « حمار » ليست
سبابا قاذعا . . ان سيدات المجتمع الراقي يستخدمن هذه
الكلمة كثيرا جدا .

جان :

ولكن . . . هذا لا يليق ؟

ماتكوفتشش :

أؤكد لك انها لن تسميك حمارا غدا مساء .

— ٨ —

(ماتكوفتشش ، جان ، الخادم)

(يدخل الخادم حاملا بطاقة زيارة ويقدمها لجان)

جان :

هل هذه لى ؟

الخادم :

نعم .

جان (يقدم البطاقة الى ماتكوفتشش بعد قراءتها) :

ومن هذه ؟

ماتكوفتشش :

السيدة زوجة المستشار . . كنت قد قلت لك انها طلبت
مقابلتك . . انك ستستقبلها ولكن ارجوك ان ترتدى ملابسك
فمن غير الممكن استقبال مثل هذه السيدة في الروب .

جان (مخاطبها الخادم وهو ينهض) :
حسنا فلتدخل . .

(يخرج الخادم)

وما الذى جاء بها ؟

ماتكوفتشش :

من المرجح انها ستخبرك بنفسها .

جان :

حسنا . . فلتدخل (يتجه الى غرفته) .

— ٩ —

ماتكوفتشش ، السيدة زوجة المستشار ذات السمعة

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

طاب يومك ياسيد ماتكوفتشش لم تكن تتوقع طبعاً ان ترانى
في شقتك ؟

ماتكوفتشش :

كان من الممكن ان اشعر بدهشة لليلة لو انك جئت الى
ولكن ها انت تمرين بجاني .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

الواقع ان هناك امرا بالغ الاهمية ينبغي التحدث مع السيد
تودرفتشش فيه . . . وينبغي التحدث فيه معه على انفراد .

ماتكوفتشش :

السيد تودرفتشش في انتظارك (يشير الى باب غرفة جان)

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

شكراً . . . لقد كنت لطيفاً جداً معى وابلغتني فوراً بموعد

استقبالى (تذهب الى غرفة جان) .

- ١٠ -

(ماتكوفتش ، المحرر)

المحرر :

أرجو المَعذرة . . لقد عدت لحديث في كلمتين فقط .

ماتكوفتش :

تفضل . . . تفضل . . .

المحرر :

تعم المدينة موجة من الاساطير العجيبة يقولون ان بروفيسيرا يكتب بحثا يكشف عن شجرة عائلة جان على امتداد مائة وخمسين عاما . . ووضع احد المؤلفين الموسيقيين لحنا اسماء « مارش تودرفتش . . وتلقى مجلس المدينة اقتراحا بالغاء اسم احد الشوارع واطلاق اسم جان عليه . . واعادت شركة بواخر الركاب تسمية احدى بوأخرها فاصبحت تحمل اسم « يوهان تودرفتش » بدلا من « انجلينا » واطلق صاحب مصنع قبعات اسم « à la Todorovitch » على الموديل الجديد من انتاجه . . ان هذا يفوق كل توقعاتنا . ان ما اخشاه ان تتحول لعبتك الشريرة هذه الى شيء ما اكبر . وهذا ماجعلنى اسرع اليك واود ان انصحك نصيحة الصداقة . .

الم يحن الوقت لانهاء فيلمك ؟

ماتكوفتش :

ان هذا يعنى اسدال الستار في منتصف الفصل الثالث وبالتالي قطع فيلم لم ينته بعد .

المحرر :

انى اخشى ان تسير الامور ابعد من ذلك كثيرا اعتقد
انك قد حققت كل ماتريد .

ماتكوفتش :

لا . . . لم احقق بعد كل ما أريده . . . ينبغي ان يتزوج جان .

المحرر :

يتزوج ؟ . . ولكن . . هل من الممكن الوصول بالانتقام
حتى هذا القدر ؟ ان قلبك يخلو من الشفقة .

ماتكوفتش :

لم اقل انه يتحتم عليه ان يكلل هو وزوجه في الكنيسة ولكن
ينبغي اعلان الخطبة .

المحرر :

ومن هي الضحية هذه المرة ؟

ماتكوفتش :

تلك الفتاة التي اعرضت عني ، حين سمعت بوجود وريث
اكثر ثراء منى . . . والتي ستعرض عن هذا الوريث الثرى
كذلك ما ان يعرضوا عليها النادل جان كوريث اكثر
ثراء من الآخر .

المحرر :

وهل تعتقد انها ستوافق ؟

ماتكوفتش :

آه . . يا عزيزى . . ان المستر دولار رجل لطيف جدا
المستر دولار يعنى المستقبل الباهر . . المستر دولار هو اكثر

المرشحين جدارة للزواج . . المستر دولار لا يقاوم . . المستر
دولار . . يعزى . . اقوى من يذيب قلوب النساء . . .
هل تلقيت الدعوة لحضور حفل الشاي الذى يقيمه رئيس
النابى ؟

المحرر :

نعم . . لقد تلقيت الدعوة منذ قليل . .

ماتكوفتش :

اياك ان تفكر فى الاعتذار .

المحرر :

حسنا . . ما العمل ؟ . . الى اللقاء غدا فى الحفل .

ماتكوفتش :

الى اللقاء غدا .

(يغادر المحرر المكان)

- ١١ -

(ماتكوفتش ، جان)

جان (يخرج من غرفته) :

هل لى ان اسألك ؟

ماتكوفتش :

انى مستمع اليك .

جان :

هل استطيع وعد هذه السيدة باقراضها ستة وعشرين
الف دينار ؟

ماتكوفتشش :

وهل تعتقد انها سترد لك القرض ؟

جان :

لا ادرى . . ولكنها لطيفة للدرجة ان يصعب على رفض طلبها .

ماتكوفتشش :

في هذه الحالة . . يمكنك ان تعدها . . ولم لا ؟ . . يمكن
التضحية بهذا المبلغ .

جان (وهو يتجه الى غرفته) :

الم اقل لك انها سيدة لطيفة جدا ؟ !

- ١٢ -

(ماتكوفتشش ، ماريشكا ، الخادم)

الخادم :

هناك فتاة ما . . جاءت برسالة للسيد تودرفتشش وترفض
اعطاءها لي ، وتقول انها تريد ان تسلمها للسيد تودرفتشش
شخصيا .

ماتكوفتشش :

دعها تدخل .

(تخرج الخادم وتدخل ماريشكا)

هه . . ماريشكا . ! يالها من مفاجأة . !

ماريشكا :

لقد بعث السادة برسالة مع الخادم ولكنى رجوته ان يعطينى
اياها لاني اردت تسليمها بنفسى .

- ١٠٨ -

ماتكوفتش يأخذ (الرسالة ويفضها) :
هذا ما كنت اتوقعه . . دعوة لحفل الشاي . . . ولكن كيف
وصلت اليك ؟

ماريشكا :
اننى اعمل الآن عند السيد رئيس النادى .

ماتكوفتش :
آه . . فهمت الآن . . لم اكن اعرف ذلك .

ماريشكا :
قل لى ياسيد ماتكوفتش مالى الذى حدث لجان ؟ هل يتحاشانى
خصيصا ؟ . . . اننى لم أراه منذ خمسة ايام .

ماتكوفتش :
الامر ، يا ماريشكا ، . . . انه مشغول جدا الآن .

ماريشكا :
فهمت . . انه الآن غنى جدا . . ولم اعد اصلح له الآن ،
ولكنى كنت احبه حين كان فقيرا فهل يمكنه الآن ان يقول
لى ولو كلمة « مرحبا بك » ؟ . .

ماتكوفتش :
طبعاً . . طبعاً . . ولكنك عبثا تفكرين على هذا النحو . . انه
لم ينساك . . انه يذكرك كثيرا جدا . . ولكن عليك ان تفهمى
. . فانك فتاة ذكية . . انه لم ينساك ولكن . .

ماريشكا :
اذن . . . لم ينسانى ؟

ماتكوفتش :
طبعاً . . لم ينساك .

ماريشكا :

اذن اين هو ؟ ان استطيع التحدث معه بعض الشيء ؟ فلهذا الغرض أخذت الرسالة من الخادم ، كي اسلمها له بنفسى وأتحدث معه .

ماتكوفتش :

انه الآن هناك في غرفته ولكنه مشغول ، ومشغول جدا ، فلديه الآن مدير احد البنوك الكبرى انهما مشغولان بالامور المالية ، ولا يجب ازعاجهما اتفهمن ماهى الامور المالية ، خاصة اذا كان الامر يتعلق بمبالغ كبيرة ؟

ماريشكا :

افهم من هذا اننى لن استطيع رؤيته الآن ؟

ماتكوفتش :

هذا غير ممكن يا ماريشكا . . ولكن صدقنى . . . انه لا يفكر الا فيك . . اتدريين . . لقد كان يحدثنى عنك صباح اليوم .

ماريشكا :

عنى ؟

ماتكوفتش :

نعم . . عنك . . لقد اخبرنى كيف كنتما تحلمان بشراء مقهى « شمس منتصف الليل » .

ماريشكا :

كان ذلك افضل . . لست ادرى . . لما ارتبط بهذه الثروة ؟

ماتكوفتش :

اتدريين ماذا قال علاوة على ذلك ؟ لقد قال ساشترى هذا

المقهى لماريشكا باسمها ، ولتديره ، وساكون ضيفها الثابت .

ماريشكا :

(بحويه) حقا ؟ !

ماتكوفتشش :

حقا . . ياماريشكا . . انه يريد ان يسعدك . . لقد طلب مني ان اعطيك المال فور رؤيتي لك ان صاحب المقهى يطلب خمسة وسبعين الف دينار ثمنا له . . ولقد أمرني جان بتسليمك هذا المبلغ وطلب ان تشتري مقهى « شمس منتصف الليل » اليوم او غدا .

ماريشكا :

(بابتهاج) أحقا ؟ !

ماتكوفتشش :

أؤكد لك ان هذا حق (يقترب من المكتب ويوقع شيكا ، هيا ياماريشكا . . اذهبي بهذه الورقة الى البنك المركزى رأسا . . واياك ان تفقديها وهناك سيعطونك خمسة وسبعين الف دينار .

ماريشكا :

(كالمسحورة) خمسة وسبعين الف دينار (تفيق) . . ولكن الا يريد ان يفتدى نفسه بهذه النقود ؟

ماتكوفتشش :

لا . . لا طبعاً . . يا الهى ، هل هو مجنون ؟ عليك ان تفهمي ياماريشكا . . انك فتاة ذكية ، انه لا يستطيع الآن ان يصبح معك كما كان سابقا . . فانك تدركين الآن ان عليه ان يكون وسط المجتمع الراقي ومن المفضل ان تختفى لبعض

الوقت هنا او هناك واقسم لك بشرفي ان لن يتركك فسيكون
لك كما ستكونين له . .

ماريشكا :

ولكن مادام الامر على هذا النحو . . فلما لا يعطيني بنفسه
النقود ؟ اننى اريد ان اتسلمها من يده هو .

ماتكوفتش :

هكذا تشابكت الظروف . . انه الآن مشغول . انك تترين
بنفسك ان معه في غرفته مدير أحد البنوك . . الكبرى . .
انهما يتحادثان في امور بالغة الاهمية . . امور تتعلق بمبالغ
ضخمة . .

(تصل ضحكات نسائية عذبة من الغرفة المجاورة)

ماريشكا :

(ترتعد وتنظر في ريبة تارة الى ماتكوفتش ، وتارة اخرى
الى باب الغرفة ، ثم تنفجر وتبدأ في دق الارض بقدميها)
ان هناك امرأة . . هناك امرأة ما . . لا . . لا . . لا اريد
نقوده . . لا احتاج الى نقودكم (تتحب) .

ماتكوفتش :

(يقترب منها محاولا مواساتها) استحلفك الله يا ماريكشا ان
تفهمي . .

ماريشكا :

لا . . لا . . لست في حاجة الى نقودكم ! (تندفع خارجة
من الغرفة وهي تتحب) .

- ١٣ -

(ماتكوفتش - السيد المستشار المنعدم السمعة) (عند الباب)

- ١١٢ -

ارجو المَعذرة.. ولكن ما من احد هنا يستطيع الابلاغ بحضوري.

«ماتكوفتشش :

آه .. تفضل بالدخول .

السيد المستشار المنعدم السمعة :

لست ادرى .. أیَحتمل اننى اخترت وقتا غير مناسب ؟ .

«ماتكوفتشش :

اعتقد انك تريد مقابلة السيد تودرفتشش ؟

السيد المستشار المنعدم السمعة :

نعم .

«ماتكوفتشش :

سيتعين على ان أحزنك .. فقد اخترت وقتا غير مناسب
بالمرة . ان السيد تودرفتشش مشغول جدا ومن المحتمل
الايفرغ من مشاغله قبل الغداء .. الواقع انه مشغول بأمور
جسام .

السيد المستشار المنعدم السمعة :

ومتى يمكننى الحضور ؟ ماريك ؟ ولكن الواقع اننى اعترف
لك .. اننى في امس الحاجة لمقابلة السيد تودرفتشش اليوم حتما

«ماتكوفتشش :

تفضل بالحضور بعد الغداء .. الساعة الرابعة .

السيد المستشار المنعدم السمعة :

الساعة الرابعة ؟ حسنا ، سأتى في الرابعة الا تتكرم
.. ؟ (بهم بالخروج) .

ماتكوفتشش :

تفضل !

السيد المستشار المنعدم السمعة :

(يعود بعد ان وصل الى الباب) انى ، بصفة عامة ، لا اعتقد
انى مخطىء اذا اخبرتكم بكل شىء . . انك ياسيد ماتكوفتشش
ستستطيع فهمى افضل من اى انسان آخر . . وربما يمكنك
عرض جوهر الامر على السيد تودر فتش (يجلس)

ماتكوفتشش :

(ارتباك) ولكن . .

السيد المستشار المنعدم السمعة :

لا تخف ارجوك . . انى اثق بك ثقة مطلقة . . ان فكرتى
عندك كانت رائعة دائما منذ ان عرفتك . .

ماتكوفتشش :

ولنقل . . ليس دائما . .

السيد المستشار المنعدم السمعة :

كيف . . ليس دائما ؟ اؤكد لك انها كانت رائعة دائما .

ماتكوفتشش :

لعلك نسيت حادثة بسيطة . . فقد كنت انت بالذات وراء
الاقتراح بطردى من الخدمة ، حين كنت تشغل منصب
رئيس الادارة بالوزارة .

السيد المستشار المنعدم السمعة :

انا ؟ هذا غير معقول انى لا اذكر مثل هذه التوافه .

ماتكوفتشش :

على العموم لست غاضبا منك ، بل انى شاكر لك فضلك ،

فاننى لم اكن لاحقق مستقبلا باهرا هناك

السيد المستشار المنعدم السمعة :
هذا صحيح . . صحيح . . ان رسالتك في الحياة اسمى من
ذلك بكثير . . اما الخدمة في الحكومة فليست لك . . ان
الخدمة في الحكومة اكثر الاعمال فقرا . . واليك حالى . .
فقد يبدو رائعا من جهة غير انه ليس على هذا النحو بالمرّة . .
فان سعادة منزلى والامان والطمأنينة وشرف وكرامة اسمى -
كل هذا متوقف على مايسمونه معطف من الفرو .

ماتكوفتش :

عجبا . . معطف من الفرو ؟

السيد المستشار المنعدم السمعة :
ان زوجتى تريد اقتناء معطف من الفرو بمبلغ ست وعشرين
الف دينار مهما كلفها هذا .

ماتكوفتش :

أقول « ست وعشرون الف دينار » ؟

السيد المستشار المنعدم السمعة :
نعم .

ماتكوفتش :

ست وعشرون الف دينار بالضبط ؟

السيد المستشار المنعدم السمعة :

لاتنقصها دينارا واحدا . . ومن اين لى مثل هذا المبلغ ؟ كنت
اخذعها بشئى الطرق قائلا لها : ساحاول ، سأرى ، ولكن
لم يجد الامر شيئا . . ولقد وجهت لى انذارا منذ ثلاثة

ايام . . اتدري ماذا قالت لي ؟ (يتلفت حوله للتأكد من ان
احدا لا يسمعهما) . . ولكن ارجوك ان يبقی هذا سر بيننا .

ماتكوفتشش :

طبعاً . . طبعاً . .

السيد المستشار المنعدم السمعة :

لقد قالت : « اذا كنت لاتستطيع شراء هذا المعطف لي ،
فانني سأجد رجلاً آخر قادراً على شرائه لي »

ماتكوفتشش :

اتعتقد انها ستقدم على ذلك ؟

السيد المستشار المنعدم السمعة :

نعم . . نعم . . انها تتمتع بنشاط جم . .

واذا قالت شيئاً فانها . . قصارى القول شهد مساء امس .
آخر حديث لنا . . فقد سألتني : « اذن انك لا تستطيع
شراء المعطف لي ؟ »

ماتكوفتشش :

وماذا قلت لها ؟

السيد المستشار المنعدم السمعة :

وماذا اقول لها ؟ لقد التزمت الصمت . ماذا يمكنني ان
اجيبها ؟ . . هذا هو حالي كما تراه بنفسك . . ان هذا
الموضوع يمس شرفي وكرامة بيتي ، ويمس سعادة وطمأنينة
عالمى الاسرى . . ولهذا جئت الى هنا لارجو السيد
تودرفتشش أن يساعدني ذلك لانه هو الوحيد الذى يستطيع
مساعدي . . انه وحده القادر على انقاذ شرفي .

(تعود الضحكات النسائية الصادرة من حجرة جان من جديد)
يبدو ان المرح يسود الغرفة . . انها احدى السيدات ؟ هه ؟ . .
طبعا . . مفهوم قه . . قه . . ولما لا . . ؟ انه . . شاب
واعطاه الله مالا . . فليعيش ملذات الحياة . . الا يحق له ان
يعيش ملذات الحياة ؟

ماتكوفتشش (مرتبكاً) :

طبعا . . طبعا . .

السيد المستشار المنعدم السمعة :

يبدو ان هذه السيدة ستأخر عنده . . وما المانع ؟ ! خاصة
ولو كانت شابة وجميلة . . ان كل يعيش كما يستطيع في
نهاية المطاف . . لا شأن لاحد بهذا . . فينبغي على كل ان
يحافظ على شرفه .

ماتكوفتشش :

(يلاحظ ان باب غرفة جان ينفرج) : ارجوك الاختفاء
في مكان ما ريثما تمر السيدة من هذه الغرفة يبدو لي انها
أنهت اعمالها وانها في سبيلها الى الرحيل .

السيد المستشار المنعدم السمعة :

طبعا . . طبعا . . حالا . . انى فاهم . . ولكن اين يمكنني
الاختباء ؟ ساقف وراء هذا الستار واعدك انى لن اختلس
النظر . . (يختفى وراء الستار)

— ١٤ —

(ماتكوفتشش ، السيدة زوجة المستشار ذات السمعة)

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

(تخرج من غرفة جان) : يبدو انى تأخرت بعض الشيء

ماتكوفتشش :

لا . . ابد بالمرّة !

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

لم اكن لاعتقد من قبل ان الحديث مع السيد تودر فتش شيق
جدا الى هذا الحد .

ماتكوفتشش :

آه . . انه رجل اجتماعي جدا .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

وعلى هذا لا تتعجب اذا جئتكم مرة اخرى .

ماتكوفتشش :

لن اتعجب .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

الى اللقاء ياسيد ماتكوفتشش .

ماتكوفتشش :

خالص تحياتي لك

(تخرج السيدة زوجة المستشار ذات السمعة)

— ١٥ —

(ماتكوفتشش ، السيد المستشار المنعدم السمعة)

السيد المستشار المنعدم السمعة :

(يخرج من وراء الستار ذاهلا) : ولكنها زوجتي ؟

ماتكوفتشش :

نعم . . انها زوجتك .

— ١١٨ —

السيد المستشار المنعبد السمة :
اهذا يعنى . . ؟

ماتكوفتش :
ارجوك الا تزعج .

السيد المستشار المنعبد السمة :
اذن . . كل هذا بسبب المعطف البائس هذا

ماتكوفتش :
(مواسيا) ارجوك الاعتماد على شرفي في هذا الموضوع .

السيد المستشار المنعبد السمة :
افهم من كل هذا انه لم يعد لدى من الاسباب ما يجعلنى اطلب
لقاء السيد تودرفتش .

ماتكوفتش :
اعتقد . . ان هذا صحيح . .

السيد المستشار المنعبد السمة :
وعلى فكرة . . اتدرى ؟ . . ما رأيك ألا يجدر بى ، رغم
ذلك ، اقراض ست وعشرين الف دينار منه ؟ سأخفى
معرفى بالحقيقة . فكيف يتسنى لى أن أعرف أنه قد أقرض
زوجتى تقودا ؟

ماتكوفتش :
لا أستطيع ابداء النصيح في هذا .

السيد المستشار المنعبد السمة :
حقا لما ينبغى ان تضيق الست والعشرون الف دينار هذه ؟ .
اعتقد . . ان الوقت الآن غير مناسب لمثل هذا . . ليس الآن

بعد زيارة زوجتي . . الا ترى ان يكون ذلك في زيارة
اخرى ؟

ماتكوفتش :

يبدو لي ان هذا افضل .

السيد المستشار المنعم السمعة :

(يهم بالخروج) : ياسيد ماتكوفتش . . انك تفهم الآن
حالي بالضبط ، ولكن هل لي ان اعتمد . . ؟

ماتكوفتش :

يمكنك الاعتماد على كتمان السر ، طالما قلت لك ذلك .

السيد المستشار المنعم السمعة :

شكرا لك . . الى اللقاء ياسيد ماتكوفتش (يخرج مرتبكا) .

— ١٦ —

(ماتكوفتش ، جان ، الخادم)

الخادم (يدخل جريا) :

لقد وصلت جمعية هواة الغناء .

ماتكوفتش :

لا افهم . . الجمعية بكامل اعضائها ؟

الخادم :

نعم . . بكامل اعضائها .

ماتكوفتش :

ادخلهم . .

(يخرج الخادم)

(يتجه الى باب غرفة جان) جان ! جان . ! اقدم بسرعة ...

— ١٢٠ —

ان غرفتك لا يمكن ان تتسع كل اعضاء جمعية هواة الغناء .

جان :

(يخرج من غرفته مرتديا حلة) : يا الهى . . ! كم من
الاشمئزاز يثيره كون المرء غنيا . .

- ١٧ -

(ماتكوفتش ، جان ، رئيس واعضاء جمعية هواة الغناء)

رئيس الجمعية :

(يدخل الرئيس ومن ورائه كل اعضاء الجمعية حسب
ترتيب المناصب القيادية . . ويحمل رئيس الجمعية في يده
شهادة ملفوفة على شكل اسطوانة ، يحيط بها شريط احمر) :
سيدى تودرفتش . . انا نقدر تقديرا ساميا هوايتكم
لجميع انواع الفنون بصفة عامة ، ولفن الغناء بصفة خاصة . .
واذ نحن رؤسنا امام خدماتكم الجليلة في ميادين النشاط
الاجتماعى لخير امتنا نرى . . نحن اعضاء جمعية « الصدى »
لهواة الغناء . . ان واجبنا المقدس ضمكم الى عضوية الجمعية
كعضو من الاعضاء - الراعين للغناء وهو ما كلفتنى
الجمعية بشرف القيام به ، حيث اقدم لكم هذه الشهادة
تعبيرا عن تقديرنا العميق . . ونرجو ان تجود أمتنا بالآلاف
من امثالكم . . يحيا السيد تودرفتش ! (يسلمه الشهادة)

اعضاء جمعية هواة الغناء :

يحيا . ! يحيا . ! يحيا . ! (وعقب ذلك مباشرة يعطى رئيس
الجمعية اشارة ، فيبدأ الجميع في الغناء :) : « الى
المعركة الى المعركة . . ارفعو السيوف وليعرف العدو انا
لأنحش ان نموت » .

ستار

الفصل الثالث

الضيوف . . النساء بملابس السهرة ، يرتدى الرجال
الا سموكنج ، ويكونون معا عدة مجموعات. كل الضيوف
من كانوا بالنادى عدا ماتكوفتش الذى سيأتي مع جان فيما
بعد . يتردد غناء بمصاحبة البيانو قبل رفع الستار .

- ١ -

(أعضاء النادى ، ماتكوفتش وجان فيما بعد)

(ينهى المغنى الاوبرالى غناؤه وكانت تصاحبه على البيانو
احدى السيدات) او احد الضيوف من الرجال (تصفيق
حاد من الجميع) .

رئيس النادى :

(يقترب من المغنى ليشد على يده) اسمح لى . . يانايسترو ان
اشكرك باسم جميع ضيوفى لما اشعرتنا به من سعادة .

السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال « فنيرا » :

(تمد يدها للمغنى فيقبلها) اننى فى منتهى الاعجاب بغنائك !

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

(تمد يدها للمغنى) لا اجد الكلمات لا عرب لك ع - ن
اعجابي . !

السيدة التى طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :

(تمد يدها للمغنى) يروق لى ارتفاعك بنا الى سماوات الغناء
. . . انى اشكرك واهنتك .

ثرى الحرب :

(يقترب من المغنى مثلما يفعل الكثيرون) انى اشكر ..
انى اقدر تقديرا ساميا الغناء بالنوته الموسيقية .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

يا الهى . ! الغناء بالنوته شىء رائع (مخاطبة السيدة التى طارت
على ارتفاع ٣٢٠٠ متر) . . اتدوين . . كنت فى وقت
ما احلم بان اكون مغنية اوبراليه . . لقد كان ذلك مثلى
الاعلى فى الحياة . .

السيدة التى طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :
ولماذا لم تصبحى مغنية ؟

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

لم يكن صوتى حسنا فى اى وقت من الاوقات

السيدة التى طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :
آه . . اذن . . هذا هو السبب !

السيد سليل الاسرة المحترمة :

(مخاطبا ثرى الحرب) لا افهم لماذا يعبد الجميع شوبرت ؟
(من الممكن تغيير اسم « شوبرت » باسم مؤلف اللحن الذى
يغنيه المغنى الاوبرالى فى حالة اخراج المسرحية) يبدو لى ان
شترافوس مؤلف موسيقى عظيم هو الآخر .

ثرى الحرب :

انى متفق معك .

السيدة التى يتهامون حولها كثيرا :

(تجلس بالقرب من السيدة زوجة المستشار ذات السمعة)

لقد رأيتك اليوم . كنت ترتدين معطفًا رائعًا من الفرو . .
معطف رائع حقًا . . ينبغي أن أقول لك أن ذوقك رائع !

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

لقد كان المعطف الوحيد من هذا الطراز في المحل . . وبصفة
عامة ، فقد صمم ليكون نموذجًا ولم ينتج غيره ولذا لم يكن
المحل يريد بيعه .

السيدة التي يتهامون حولها كثيرًا :

وهل دفعت فيه كثيرًا ؟ أن لم يكن سراً طبعاً
لقد دفعت ستة وعشرين ألف دينار .

السيدة التي يتهامون حولها كثيرًا :

هوه . ! كل هذا ؟ . . ولكن أؤكد لك أنه يستحق هذه
النقود .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

لك أن تتخيلي مدى سعادتي حين تلقيت هذه الهدية من زوجي ؟

السيدة التي يتهامون حولها كثيرًا :

لم أكن أعرف بالمرّة أن زوجك بالغ الاهتمام بك إلى هذا
الحد .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

ليس دائماً . . والواقع أن الصدقة ساعدته ، حيث كسب من
لعب الورق .

السيدة التي يتهامون حولها كثيرًا :

هذا المبلغ الكبير ؟

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

نعم . . وهذه اول مرة في حياته . فقد كان يخسر دائماً .

السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال « فنييرا » :

(مخاطبة رئيس النادى)

هل سيأتي جميع من دعوتهم ياسيدى رئيس النادى ؟

رئيس النادى :

آمل ذلك . .

السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال « فنييرا » :

لا ارى الجميع هنا .

رئيس النادى :

سيأتون . . حتما سيأتون . . لم يعتذر احد عن الدعوة . .

السيدة ذات الساعة المثبتة في حمالة الجوارب :

(مخاطبة السيد الذى ينتظر ميراث ضخما) : امسر طبيعى

ان يكون مزاجك منحرف بعض الشيء اليوم . .

السيد الذى ينتظر ميراثا ضخما :

مزاجى انا ؟ لا ارى سببا لذلك . .

السيدة ذات الساعة المثبتة في حمالة الجوارب :

يعجب المجتمع بمختلف الشائعات ويتأذى سماع الكثير مما هو

طريف وشيق . .

السيد الذى ينتظر ميراثا ضخما :

اقسم لك ، انى لم اسمع شيئا . .

السيدة ذات الساعة المثبتة في حمالة الجوارب :

كل الدلائل تشير ان حفل الشاى هذا الذى يقيمه رئيس

النادى ليس مجرد علامة اهتمام عارض من جانبه لضيوفه

السيد الذى ينتظر ميراثا ضخما :

وماذا يعنى اذن ؟

السيدة ذات الساعة المثبتة في حمالة الجوارب :

(تسر في اذن السيد الذى ينتظر ميراثا ضخما) : انه فخ

نصب لايقاع الوحش الدولارى .

السيد الذى ينتظر ميراثا ضخما :

هل تعتقد ان السيد رئيس النادى هو الآخر . . ؟

السيدة ذات الساعة المثبتة في حمالة الجوارب :

طبعاً . . طبعاً . . انه يريد كذلك زوجا غنيا لابنته . . ولكن

الفخ منصوب من جانب آخر كذلك . . فهناك الكثير من

الكلام حول الأنسة نينا كذلك . . وهذا ينبغي ان يشير

اهتمامك .

السيد الذى ينتظر ميراثا ضخما :

دعك من هذا . ! لا أصدق هذا ابدا . . .

السيدة ذات الساعة المثبتة في حمالة الجوارب :

انى متفقة معك فيما يتعلق بها ، ولكن فيما يتعلق بوالديها -

فانهما لا يحلمان الا بهذا . . .

السيد المستشار المنعصم السمعة :

(يقترب من زوجته ومن السيدة التى يتهامسون حولها كثيرا

لا أدري . . هل من اللائق ان أطلب من السيد المغنى ان يغنى

لنا لحننا آخر . . ؟

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

كم يكون هذا رائعا . ! نحن جميعا نضم اصواتنا لك . .

السيدة التى يتهامون حولها كثيرا :
آه . . السيد المستشار ؟ . . لم اكن اعرف ان الحظ يحالفك ،
بهذا القدر في لعب الورق . .

السيد المستشار المنعدم السمعة :
يحالفنى انا ؟ !

السيدة التى يتهامون حولها كثيرا :
سمعت انك تربح مبالغ طائلة .

السيد المستشار المنعدم السمعة :
معاذ الله . ! اننى أخسر . . واخسر دائما كنت اخسر فيما
مضى ، ولا زلت اخسر اليوم

السيدة التى يتهامون حولها كثيرا :
لماذا لاتقول الحق ؟ . . وما رأيك في المعطف الفرو ؟

السيد المستشار المنعدم السمعة :
اى معطف ؟ !

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :
ما الذى جعلك ترتبك هكذا . ؟ انسيت المعطف الفرو الحديد
الذى اشتريته لى ستة وعشرين الف دينار ، كسبتها من لعب
الورق .

السيد المستشار المنعدم السمعة :
آه . . تقصدين المعطف الفرو . ؟ نعم لقد كسبت هذا المبلغ . .

السيدة التى يتهامون حولها كثيرا :
ياله من مكسب !

السيد المستشار المنعم السمعة :

ما العمل . . ؟ ان الحظ يتسم لي ، انا الآخر ، في بعض الاحيان .

رئيس النادي :

(يقود جان من يده ، ومن خلف جان ماتكوفتش والمحرم . .
يفسح الجميع لهم الطريق ، تعرب بعض السيدات عن مدى
اعجابهن به) : وها هو اخيرا قد وصل ضيفنا الاكثر
شبابا .

ماتكوفتش :

نرجو المَعذرة . . لقد تأخر السيد تودرفتش بسبب لقاء
عملي بالغ الاهمية . .

رئيس النادي :

انى مقدر للظروف . . مقدر للظروف . . تفضلوا . .
تفضلوا . .

السيد المفتقر الى الضمير (يمد يده لجان) :

اسمح لي ان اشد على يدك . .

السيد ذو الاتصالات الواسعة (يمد يده لجان) :

لقد اضمنانا انتظارك .

ثرى الحرب (يتقدم من جان مقتديا بالآخرين) :

كنت اعرف انك ستأتى .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

الا يريد السيد تودرفتش تحيتنا ؟

جان :

لحظة ! (يقترب منها ويقبل يدها) ارجو المَعذرة

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :
قل الحق . . انك لم تلاحظني . .

جان :

كيف ؟ لقد لاحظتك : ولكن . .

السيدة التي يتهامون حولها كثيرا :

(يقبل جان يدها كذلك) : اني اعذر للسيد تودر فتش
سهوه البسيط هذا . ولكن شريطة ان يولينا اهتماما اكثر
نوعا ما فيما تبقى من وقت .

جان :

اني سعيد جدا .

رئيس النادي (يعود ، بعد ان غادر المكان ، ومعه ابنته يلا) :
ان ابنتي تود تحيتك ياسيد تودر فتش . .

جان (يمد يده) :

اني سعيد جدا . .

يلا :

كم انا مسرورة بقدومك . !

جان :

اني سعيد جدا .

يلا :

مالنا لا نراك ابدا ياسيد تودر فتش . ؟ أتتخاشي الظهور في
المجتمع ؟ ام ربما تعوق السعادة الناس عن الظهور في
المجتمع ؟

ماتكوفتشش :

لا . . ليس الامر كذلك . . أؤكد لكم . . صدقونا ان السيد
تودرفتتش لا يزال مشغولا جدا . .

جان :

نعم . . انى مشغول . .

ماتكوفتشش :

الجميع يسعون للقاء السيد تودرفتتش ، ولذا فالسيد
تودرفتتش مضطر الى بذل الكثير من الوقت في مختلف
اللقاءات ، وانكم تدركون طبعاً ، كل هذه الشكليات
القانونية المتنوعة . . .

رئيس النادى :

آه . . طبعاً . . طبعاً . . لاسيما ، حين يتعلق الامر بمبالغ
طائلة .

ماتكوفتشش (مخاطباً جان بصوت خافت) :

هيا حىى الأنسة نينا . .

جان (يقترب من نينا ويحييها) :

انى سعيد جدا . .

نينا :

اننى اشعر بسعادة غامرة لرؤيتك اليوم في الحفل .

جان :

وانى سعيد جدا بذلك .

(تشير نينا الى مقعد يجانبها ، فيجلس جان ، ويستمران
في الحديث يقترب منهما السيد المفتقر الى الضمير والسيد .

الذى ينتظر ميراثا ضخما . . . يختفى رئيس النادي وابنته
بين المدعويين)

المحرر (يقترب من ماتكوفتش) :
هل من المقرر ان يكون هناك برنامجا خاصا في حفل اليوم ؟
ماتكوفتش :

انى ، بصفتى مخرجا ، لم اعد شيئا بالمرة . . ان المصورين
هم الذين يعملون الآن ، وتدور احداث الفيلم دون تدخل
من احد . . ولن تخرج مساهمتى في كل هذا عن الاسراع
بعجلة الاحداث ، فانى اود ان تحدث بعض المشاهد اسرع ،
مما لو تركناها تحدث من تلقاء نفسها .

المحرر :
وما الذى تريد ان اركز عليه اهتماما خاصا ؟

ماتكوفتش :
ارجو ان تركز اهتمامك على اطرف نمرة في برنامج اليوم
وهى المباراة بين المتصارعات .

المحرر :
مباراة بين المتصارعات ؟ !

ماتكوفتش :
نعم يا عزيزى . . انظر الى هذه الحسناء الهيفاء . . ابنة رئيس
النادى انها تحتاج الى زوج يمتلك سيارة وان يكون حولها
خدم يرتدون زيا خاصا وان تتساح لها امكانية مشاهدة
سباق الخيل في باريس ، وتحتاج الى ملابس تزد اليها
بالطائرة وما الى ذلك . . اما الانسة التى يرفه عنها جان
الآن ، فتحتاج هى الاخرى الى زواج من شأنه ان ينقذ

والدها من الكارثة . . وبالتالي ينقذ بالحق او الباطل الوهم
الكاذب الذى توصف به الاسرة المحترمة . . اما السيدة زوجة
المستشار فانها في حاجة اولا ، الى معطف للشتاء وثانيا . .
معطف للربيع ، وثالث للصيف . . وعلاوة على ذلك انها
تحتاج الى كل مالا يستطيع زوجها بمركزه المحترم ان يحققه
لها ، ذلك لان مرتبه ودخله من لعب الورق ، لا يغطيان
حتى نصف المصروفات . وهؤلاء السيدات الثلاث هن
اللاتى سيشاركن في مباراة المصارعة اليوم . . وهؤلاء السيدات
الثلاث . .) يلاحظ ماريشكا وهى تدخل حاملة المرطبات ..
لا انهن اربع ولسن ثلاث فقط . .

المحمرر :

اربع . . ؟

ماتكوفتش :

الا ترى ان ماريشكا هنا هى الاخرى ؟
(ترى ماريشكا جان ، فتشيع بوجهها عنه ، وتقوم بخدمة
الضيوف الآخرين) .

رئيس النادى :

ايها السادة . . ادعوكم الى كأس من النبيذ لفتح الشهية .

ثرى الحرب :

آوه . ! طبعاً . . انى احب جدا ال . . ز . . ي . . ذ . . (يخط
نطق الكلمة) .

يلا (تقدم النبيذ للضيوف) :

تفضلوا . . ايها السادة . . تفضلوا

جان (مخاطبا نينا) :

اسمحي لي . . . هل تريدني ؟

نينا :

شكرا . . ولكن اذا كان هذا ضروريا ، فسأشرب شراب الليمون .

جان :

لحظة واحدة . . (يقفز من مكانه ، ويأخذ كأسا من الصينية وتلتقي عيناه بعيني ماريشكا فيريد الحديث معها ، ولكنها تشيح بوجهها عنه . . يعود الى المائدة التي تجلس اليهانينا ، ويلتقط بمهارة منديله الابيض الحديد من جيبه ، ويقوم بمسح المائدة كعادته التي اكتسبها من عمله (. . تفضلي . . واحد ليمون) يلقي بالمنديل على كفه كما يفعل النادل عادة)
(وحين يرى ماتكوفتش هذا ، يقترب منه وينزع المنديل)
(مخاطبا ماتكوفتش)

اتضح ان ماريشكا هنا !

ماتكوفتش :

نعم انها هنا

جان :

ولما تعرض عني ، ولا تزيد حتى تحبتي ؟

ماتكوفتش :

يجب ان لا تتصرف هنا أمام اعين الناس على هذا النحو تماما . . عليك ان ان تتصرف وكأنك لا تعرفها .

(يجلس جان بالقرب من نينا)

السيدة التي طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :

سيدي رئيس النادي . . ما رأيك . . لو أطلب كل ضيوفك

من السيد المغنى الا يحرمنا من المتعة ويغنيننا لحنا آخر ؟

رئيس النادى :

هذا ما كنت افكر فيه انا كذلك ، ساذهب اليه الآن واطلب
منه ان يغنى باسم الجميع . . وتكريما للسيد تودرفتش
(يقرب من المغنى الاوبرالى)

السيد الذى ينتظر ميراثا ضخما :

(وسط المجموعة التى تحيط بجان ، يحاول ان يجر جان الى
الحديث كى يسخر منه الجميع) : اعتقد انك تحب الفن
طبعاً ؟ الغناء الاوبرالى على سبيل المثال ؟

جان :

آوه . . طبعاً . . لقد اشتريت بالفعل جراموفون

السيد الذى ينتظر ميراثا ضخما :

آه . . ياله من حدث . ! هذا رائع !

رئيس النادى :

سيداتي سادتي . . فلنسمع اغنية اخرى . . فقد وافق السيد
المغنى عن طيب خاطر على تلبية رغبة ضيوفى الاعزاء ،
لا سيما انه سعيد جدا بهذه الفرصة التى اتاحت له امكانية
الاعراب عن تقديره للسيد تودرفتش .

(استحسان من الجميع)

جان :

انى سعيد جدا .

(يغنى المغنى لحنا آخر بمصاحبة البيانو . وبانتهاء الغناء

تصفيق واستحسان من الجميع)

(يقترب جان من المغنى ويشكره ، ثم يعود الى مكانه ،
ويقوم الآخرون بشكر المغنى كذلك .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

(وسط المجموعة المحيطة بها) لا . . اني افضل نيس (١) . .
فهناك شاطئ رائع ، وشمس رائعة ولون البحر يأخذ
بالالباب . . لم ار في حياتي شيئا من هذا القبيل .

السيدة التى يتهامون حولها كثيرا :

اما انا فاحب اكسلبن (٢) . . فهناك غابة مابعدھا غابة . .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

ماهذا الذى تقولين ؟ دعك من هذا . . ان كل جبالك
وغاباتك لا تساوى نخلة واحدة من نخيل شاطئ نيس

السيد المفتقر الى الضمير :

(في مجموعة جان . . مخاطبا جان) هذا أمر بالغ الطرافة . !

السيد الذى ينتظر ميراثا ضخما :

(بالحاح شديد) نرجوك ان تحكى لنا كيف حدث ذلك . .
نرجوك .

جان :

حسنا . حين كنت نادلا . .

(يتبادل المستمعون النظرات)

ولكنى لا اذكر . . اين كنت اعمل . . آه . . في احد
المطاعم . . وجاءت سيدة تصحب كلبا . . وبصفة عامة فان

(١) نيس : مدينة في فرنسا تطل على البحر الابيض المتوسط .

(٢) اكسلبن : مدينة في جنوب شرق فرنسا .

اصطحاب الكلاب في المطاعم المحترمة ممنوع . . ولكن
السيدة كانت محترمة جدا ، لدرجة انني لم استطع ان اقول
لها شيئا . . والذي حدث انني قدمت لها الحساء ، ووقفت
انتظر من ناحية اليسار طبعاً . . ولست ادرى كيف دفعني
الشیطان ودست رجل الكلب ، فعوى عواء مكتوماً . .
وانطلقت السيدة تصرخ والقت الملعقة . . وانزوى الكلب
تحت المائدة واخذ ينبح . . وينبح « هو . . هو . . هو . . »
(يقلد نباح الكلب)

(ضحكك متحفظ من الجميع ، والبعض يعلن استياءه خاصة
الآنسة نينا التي كان جان يحكى لها) .

السيد الذي ينتظر ميراثاً ضخماً :

(ينظر الى نينا وقد علت شفثيه ابتسامة شامتة) رائع . !
رائع . ! انك تحكى بصورة رائعة وكانك تقرأ حكاية في
كتاب .

ماتكوفتش :

(لا يعجبه كل هذا بالمرّة ، ويود مساعدة جان . يقترب من
جان وبين اسنانه سيجارة لم يشعلها) ياسيد نودرفتش .

جان :

لحظة وواحدة . !

ماتكوفتش :

اود ان اقول لك كلمتين .

جان :

(يقفز من مكانه) اني تحت امرك . . (يقترب منه ، وحين
يرى ان السيجارة غير مشتعلة ، يخرج علبة الثقاب من جيبه
فورا ويشعل عوداً) تفضل . . .

ماتكوفتشش :

(ينفخ العود فينطفئ) يا إلهى . ! كم مرة قلت لك الاتشعل
السجائر لاحد ؟

جان :

انى فاهم . . ولكنها العادة . . ما ان ارى سيجارة غير
مشتعلة حتى لا اقوى على ضبط نفسى .

ماتكوفتشش :

هيا اعطنى الثقاب . . (يأخذ العلبة ويضعها في جيبه) اسمع
ياجان . . ان القصة التى رويتها الآن طريفة حقا . . ولكن
لا تقدم على حكايتها بعد ذلك .

جان :

سمعا وطاعة . . ولكن قل لى . . لما تعرض ماريشكا عنى ؟
انى مشفق عليها جدا . . هل هى غاضبة منى ؟

ماتكوفتشش :

لا . . لقد نصحتها انا ان تتصرف على هذا النحو . . .
والقت نظرك الاتقدم على ابداء مايدل على انك تعرف
ماريشكا وسط هذا المجتمع . . وانها ستأتى اليك بالبيت غدا .

جان :

أحقا . . ستأتى ؟

ماتكوفتشش :

نعم . . ستأتى لقد وعدتنى بذلك . . اسمع يا جان . .
اتستطيع التنازل عن مكانك بعض الوقت ، فاني اريد
الحديث مع الأنسة نينا باسمك .

جان :

تفضل ..

ماتكوفتش :

ساخبرك يوما ما بما حدثتها به .

رئيس النادي :

(يقود ابنته من يدها) اين اختفيت ياسيد تودرفتش ؟ ان
ابنتي تحلم بالرقص معك .

ماتكوفتش :

ياله من توارد للافكار . ! لقد سألتى السيد تودرفتش لتوه
اين يمكنه ان يجد ابنتك . . فقد اعرب ، من سعادته لو تمكن
من دعوتها لرقص معه حتى ولو رقصة واحدة . . .

يلا :

هذا . . منتهى الرقة من جانبه . .

جان :

ولكنى لا استطيع الرقص .

يلا :

هذا لا يهم . : فان الامر سهل جدا (يتجهان نحو تجمع
الضيوف)

ماتكوفتش :

(يجلس بالقرب من نينا) هل يمكننى ان احل محل السيد
تودرفتش ؟

نينا :

تفضل . . ولالا ؟

ماتكوفتشش :

حين يسبح المرء في بحر الحياة العاصف ، يجد نفسه مضطرا
للاستسلام لرغبة الامواج . . والامواج تجمع الناس حيناً ؟
وتفرقهم حيناً آخر . . ولقد فرقنا موجة ، وجمعنا موجة
اخرى . .

نينسا :

يا لها من بداية شاعرية !

ماتكوفتشش :

هذا لا يليق بى . . اليس كذلك ؟ ولكن صدقني . . ان
الناس العاديين يملكون في كثير من الاحيان طبائع شاعرية . .
وشاعرية جدا .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

(مخاطبة السيدة التي يتهامون حولها كثيرا بصوت خافت) :
كم يثير الاشمئزاز الاحساس بسعى سيداتنا لاصطياد الوحش
الدولارى . ! لما لا يعطين الرجل الفرصة ليعيش في حرية ؟
. . لا معنى بالمرّة ان يربط الرجل الغنى نفسه بالزواج .

السيد المستشار المنعدم السمعة :

(مخاطبا السيد المفتقر الى الضمير) : هل كنت هناك ؟

السيد المفتقر الى الضمير :

نعم .

السيد المستشار المنعدم السمعة :

وماذا يلعبون ؟

السيد المفتقر الى الضمير :

يلعبون البرافرانس

السيد المستشار المنعم السبعة :

انها لعبة رائعة : . يجب مشاهدة اللعب (يذهب ، ويختفى
وسط الزحام)

ماتكوفتش (يخاطب نينا) :

أؤكد لك . . اننى سمعت هذا من مصادر موثوق بها .

نينا :

ولكنى لا اعرف شيئا عن هذا .

ماتكوفتش :

لا استبعد هذا . . ولكنى سمعت ان هذه هى رغبة والديك .

نينا :

أعتقد أننى يمكن أن أوافق على هذا ؟

ماتكوفتش :

ولم لا ؟ . ستقولين انه ليس متعلما . . وماذا فى هذا ؟ . .
انه سيتلقى التعليم ، ويستوعب اصول السلوك . . هببه الوقت
والتزمى الصبر . . فانه لم يخلع زى النادل الا منذ عهد قريب
جدا ، ولم يرتد الاسموكنج الا منذ عدة ايام . . ولا يسير
بيننا كواحد منا سوى منذ عدة ايام فقط . . وسيمضى عام
واثنان ولن تعرفينه بالمرّة ، حيث سيتغير تماما . . ولكم
ستتناسب معه حلته الاسموكنج . . وعلى كل حال اذا احكمنا
العقل . . نجد ان الحلة التى تكمن فى جيبها حافظة متخمة
بالدولارات تتناسب مع المرء افضل بكثير من الحلة ،
التي لا يوجد فى جيبها شىء سوى الرقم المعدنى الذى يقدمونه
فى اماكن خلع المعاطف . .

تينسا :

لا افهم بالمرّة . . لماذا اخذت على عاتقك اقناعي بضرورة تنفيذ هذا المشروع ؟ فانك كنت تعلم مسبقا ، اننى لن اوافق على هذا . . .

ماتكوفتشش :

تساءلين . . لماذا اخذت على عاتقي هذا ؟ . . . ولكنك تعلمين اننى الشخص الموثوق به للسيد تودرفتشش ، وان كل شئونه تمر بين يدي . . فانا الذى يستقبل ، ويدفع ، ويطلب الطلبات وابوح عن الحب بدلا منه . . وكل شئ غير ذلك . . اذن اية مصالح ينبغى ان ادافع عنها غير مصالحه ؟

فينسا :

وهل هذا الزواج في صالحه ؟

ماتكوفتشش :

كيف . ! ياله من حلم ان يتزوج من حسناء رائعة مثلك ، وحين طلب مشورتى ، قلت له على الفور : « ان لديك ياسيد تودرفتشش من المال مايعطيك الحق في طرق كل الابواب . . ولكن اذا كنت تسألنى فانى لا استطيع ان انصحك الا بالزواج بواحدة فقط . . »

تينسا :

والواحدة هذه هى انا من وجهة نظرك ؟

ماتكوفتشش :

نعم . . انت وانت فقط .

تينسا :

اشكرك على كل هذا الاطراء ، وعلى الانتقام كذلك . . .

ساكون صريحة معك . . ان والداي يصران في الواقع على
هذا الزواج . . ولكنى لا استطيع الاقدام على هذا بمثل هذه
السهولة . .

ماتكوفتش :

لا ارى سببا لذلك . .

نينيا :

اولا . . ماذا سيقول الناس ؟ ان يتعرضون لهذا بالقييل
والقال ؟

ماتكوفتش :

الناس ؟ آه . . تقصدون الناس سوف يحسدونك بالطبع
ويحنون وعوسهم لك .

نينيا :

هل تعتقد ذلك ؟

ماتكوفتش :

انك سوف تكونين بالنسبة لهم لازوجة جان هذا الذى سميته
حمارا منذ عدة ايام بل سوف تكونين حورية من « الف ليلة
وليلة » . . اميرة اسطورية تعيش في مملكة عجيبة من الخدم ،
والسجاد العجمي والخواهر البلجيكية ، والمجوهرات الفرنسية
والسيارات بمختلف انواعها - هذه ذات سلندر واحد
وهذه بسلندرين ، واخرى بعشر سلندرات . . وهكذا الى
آخر ماوصل اليه عدد السلندرات .

نينيا :

ولكن الحديث لايدور عني وحدي . . اني اقصده هو

كذلك . . كيف لي ان استسلم . . ؟ (جان يحكى شيئا
ما مضحكا في احدى المجموعات بالقرب من الاعمدة
ويقهقه كل المستمعين له)

(في عصبية) ها هو الان سيعود الى النباح من جديد . .
يا الهى !

ماتكوفتش :

لا اعتقد . . فقد قلت له ألا يعود الى هذه القصة مرة اخرى . .
ولكن هذا الشاب ، الذى يشعر بان السيد تودرفتش سيخطفك
منه ، يدفعه عمدا ، كما أرى ، الى الخوض في مثل هذه
الحكايات ليجعله اضحوكة في عينيك .

نينسا :

كم يثير هذا اعصابى ؟ !

ماتكوفتش :

اذن . . انه لا يزال يثير اهتمامك ؟ . . انى اعدك . . انك
سوف تضحكين من قلبك يوما ما كذلك (يتجه الى جان)

ثرى الحرب (مخاطبا رئيس النادى) :

ه . . هذه فكرة رائعة . ! انى احب الباليه كثيرا . . انه فن
رائع .

رئيس النادى :

لقد اردت ان اعد لضيوفى اكبر قدر من العروض المشوقة
المتنوعة .

ثرى الحرب :

نعم . . نعم . . انى احب ال . . ر . . و . . ض هذه . .
هل سيقدم هنا عرض منها ؟

رئيس النادي :

لا . . كيف ؟ . . ان المكان لا يتسع هنا ستكون في الصالة الكبرى ، حيث يوجد الاوركسترا . . (بصوت عال)
سيداتي سادتي . . الا تودون الذهاب الى الصالة الكبرى . ؟
هناك سنقدم عددا من رقصات الباليه .

(استحيان من الجميع)

السيدة التي طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر .
آه . . اكسيلنت . . (١) يالها من فكرة رائعة !

السيد المفتقر الى الضمير :

لن اعجب الا حين ارى الراقصة من قريب . .

ثري الحرب :

اني احب الباليه . . انه ع . . ر . . ض شائق جدا .
(يقولون هذا الكلام ، وهم في طريقهم الى الصالة الكبرى)

— ٢ —

(ماتكوفتش ، ماريشكا)

ماتكوفتش

(يتجه مع الجميع نحو الصالة الكبرى ولكنه يتوقف حين
يرى ماريشكا وقد سكنت في احد الاركان حاملة الصينية) :
ماريشكا . . ضعى الصينية واقدمي الى هنا . . انى اريد
التحدث معك .

ماريشكا (تضع الصينية وتقرب) :

وعم نتحدث ؟

Excellent

(١) رائع

ماتكوفتشش :

الم تغیری رأيك يا ماريشكا ؟

ماريشكا :

كيف اغیره . . اذا كنت اری كل شیء بعینی ؟

ماتكوفتشش :

صدقینی يا ماريشكا . . ان كل ماترين ليس سوى موقف

مؤقت وان هذا كله سينتهی . . ليس هذا سوى . .

ماريشكا :

الجميع يسعون لاختطافه منی . .

ماتكوفتشش :

لا . . ليس اختطافه هو . . بل اختطاف نقوده . . وسيصبح

يوما ما دون ملیم واحد .

ماريشكا :

وكيف يصبح دون ملیم واحد . اذا كانت لديه كل هذه

الملايين ؟

ماتكوفتشش :

آه . . يا ماريشكا . . انك لاتعرفین فلسفة الحياة هذه . .

وانفاق الآلاف اسهل من انفاق المئات ، وانفاق المئات

اسهل من انفاق الدينار الوحيد الذي بقی في الجيب عفوا .

ماريشكا :

حسنا . . سينفقها ولكن لا أحد یدری متى سيكون ذلك

ماتكوفتشش :

سرعان ما سينفقها . . بل اسرع مما تعتقدین .

ماريشكا :

وماذا سيحدث حين ينفقها كلها ؟

ماتكوفتش :

حينئذ سيهجره الجميع . . كل من ترينه حوله الآن .

ماريشكا :

وماذا بعد ذلك .

ماتكوفتش :

وبعد ذلك سيأتي جان الى مقهى « شمس منتصف الليل »
الذى تمتلكه ماريشكا ويفتح زجاجة نبيذ ويحتضن ماريشكا ..
وتعيشا معا في سلام ووافق . . . وتعملان معا كي تؤمنا
شيخوختكما . . .

ماريشكا (في تأثر)

آه . . . لو حدث ذلك !

ماتكوفتش :

هذا هو الذي سيحدث .

ماريشكا :

ولماذا لا يقول هو نفسه لي هذا ؟ لماذا يهرب مني ؟

ماتكوفتش :

انه لا يهرب منك . . كم سيكون سعيدا لو تمكن من رؤيتك
ولقائك ، ولكنك ترين بنفسك ، انهم لا يعطونه فرصة
ليلتقط انفاسه . . انهم يحيطون به من كل مكان . . .

ماريشكا :

لو كان يريد ذلك ، لوجد الوقت .

ماتكوفتش :

حسنا . . انتظري هنا . . ساذهب واخلصه منهم ... وسترين
بنفسك انه مدله بجبك (يتجه الى الصالة الكبرى)

- ٣ -

(ماريشكا ، جان)

(تنظر ماريشكا في فرع نحو الصالة ، من حيث يظهر جان ،
وحين تراه تشيح بوجهها)

جان :

ماريشكا !

(تلتزم ماريشكا الصمت خافضة الرأس)

ماريشكا . !

ماريشكا :

هل تذكرتي ؟ اذن لم تنساني ؟

جان (يمسك يدها) :

وهل يمكن لي ان انساك !

(تنتحب ماريشكا)

ما الذي يبكيك ؟

ماريشكا :

لقد هجررتي . . .

جان :

اني لم اهجررك يا ماريشكا .

ماريشكا :

اذا لماذا تهرب مني ؟

جان :

انى لا اهرب منك . يا ماريشكا . . يا الهى انك
ترين بنفسك كيف احاطوا بى من كل جانب .

ماريشكا :

هلم واهجرهم هم . .

جان :

آه . . لو استطعت ان اهجرهم . . !

ماريشكا :

اذا اردت فستهجرهم .

جان :

صدقينى . . لا استطيع ان اهجرهم . . ان النقود تقيدنى من
يدى وقدمى . . انك مازلت لاتعرفين بعد كيف تستطيع
النقود تقييد الانسان . . .

ماريشكا :

اعطهم النقود ، وابتعد عنهم .

جان :

من المرجح ان هذا افضل شىء بالنسبة لى . . لقد كنت احلم
فيما سبق ان اصبغ غنيا وان يكون لدى الكثير من المال ،
اما الآن فليذهب المال الى الجحيم . . لقد ادار رأسى .

ماريشكا :

من الذى ادار رأسك ؟

جان :

اولا . . المال ، ثانيا هؤلاء الناس . . الناس كم كنت

مرتاحا حين كان لدى القليل من المال ! تذكرين ، كيف
كنا نذهب في منتصف يوم الاحد الى الحديقة ونسمع الموسيقى
ثم نذهب الى السينما ، وفي المساء . . . اتذكرين ؟ . . . اما
الآن . فاني لست ملكا لنفسي .

ماريشكا :

ما عليك الا ان تهرب منهم . . . اهجرهم .

جان :

آه . . . لو كنت استطيع ذلك !

ماريشكا :

اذن . . . لاتستطيع ان تهجرهم ، اما انا فهجرتني .

جا :

لم اهجرك يا ماريشكا : ولن اهجرك ابدا . . . وسترين انني
لن اهجرك . . .

ماريشكا :

ومن المحتمل انك لاتفكر في بالمرة .

جان :

لا . . . يا ماريشكا . . . اني افكر فيك . . . على سبيل المثال
لقد أمرت بالامس باعطائك نقودا كي تشتري القهوة .

ماريشكا :

انت الذي امرت ؟

جان :

نعم . . . انا . . . طبعاً .

ماريشكا :

اتريد افتداء نفسك ؟ لن اخذ نقودك هذه . . . لست بحاجة
الى نقودك .

جان :

ولماذا . . يا ماريشكا ؟ اننى احبك . . اننى احبك جدا .

ماريشكا :

لا . . انك لا تحبني . . لا تحبني .

جان :

لا . . احبك . . يا ماريشكا . . (يحتضنها ويقبلها بقوة)

— ٤ —

(ماريشكا ، جان ، السيدة زوجة المستشار ذات السمعة)

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

(تدخل وتفزع لما شاهدته) : هاها . !

(مخاطبة جان) اذن . . هذا هو ماجعلك تتركنا وحدنا ؟

جان (يتفرض ، ويرتبك) :

لا . . ولكن . . اتدري . . ان . .

(تتحى ماريشكا جانبا في خزي)

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

(مخاطبة ماريشكا) : انت . ؟ الا تحبلى من نفسك . آ ؟

هل على هذا النحو ينبغي على الخادم الامين ان يتصرف مع

ضيوف سيده ؟ . . سوف ابلغ فورا سيدك بتصرفك هذا ،

وسيطردك لذلك

(تبعد ماريشكا صامتا خافضة الرأس)

— ٥ —

(ماريشكا ، جان ، السيدة زوجة المستشار ذات السمعة ، ماتكوفتش)

ماتكوفتش :

(كان قد دخل في اثر السيدة زوجة المستشار ذات السمعة

مباشرة ووقف عند الباب يراقب ما يحدث ، ويتدخل في الحديث في الوقت المناسب) :

قومي بعملك يا ماريشكا ، ولا تخشى شيئا فان السيدة لن تخبر احدا ما بشيء . . . جان . . . يمكنك ان تذهب كذلك . . . انهم في انتظارك هناك .

(يتجه جان الى الصالة ، وتذهب ماريشكا في اتجاه آخر)

— ٦ —

(ماتكوفتش ، السيدة زوجة المستشار ذات السمعة)

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

اود ان اعرف . . . لم واثق انت الى هذا الحد في اني لن اقول شيئا ؟

ماتكوفتش :

اني اعتمد على تأديبك وحكمتك . . . فانك تدركين بالطبع انه لو ألفت خادم بنفسها بين احضان نادل سابق ، فان هذا ليس بالامر الغريب ، ولكن اذا ألفت سيدة من المجتمع الراقي نفسها بين احضان نادل سابق . فان هذه فضيحة وما بعدها فضيحة . . . كما ان هذا الامر يغتفر بالنسبة للخادم . . .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة : **||**

(تدرك تلميحه فتجز على اسنانها) حسنا . . . حسنا . . . انك على حق مرة اخرى .

ماتكوفتش : **||**

كما اني اعتمد على ان التواضع ، الذي تتسم به السيدات ،

لا يسمح لمن بافشاء المواقف الغرامية ، التي يشهدها في بعض
الاحيان . . ان الصمت من افضل دلائل السلوك الحسن .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

(تجز على اسنانها) حسنا . . حسنا لقد قلت لك انك على
حق دائما .

يلا :

(تقرب لاهثة من ماتكوفتش) اني ابحت عنك انت
بالذات .

ماتكوفتش :

ساكون في منتهى السعادة ، لو اسديت لك خدمة .

يلا :

قل لي . . هل هذه حقيقة ؟ الجميع هناك يتحدثون عن
الخطوبة .

ماتكوفتش :

لم اسمع شيئا

يلا :

(منفعلة) عجباً . . لاحديث للجميع الا هذا .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

من الذي ينوي خطوبة من ؟

يلا :

يقولون ان السيد تودرفتش سيطلب يد . .

ماتكوفتش :

ايقولون ذلك ؟ ارجو ان تصدقاني اني لا اعلم شيئا . . اذا

سمحتما ، فساذهب واسأل عما يدور ، وما أن اعلم شيئا
حتى اخبر كما فورا (ينحنى ويذهب الى الصلاة)

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

هيا اقتربي مني يا عزيزتي . . اراك منفعة جدا .

يلا :

انا ، لا . . هذا يبدو لك فقط .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

كان من الممكن ان يعاني المرء لو كان هناك مايستوجيب

المعاناة ، ولكن ماذا تجددين في هذا الرجل من حسن ؟ !

(يتحرك يلا يدها علامة الاحتجاج)

عليك ان تفكرى . . انه ليس جميلا على الاطلاق ، ولا تبدو

عليه هيئة المثقفين ، وليس بوجهه مايلفت النظر ، يتميز

بالغفلة ، وبصفة عامة ، ليس به مايستحق التفكير فيه . .

انه ليس سوى نادل الالمس في نادى والدك . . اما انت ؟ . .

فتاة شابه جميلة . . مهذبة ، ويمكن القول بانك ثرية الى

حد ما . . ويمكنك ان تجدى بسهولة زوجا جديرا بك ،

يحبك وتحببته . . لا ارى ما يمكن ان يعجبك في هذا الشخص

يلا :

اتريدين ان اقول لك الحقيقة ؟

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

كم اود ذلك .

يلا :

الأمر ومافيه . . اننى مثالية الى أبعد الحدود .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

كيف ؟

يـلا :

ان مثلى الاعلى هو . . اعمدة رخامية بيضاء ضخمة وبينها
درج عريض ، تغطى درجاته بالسجاجيد وعلى جانبي الدرج
تماثيل مرمرية بها شمعدانات من البرونز . . ويؤدى هذا
الدرج الى غرفى . . ويالها من غرف ! يا الهى . ! اسمحى
لى ان اغمض عينى ؟ . . فحين اغمض عينى اتخيل كل هذا
بوضوح تام .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

تفضلى واغمضيهما . !

يـلا :

غرفى . ! غرفة بيضاء ، وأخرى خضراء ، وثالثة سماوية
اللون وهكذا . . غرف من جميع الالوان الاخرى . . حين
اخرج من مخدعى تصحبنى وصيفتى الخاصة ، وتضع على
كتفى المعطف الواسع واهبط الدرج بصحبة خادم يرتدى
زى الخدم . . ويخلع عامل الباب قبعة وينحنى لى التحنئة
عظيمة ، ويفتح الباب الزجاجى الضخم المزين بالنقوش
النحاسية . . واخرج من الباب وامام البيت تقف سيارة
ليموزين رائعة يتلأأ نيكلكها من ضوء الشمس وينحنى
السائق التحنئة عظيمة لى . . واجلس فى السيارة واقول بعدم
اكتراث . . « نادى الجوكى » . . ونصل الى هناك . .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

انى اعرف ماسيكون بعد ذلك . . ثم لعب البريدج . . .
والمغازلات . . .

يلا :

هكذا بالضبط . ! هكذا بالضبط . ! ثم بعد ذلك كل ما يحدث في الأحلام . . حفلات ضخمة ، ورحلات بالطائرة .
الريفيرا ساحل بحر الشمال وما الى ذلك . . وهلم جرا

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

ينبغي على ان اقول لك يا عزيزتى . . انك مثالية الى حد كبير
بالفعل . .

يلا :

و ذات مرة قصصت احلامي لوالدى فقال لى . . « لا يوجد
في مجتمعنا من يستطيع تحقيق احلامك هذه . » وهل تتصورين
مدى خيبتى ؟ وفجأة قال والدى منذ عدة ايام . . « يلا . .
يا طفلى النفيسه . . ان الرجل الوحيد في الدنيا ، الذى يستطيع
تحقيق احلامك هو السيد تودر فتش » والآن انك تدركين ...

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

الا يخيفك ان الرجل الذى يمكنه ان يحقق لك مثلك العليا
كان بالامس نادلا في نادى والدك ؟ . .

يلا :

اوه . . لا شأن لى بذلك . .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

هذا كلام سليم . . ولكن ما اعرفه يا عزيزتى ان هناك من
الاسباب ما يجعلك تتخلين عن تحقيق احلامك . . .

يلا :

نعم . . طبعاً . . اذا كانت احاديث الخطوبة هذه لها اساس
في الواقع . .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

لا . . ليس هذا ما اقصده . . الواقع انك مثالية جدا ، اما السيد تودر فتش فليس مثاليا بالمرّة فان قضاء الوقت مع الخادمة على سبيل المثال يمثل بالنسبة له سعادة اكبر مما لو كان يقضيه معك . .

يـلا :

هذا محال . !

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

اتودين التأكد من هذا ؟

يـلا :

نعم . . . اود . .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

حسنّا . . سأتركك الآن وخذك هنا وادعى خادمك واخبرها بان السيد تودر فتش سيخطب مساء اليوم .

يـلا :

أأخبرها هي ؟

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

نعم . . . هي . .

يـلا :

ولكن لماذا هي بالذات ؟

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

عليك فقط ان تفعل ما اقله لك وستعرفين لماذا هي بالذات

(تخرج)

(يلا ، ماريشكا)

(تنظر يلا في ذهول في اثر السيدة زوجة المستشار ذات السمعة
وهي تخرج وتستغرق في التفكير ثم تدق الجرس)

ماريشكا (تدخل) :

في خدمتك يا سيدتى . . .

يلا :

هل لدينا شمبانيا مثلجة ، يا ماريشكا ؟

ماريشكا :

نعم . . يا سيدتى .

يلا :

اعدى الكئوس . . فقد قال والدى ان الوقت قد حان لفتح
الزجاجات فان الضيوف سيعودون الآن الى هنا للاحتفال
بخطوبة السيد تودر فتش . .

ماريشكا (بذهول) :

خطوبة ؟

يلا :

نعم ، فقد تقدم اليوم لطلب يد فتاة جميلة جدا .

ماريشكا :

جان . . (لانتمالك اعصابها) ايها الوغد . !

يلا :

ماريشكا . ! لقد نسيت نفسك . . كيف تجرؤين على الحديث
عن ضيوفنا بهذا النحو . . ؟

ماريشكا :

اجرو . . واجرو (تتحب بمسرة)

يلا :

آه . ! اذن هذا هو السبب . . واخيرا فهمت انا كذلك لقد
نهمت كل شيء الآن (تبكى) .

(تبكى الاثنتان وقد أولت كل منهما ظهرها للآخرى)

— ١٠ —

(يلا ، ماريشكا ، ماتكوفتش)

ماتكوفتش :

(يدخل ويقف مذهولا . . ينظر تارة الى هذه وتارة اخرى
الى تلك) : هذه النمرة خارج البرنامج دون شك . !
(يقترب من يلا) مالذى يحدث هنا . . بربك ؟

يلا (بحنق من خلال النحيب) :

ياسيد ماتكوفتش . . ارجوك ان تقول لصاحبك السيد
تودرفتش اننى احتقره . .

ماتكوفتش :

ولكن . . . بربك . .

يلا :

كم احتقره . ! (تجرى الى الصالة)

— ١١ —

(ماتكوفتش — ماريشكا)

ماتكوفتش (يتقرب من ماريشكا) :

ماريشكا . . مالذى يحدث هنا ؟

ماريشكا :

الذى يحدث . ؟ انهم جميعا ينتزعونه منى !

ماتكوفتشش :

هسدئى من روعك يا ماريشكا . . لن ينتزعه احد منك . . .
سيكون لك .

ماريشكا :

هه . . . سيكون . . . كيف . . . ؟ يالى من حمقاء ! .. صدقت
انه سيكون لى . ! لقد خدعتنى انت معه كذلك . . انت
وهو كنتما تخفيان عنى . . ولكنى الآن اعرف كل شىء . .
اعرف كل شىء . . . لقد خطب . . هل تريد ان تقول ان
هذا كذب مرة أخرى ؟

ماتكوفتشش :

انه لم يخطب احدا بالمره . . وحتى لو كان قد خطب فان هذا
لايعنى شيئا بعد . .

ماريشكا :

كيف « لايعنى » ؟ . . لا . . لا اصدقك بعد الآن . . لا اصدقك
والاكثر من ذلك . . لا اريد سماع شىء عنه بعد الآن . . انه
وغد هذا هو لا اكثر ولا اقل . .

ماتكوفتشش :

اذن انتقمى منه ، اذا كنت تعتقدن فيه ذلك .

ماريشكا :

وكيف استطيع الانتقام ؟

ماتكوفتشش :

عليك بشراء المقهى . . وحين ينهبونه هنا ، وحين يبقى دون

نقود تماماً ، وحين يطردونه من هنا . . . تستقبلينه انت على عتبة مقهاك الخاص وتقولين له : « انظر . . . لقد سرق الاغنياء منك كل شيء ، اما الفقراء فقد ابقوا عليك . . . » . .
وبهذا يكون انتقامك

ماريشكا :

(تنظر باهتمام الى ماتكوفتش ، واخيرا تتخذ القرار) :
حسنا وليكن ماتريد . . اعطني النقود .

ماتكوفتش (يخرج حافظته) :

ها هو الشيك . . انه ينتظرك منذ مدة طويلة (يعطيها الشيك)
. . عليك ان تذهبي في الصباح الباكر غدا الى البنك حيث
في الصباح الباكر غدا الى البنك حيث تتسلمين النقود . .
اريد ان تصبحي غدا مالكة مقهى « شمس منتصف الليل »

ماريشكا (تخفي الشيك في صدرها) :

حسنا . . شكرا لك ياسيد ماتكوفتش . . . (تستغرق في
التفكير بعض الوقت) . . قل له . . لا . . لا تقل له شيئا
الى اللقاء .

الى اللقاء يا ماريشكا . . ارجو لك السعادة

ماريشكا (بتأمل) :

أتدري ؟

ماتكوفتش :

ماذا . . يا ماريشكا ؟

ماريشكا :

ألن اخطيء التقدير اذا اشتريت المقهى باسمه ؟

ماتكوفتشش :

ولم تشتريه باسمه ، حين أنك تستطيعين شراءه باسمك ؟

ماريشكا :

حين يعود ، سيكون المقهى ملكا لى وله . . . واذ لم يعد ..

فانى لست بحاجة الى شيء ، بما في ذلك المقهى . .

ماتكوفتشش :

حسنا . . كما ترين . . واطلقى عليه اسم « مقهى الدولار » ..

فليكن اسمه هذا ذكرى ايام الدولارات هذه .

ماريشكا :

حسنا . . الى اللقاء ياسيد ماتكوفتشش . .

ماتكوفتشش :

سوف اتردد على المقهى . . انى احب كثيرا الحديقة الصغيرة

الموجودة خلف المقهى سأتيك حتما . .

ماريشكا :

قل له . . الى اللقاء . . (تجرى خارجة)

— ١٢ —

(ماتكوفتشش — المحرر)

المحرر :

سرعان ماسيعود الجميع الى هنا . . لذا جئت قبلهم للتحدث

معك قليلا .

ماتكوفتشش :

ويم يمكننى ان افيدك ؟

المحرر :

ما هذا ، ماذا يجرى هنا ؟

— ١٦٢ —

ماتكوفتشش :

وهل هناك أى جديد ؟

المحرر :

يتحدث الجميع هناك في الصلاة . . صراحة عن خطوبة جان
. . . وحين اقتربت من جان لتهنئته ، رفض تهنئتي . . اما
ابو العروس فعلى النقيض من ذلك . . قبل تهنئتي بمنتهى
الرقة . . بل وكاد يخلع يدي من الشد عليها ، وبدأت
تتلاأ دموع الابوة على رموشه . . ما معنى كل هذا ؟

ماتكوفتشش :

هذا يعنى ان والديها هما اللذان ينشران هذه الشائعات ، انهما
يصران في عناد على ان يعلن جان اليوم مباشرة خطوبته
لابنتهما . .

المحرر :

وماذا عنه ؟ . . . وانت ؟

ماتكوفتشش :

انه يقاوم ببطولة ، اما فيما يتعلق بى . . فانى قد نصحته
الا يرتبط بكلمة . . لا شىء أكبر من الوعد . .

المحرر :

هل نصحته بذلك حقا ؟

ماتكوفتشش :

نعم . . لقد عكرت الماء ، فلا تعتقد انى طائش لدرجة
اننى انصح به بالشرب منه . . واذا كانت الخطوبة قد اعلنت
فعلا ، فان هذه خطوة خطيرة جدا . . فانى لست مشبعاً
بروح الانتقام لدرجة وضع هذه الفتاة ، غير السيئة في نهاية
المطاف . . في موقف رهيب يمكن ان يؤدي الى عواقب

وخيمة . . لا . . انى لن اقدم على ذلك ابدا ان مايكفينى
هو انها وافقت ان تكون زوجة النادل الذى اسمته حمارا
منذ عدة ايام فقط .

المحرر :

اعتقد ان هذا يكفى فعلا . .

ماتكوفتش :

وهاهم الضيوف .

— ١٣ —

ماتكوفتش — المحرر — الضيوف

ثرى الحرب :

(يدخل مع رئيس النادى) رائع . ا رائع . ا ينبغي القول
ان الباليه لامثيل له . .

رئيس النادى :

لقد بذلت كل جهدى لادخال السرور على ضيوفى .

السيدة التى طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :

(تدخل فى صحبة السيد سليل الاسرة المحترمة) آه . ا نعم

. . انى اصدقك . . اعتقد ان هذا كان فريدا من نوعه .

السيد سليل الاسرة المحترمة :

لقد شاهدت انا بافلوفا (١) فى وارممو .

السيدة التى طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :

انى احسدك على هذا .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

(تدخل بصحبة السيد ذى الاتصالات الواسعة) لا اصدق .

(١) انا بافلوفا — احدى اشهر رقصات البالتهالروسيات ذاع صيتها فى العالم
باسره ، وحقت رقصاتها نجاحا هائلا وتوفيت عام ١٩٢٠ .

السيد ذو الاتصالات الواسعة :

ولكن الجميع يتحدثون عن هذا علنا . . .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

انها ابيه النفس ومعتزة بنفسها جدا . . انها لن توافق بحال
من الاحوال على زواج يحط من شأنها . .
السيد ذو الاتصالات الواسعة

آخ . ا يا عزيزتي . . ان الملايين ترفع الشأن ولا تحط منه .

السيدة التي يتهامون حولها كثيرا :

(تقرب من ماتكوفتش) ألسنت مهتما بالباليه ؟

ماتكوفتش :

ولم تعتقدين ذلك ؟ لقد كنت هناك طوال الوقت اثناء
الرقص .

فينا :

(تدخل بصحبة السيد سليل الاسرة المحترمة) لقد كنت
ارتدى بالفعل ذلك الفستان في حفلة الشباب الراقصة الاخيرة
. . ان ذاكرتك قوية . .

السيد سليل الاسرة المحترمة :

وكيف أستطيع أن أنسى . . فقد كان فستانك يذهب
بالعقول . .

ماتكوفتش :

(يقرب من فينا) هل لي ان آمل ان تكوني سعيدة بالحفل ؟

فينا :

ولم لا . . ؟ فان المجتمع في منتهى الرقة . .

جان :

(يدخل بصحبة السيد الذي ينتظر ميراثا ضخما ، والسيد
المفتقر الى الضمير ، والسيد المستشار سيء السمعة والضيوف
الآخرين . . . وكان قد بدأ في الصلاة يحكى قصة وقد وصل
الآن الى نهايتها (. . . وانطلقت السيدة تصرخ واثقت بالملعقة
.. وانزوى الكلب تحت المائدة وأخذ ينبع . . . وينبع :
« هو . . . هو . . . هو . . . »

(يواصل النباح حتى يسدل الستار)

(أخذت نينا تفرك يديها في قنوط ، وماتكوفتش يحاول
تهديتها . ضحك من الجميع) .

ستار

الفصل الرابع

حديقة خلف « مقهى الدولار » (مقهى « شمس منتصف الليل سابقا ») يفصلها عن الشارع حاجز منخفض من الاشجار ، وعلى الحاجز من الشارع بضعة أطفال يستمعون الى الموسيقى . . . وبداخل الحائز من ناحية اليسار مبنى المقهى المنخفض الذى يطل بابه الخلفى على الحديقة . توجد بالحديقة سبع او ثمان موائد مغطاة بمفارش بيضاء نظيفة . تمتد اسلاك الكهرباء عبر الحديقة بين الاشجار ومعلق بالاسلاك اربع او خمس اراجورات بمصاييحها الكهربائية . يجلس الزبونان الاول والثانى الى مائدة بالقرب من السور ، وأمامهما بعض المشروبات ، ويجلس زبون آخر الى مائدة بالقرب من باب المقهى الخلفى مباشرة . ويجلس رجلان وامرأة الى المائدة الثالثة في عمق الحديقة بالقرب من منصة الموسيقيين ، وعلى المنصة ثلاثة موسيقيين (يمكن استخدام آلات الشيلو والبيانو والفلوت) والى المائدة القائمة بالقرب من المنصة مباشرة تجلس المغنية . حين يرفع الستار تعزف الموسيقى ويندمج الزبائن في الحديث بحماسة ويعتمد النادل على الحاجز خلف المائدة الاولى وتقف ماريشكا في باب المقهى وقد بدا عليها الرضا والسرور .

— ١ —

(الزبائن ، الموسيقيون ، ماريشكا)

الزبون الاول :

(الجالس الى اقرب مائدة من المشاهدين يخاطب صديقه بحماس وحين يهدأ العزف الموسيقى تسمع عبارات متقطعة

من حديثه) : انى اعتقد انه من الأفضل لبريطانيا في هذه
الحالة ان تفك حصارها عن جبل طارق .

الزبون الثانى :

هذا صحيح لانها في حاجة الى توجيه الاسطول كله الى
الشرقية . . .

الزبون الاول :

وفي هذه الحالة يمكن ان تدور هناك المعركة الحاسمة . .

النادل : تحت أمرك

(يدق الزبون الثالث ، الجالس مع السيدة ، المائدة)

تحت امرك . ! (يقترب من المائدة)

(يطلب الزبون الثالث شيئاً ما ويعطى الخادم زجاجة سعة

نصف لتر ويذهب النادل الى داخل المقهى) . .

الزبون الرابع :

(الجالس الى المائدة وحده) : أيا صاحبة المقهى . !

ماريشكا (عند الباب) :

ماذا تريد ؟

الزبون الرابع :

سمعت انك جئت بنبيذ جديد . . فهل ستبدأين بيعه اليوم .

ماريشكا :

لا . . فليبق بعض الوقت ليتعتق

الزبون الرابع :

أهو نبيذ جيد ؟

ماريشكا :

انه نبيذ فاخر . ! لم يكن لدينا مثله في اى وقت من الأوقات .

الزبون الاول :

(وهو جالس الى مائدته) : ايا صاحبة المقهى . ! دقيقة واحدة من فضلك . !

ماريشكا :

ماذا تريد ؟ (تقرب من المائدة)

الزبون الاول :

انى اريد معرفة السبب في تسمية المقهى باسم « دولار » ألم يكن يعجبك الاسم السابق ؟

ماريشكا :

لقد اطلقنا عليه هذا الاسم وحسب .
(يدخل بائع فواكه ، ويقرب من المائدة التى تجلس اليها السيدة ، تشتري منه السيدة ، ويقرب من الموائد الأخرى ولكن الآخرين لا يشترون منه شيئا . . . وخلال هذا المشهد يدخل بائعو مختلف الاشياء الصغيرة لترويج سلعهم : بائع مدى ، وآخر لمباسم التدخين الكهربائية ، وثالث للنعال الجلدية وفتاة روسية تبيع الزهور وبائع بندق ولوز وهكذا . . .)

الزبون الاول :

لقد سمعت حكایتين في هذا الصدد ، ولكنى لا اعرف ايهما تطابق الحقيقة . . يقولون أن اول زبون في يوم الافتتاح دفع لك دولارا وهو يحاسبك . . وبعد الدولار تدفقت عليك مختلف العملات الأخرى ، وانى ارى الامور لديك في رواج مستمر . . وانطلاقا من احترامك للدولار اسميت المقهى باسم « الدولار » . . وبطبيعة الحال فان هذا محتمل ، ولكن

هناك حكاية أخرى تبدو اقل واقعية من وجهة نظرى . .

ماريشكا :

هاتها . . ولنسمع ماتقول هى الاخرى .

الزبون الاول :

يقولون ان الحظ يحالفك الى حد الخيال . . فقد استطعت .
خلال شهر واحد ان تجتذبى عددا كبيرا من الزبائن البالغى
الثراء ، وسمعت انهم يترددون على المقهى كل ليلة
اما الامسيات ، فانهم يقضونها طبعاً . . في المسرح ، او في
مكان ما اكثر احتراماً ، ولكنهم يتوافدون على المقهى بعد
منتصف الليل . . ومما يقال انهم يشربون الشمبانيا ويدفعون
بسخاء وقصارى القول . . زبائن بحق . . ولذا ينبغي خدمتهم .
خدمة حقه كذلك . . وسمعت انه كان من بين هؤلاء
الاثرياء رجل اصلع يبدى اهتماما كبيرا بك . . وكان كل
السادة يسخرون منه زاعمين ان اسم « شمس منتصف الليل »
اطلق على المقهى تكريماً لصلعته . . ولقد دفعك احترامك .
لهذا الزبون الى تغيير اسم المقهى . .

ماريشكا (تضحك بصوت رنان) :

اقسم لك . . ان لا هذه ، ولا تلك تطابق الواقع لقد
غيرت الاسم ، لان الاسم الجديد يعجبني اكثر . . (ترتقى
المغنية — ترتدى فستاناً بسيطاً مفتوح الصدر في اعتدال
عارية الذراعين — ترتقى المنصة ، وتغنى اغنية شعبية بمصاحبة
الاوركسترا . وبعد الانتهاء من الغناء يصفق لها جميع
الحاضرين ، وتنزل المغنية من على المنصة وتأخذ صينية من
على مائدتها وتقرب من المائدة التى تجلس اليها السيدة .

اولا ، ثم تطوف بالموائد الاخرى لجمع مايجود به الزبائن)

الزبون الثالث :

(يدق على المائدة ما ان ابتعدت المغنية عن مائدته) :
الحساب ارجوك (تقرب ماريشكا . ونحاسبه)

الزبون الثانى :

(حين اقربت المغنية من مائدته) : ماذا بك . . ؟ انك
لا تغنين اليوم من قلبك ؟

المغنية :

لا يكون هناك مزاج للغناء حين يكون في المقهى عدد قليل
من الزبائن .

الزبون الاول :

ان الساعة لا تزال الثانية عشرة فقط . . وسرعان ما سيأتى
زبائنكم .

(تتجه المغنية الى مائدة أخرى)

الزبون الثالث :

والسيدة ، والرجل المصاحب لها : (يتهياون لمغادرة المقهى

بعد دفع الحساب) : طابت ليلتكم !

ماريشكا :

طابت ليلتكم !

النادل :

نصحبكم السلامة !

(طافت المغنية بكل الموائد وتعود الى مكانها . تنظف ماريشكا

المائدة التى كانت تجلس اليها السيدة)

الزبون الاول :

(مشيرا الى الزبائن المغادرين المقهى) : هل تعرف هذه السيدة ؟

الزبون الثانى :

لا . . لا اعرفها .

الزبون الاول :

كانت يوما ما فيما سبق تبيع الزهور - ثم عملت لفترة قصيرة جدا فنانة في احد المسارح المتجولة ، وبعدها اختفت فجأة ، ولم يرها احد ثلاث سنوات كاملة . . وها هي قد ظهرت منذ وقت قريب . . يبدو انها الآن وكيلة احدى شركات التأمين ، ويقال ان امورها تسير على خير مايرام الآن . . . اعتقد انها تستطيع الآن ان تتكفل بنفسها وبهؤلاء السيد الذى يسير معها كذلك .

الزبون الرابع :

(الجالس وحده) الحساب . . من فضلك !
(تقرب منه ماريشكا وتحاسبه ويخرج بعد ذلك)

الزبون الثانى :

(يسمع صوت آلات تنبيه سيارات ينهض ويقرب من الحاجز ويتلأأ من بعيد مرتين أو ثلاث وميض مصابيح السيارات) لقد وصلت عدة سيارات . . هل جاءت هنا ؟ !

الزبون الاول :

لا غرابة في ذلك . . وهل يقصدون مكانا آخر غير هذه في المنطقة . . يبدو ، يا صاحبة المقهى . ان زبائن قد وصلوا .

ماريشكا :

فلتعزف الموسيقى . .

(يعزف الموسيقيون مارشا صداحا ضجوجا)

— ٢ —

(اعضاء النادي ، جان وماتكوفتش ، المحرر)

السيدات :

نينيا ، السيدة زوجة المستشار ذات السمعة ، السيدة التى
طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر ، السيدة صورة طبق الاصل
من ربة الجمال « فنييرا » . يتأبط جان ذراع نينيا

الرجال :

رئيس النادي دون ابنته ، السيد الذى ينتظر ميراثا ضخما ،
السيد سلسل الاسرة المحترمة — السيد المفتقر الى الضمير —
السيد المستشار المنعدم السمعة — ثرى الحرب . . . الجميع
يرتدون بدل السهرة ، وثلثون بعض الشيء . يرتدى جان
هو الآخر بدلة سهرة وعلى كتفه وشاح (من اى لون) وفي
عروة البدلة اليمنى نجمة .

ماتكوفتش :

ماريشكا . . لقد جئت بضيوف لك . . ضمى الموائد .
(يضم النادل اربع او خمس موائد بسرعة وتساعد ماريشكا)

جان :

(مخاطبا ماتكوفتش بصوت خافت) هل لى ان احيى
ماريشكا ؟

ماتكوفتش :

لا . . لا . . ليس بحال من الاحوال

السيدة التي طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :
(لا تزال واقفه في انتظار ضم الموائد تخاطب السيدة زوجة
المستشار ذات السمعة بصوت خافت) هو . ا يبدو ان
صاحبنا السيد ماتكوفتش يشعر هنا وكأنه في بيته (تتمعن
ماريشكا) . . لقد رأيت هذا الوجه الرقيق قبل ذلك . ولكن
لا اذكر اين . .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :
طبعاً رأيته . . ألا تذكرين ؟ انها الخادم السابقة في بيت
السيد رئيس النادى . . اذن لقد جاءوا بنا الى هنا خصيصاً .

السيدة التي طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :
أتعتقدين ذلك ؟

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :
(مخاطبة رئيس النادى) سيدى . . رئيس النادى . . أنت
الذى اقترحت المجيء الى هنا بالذات ؟

رئيس النادى :
اعوذ بالله . ! (يقترب من السيدتين ، ويبدأ ثلاثهم حديثاً
هامساً حول ماريشكا)

المحرر :
(مخاطباً ماتكوفتش) اني في غاية الأسف . . ولكننى
لا أستطيع البقاء . . ينبغي الاسراع الى دار الصحيفة لانهاء
عملية اصدار صحيفة الغد . . وربما اعود الى هنا قبيل الصبح .
اذا كنتم لن تغادروا المكان قبل ذلك . .

ماتكوفتش :
لست ادرى . . على كل حال لابد ان تأتي . . فيستحيل

ألا تشاهد الفيلم في نهايته . .

المحرر :

هل افهم من ذلك ان الفيلم في طريقه الى الانتهاء ؟

ماتكوفتش :

اعتقد ان الآوان قد آن . . واعتقد ان لقاء اليوم هو أنسب
فرصة للقيام بذلك .

المحرر :

اذن سأعود حتما لمشاهدة النهاية (يخرج دون ان يلحظه
احد)

السيد المفتقر الى الضمير :

(بعد ان احتل الجميع اماكنهم ، عدا ماتكوفتش) سيداتي
سادتي . . لقد قضيت هنا منذ عدة ايام امسية رائعة ، واود
ان اقول لكم ان النيذ هنا رائع .

ثرى الحرب :

ايا صاحبة المقهى : ! هلم واثبتى لنا ان لديكم نيذا رائعا . .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

اود ان اعرف . . من الذى اقترح الحضور الى هنا بالذات
عقب الحفل الذى كنا به .

ماتكوفتش :

انا الذى اقترحت ذلك ؟ !

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

آه . . أنت . ! كنت اعتقد انه السيد تودرفتش .

جان :

لا . . لم اقترح هذا . . ولكن هنا يعجبني . . وسوف أتردد
على المقهى كثيرا من الآن .

(تدخل ماريشكا ومن خلفها النادل ، وهما يحملان النبيذ
واجهرة السيفون والكؤوس النظيفة ويضعانها على المائدة . .
ماريشكا لا تنظر الى جان بالمرّة يأخذ جان الكأس المخصص
لينا ويخطف القوطة من النادل ، ويمسح الكأس بحركات
النادل العادية)

لحظة واحدة . . من فضلك !

تينسا :

(تنزع الكأس منه ولا تخفى استياءها) لم تكن هناك حاجة
الى مثل هذا التصرف بالمرّة .

ثرى الحرب :

(يتذوق النبيذ) رائع . ! نبيذ رائع . !

(ترتقى المغنية المنصة نحو الموسيقيين ، وتستعد للغناء)
(يصفق يديه) برافوا . ! برافوا . ! اتدرون . ؟ اني اقيم
واحترم الغناء الاوبرالى بالنوته بدرجة كبيرة ، ولكنى . .
في قرارة نفسي افضل الاغاني الشعبية التي تغنى دون أية
نوتة . ولنسمع .

(تغنى المغنية بمصاحبة الآلات الثلاث ، وتنتهى غناها .
تصفق . تأخذ الصينية وتطوف بالضيوف ، حيث يلقي لها
الجميع بالنقود)

الزبون الاول :

(مخاطبا صديقه بصوت خافت) : لا . . انه مستشار

الدولة . . انى لا اذكر اسمه ، ولكنى اعرف انه منششار .

الزبون الثانى :

ومن هذا . . . حامل الوسام ؟

الزبون الاول :

انه اشهر مليونير . . وريث امريكى . . وفاعل خير
لاقسين له . .

الزبون الثانى :

وما هذه الزينة التى يتحلى بها هذا المساء ؟

الزبون الاول :

ألا ترى . . انهم جميعا يرتدون ملابس السهرة . . من
المحتمل انهم كانوا في حفلة ما او مأدبة عشاء .

ثرى الحرب :

(مخاطبا المغنية وهو يلقي بالنقود على الصينية) : رائع : ا
رائع جدا . !

السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال « فنييرا » :
كم اشعر من اسف لعدم وجود الانسة يلا معنا اليوم .

رئيس المنادى :

وما العمل . . ؟ انها تعاني من صداع شديد . .

جان (مخاطبا نينا) :

انظرى . . ياله من مقهى يريح الاعصاب . ا كنت أحلم
طول حياتى بمثل هذا المقهى . . فايجاره زهيد ، وضرائبه
قليلة . . كما ان اضاءته تتكلف قليلا كذلك . . ولو كان
ملكى ، لما احتجت الى خادم فقد كان يمكننى ان افتح

الزجاجات بنفسى . . . آه . . ! كنت طول حياتى احلم
بمثل هذا المقهى . !

فينسا :

ولكن . . اعتقد ان هذا كان مثلك الاعلى فيما سبق ؟

جان :

نعم . . ولكن . .

رئيس النادى (مخاطبا جان) :

اتعرف ان هذا كان المثل الاعلى لخادمى السابقة كذلك .
(كانت ماريشكا قد غادرت المكان قبل ذلك)

السيد سليل الاسرة المحترمة :

اهذه حقا هى خادمك السابقة ؟ . . نعم . . يا الهى ! لقد
تذكرت الآن .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

يبدو لى . . انه لا يوجد ما يثير العجب من أن مثل السيد
تودرفتش الاعلى يطابق مثلها الاعلى

السيدة التى طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :

(مخاطبة السيد الذى ينتظر ميراثا ضخما) : كنت قد
بدأت تحكى له فى الطريق شيئا ما طريفا لماذا لا تكمل
حكايتك الآن ؟

السيد الذى ينتظر ميراثا ضخما :

انا ؟ . . لا . . لا . . لقد كان هذا مجرد كلام . . انى
افتقر الى مهارة قص الحكايات . . اما السيد تودرفتش . .
آه . . ! لو وافق ان يحكى لنا شيئا . .

جان :

وماذا تريدون ان احكى بالذات ؟

السيد الذى ينتظر ميراثا ضخما :

ولو . . حكاية الكلب هذه . .

جان (يستعد لقص حكايته) :

آ . . حكاية الكلب . . لا مانع لدى . . حين كنت

تينا (تسد فمه بيدها) :

لا . . لاداعى لقص هذه الحكاية

السيد الذى ينتظر ميراثا ضخما :

ولم لا . . ؟ فان اسلوب السيد تودرفتش وهو يحكى طريف

جدا . .

تينا (مخاطبة جان) :

اعطنى وعدا انك لن تحكى هذه القصة .

جان :

لن احكيها . . . اعدك بذلك .

السيد المفتقر الى الضمير :

أتدرون فيما كنت افكر ايها السادة ؟ ان هذا النبيذ يدفع

المراء الى الغناء . . صدقونى . . انى انحرق شوقا الى

الغناء الآن . .

ثرى الحسرب :

وانا كذلك . . .

السيد المفتقر الى الضمير :

ليست لدى موهبة . . ولكن . .

ثرى الحرب :

ولماذا تحتاج الى الموهبة ؟ هل تغنى بدون نوتة موسيقية ؟

السيد المفتقر الى الضمير :

نعم . . .

ثرى الحرب :

اذن . . ما الذى يمنعك يا صديقى ؟ !

السيد المفتقر الى الضمير (يغنى) :

سنوات طوال . . سنوات طوال . .

ثرى الحرب (يقاطعه) :

اسمع . . « السنوات الطوال » لاتنفع دون نخب . . اية

« سنوات طوال » هذه اذ لم يكن هناك كأس معها . . هكذا

ام لا ياسيد تودر فتش ؟

السيد المفتقر الى الضمير :

وهل هناك نخب دون شمبانيا ؟ . . سمعت ان احد الفلاسفة

قال : « الشمبانيا ينبع من الانتخاب » . . اى . . لا . . يا الهى

. ١ على النقيض من ذلك . . « الانتخاب تنبع من الشمبانيا » ..

ومن البديهي ان الفيلسوف لم يكن يتحدث عن اى نوع من

الشمبانيا ، بل كان يقصد شمبانيا ماركة « موم » ذات

الشريط الاحمر بالذات . . ان شمبانيا « موم » وحدها

هى القادرة على الهام المرء . .

ماتكوفتش :

ماريشكا . ١

ماريشكا :

(تدخل) تحت امرك . !

ماتكوفتشش :

هل لديك شمبانيا ؟

ماريشكا :

نعم ياسيدى . .

ماتكوفتشش :

مثلجة ؟

ماريشكا :

من عادتي وضع زجاجتين او ثلاث دائما في الثلج قبيل حلول الليل . . ولقد وضعت عددا آخر الآن .

ماتكوفتشش :

افتحي الزجاجات الثلاث المثلجة . .

(تذهب ماريشكا الى مبنى المقهى)

الزبون الثاني :

اسمع . . يوسفنى ان انظر اليهم . . هلم بنا ندفع الحساب ونذهب . .

الزبون الاول : :

انتظر . . اعتقد ان الجلسة ستحلو الآن بعد ان تسخر الشمبانيا رؤوسهم .

الزبون الثاني :

بل العكس . . (يدق المائدة) ها . . من الذى يحاسب هنا .
(تدخل ماريشكا حاملة صينية مليئة بكؤوس الشمبانيا وتعطيها للنادل الذى يقوم بتوزيع الكؤوس على المائدة اما هى فتقرب من مائدة الزبونين وتحاسبهما)

الزبون الاول :

كأسان خمسين جراما ، وسيفونان مياه ، وفنجان قهوة
تركي (تحسب ماريشكا قيمة الطلبات وتتسلم النقود)

الزبون الاول والثاني :

(ينهضان ويتجهان نحو الباب طابت ليلتك !

ماريشكا :

طابت ليلتكما !

(يخرج الزبونان الاول والثاني)

(يحضر النادل زجاجة شمبانيا اخرى ويريد ملء الكؤوس)

جان :

(يقفز من مكانه) من الذى علمك ملء الكؤوس على هذا
النحو ؟ (ينزع الزجاجة والفوطة من النادل ، ويريد ملء
الكؤوس)

رئيس النادى :

دعك من هذا . . ياسيد تودرفتش . .

نينا :

استحلفك بالله . . ياسيد تودرفتش .

ماتكوفتش :

(يهيب لمساعدة جان) اسمحوا لى . . ان السيد تودرفتش لم
يكن يريد سوى ابداء رفته . . فقد اراد ان يملأ كأس الانسة
نينا . . (مخاطبا جان) . . نينا وحدها .

جان :

نعم .. نعم .. تفضلي (يملأ كأس نينا)

ماتكوفتش :

(يأخذ الزجاجاة من جان ويعطيها للنادل) هلم املاً ..

(يملأ النادل الكؤوس)

ثرى الحرب :

(ينزع الزجاجاة من النادل بعد ان ملاً له كأسه ويتفحص الماركة) يرافوا ماركة « موم » ماركة موم الحقيقة ! تصوروا ايها السادة ماركة « موم » ذات الشريط الاحمر هنا في اطراف المدينة بعيدا عن وسط المدينة بثلاثة كيلو مترات .. « موم » في اطراف المدينة .. من الذى كان يتوقع هذا ؟ ! (يرفع كأسه) .. ايها السادة .. ألا تجعلكم هذه الظاهره المشهودة تعملون الفكر ؟ .. فمن الممكن ايها السادة ان نستخلص من هذه الحقيقة استنتاجا بعيد الأثر هو .. « ايها الانسان .. لماذا تبحث في وسط المدينة عما يمكنك ان تجده دائما في اطراف المدينة » ؟
(ضحك من الجميع)

السيدة التى طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :

يبدو انك لم تكن بارزا في مادة الفلسفة .

ثرى الحرب :

ولكنى لم اكمل الفكرة بعد .

السيدة التي طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :

آه . . . دع بربك هذه الفلسفة . . . انها لا تتناسب معك بالمرّة .

السيد المستشار المنعدم السمعة :

وبصفة عامة . . . فان التفلسف بالليل . . . اولاً : . . امر لا يحتمل

. . ثانياً . . ان هذه الافكار تتبخر مع طلوع الفجر . .

ثرى الحرب :

(ينهض) ومع ذلك . . ايها السادة . . فانه يستحيل شرب

الشمبانيا دون انخاب . . هل نسيم ان ماركة « موم » ذات

الشريط الاحمر الفرنسية ، لو ترجمت الى لغتنا لكنت تعنى

« الالهام » ؟

رئيس النادى :

ولكن هذا ما كنت تقوله في الحفل كذلك .

ثرى الحرب :

كان الامر مختلفا تماما . . فالمكان مختلف . وماركة الشمبانيا

مختلفة . والجو مختلف . . اما هنا . . وفي هذا الجو . . لم اقل

هذا بعد . . وارجو ان تسمحوا لى سيداتي سادتي ان ارفع

هذا الكأس واهنىء باسمكم جميعا السيد تودرفتش . .

اصوات كثيرة :

يحيا . ! يحيا . ! يحيا . !

ثرى الحرب :

كما تعرفون — سيداتي سادتي . . اننا حضرنا الحفل اليوم

بمناسبة منح السيد تودرفتش وسام . . وها هو وسام القديس

تاوتلاند العظيم من الدرجة الاولى والذي منحته اياه جمهورية
« لاورا » يزين من الآن الصدر النبيل للسيد تودرفتش

السيد المفتقر الى الضمير :

بالعكس وسام القديسة « لاورا » وجمهورية تاوتلاند

السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال :

« فنييرا » اود ان اسأل . . هل منكم من يعرف اين توجد
هذه الجمهورية ؟

السيد المفتقر الى الضمير :

كل الدول التي لا توجد في كتب الجغرافيا تقع في المحيط
الهادي .

ثرى الحرب :

ايها السادة . . ان الحديث لا يدور عن دولة ، بل عن وسام
استحققه السيد تودرفتش مواطنا المحترم ، وصديقنا المشترك
عن جدارة بوصفه مواطنا عظيما وفاعل خير نبيل . ورجلا
من رجالات وطننا . . ولذلك . . سيداتي وسادتي . . اقترح
ان نشرب نخب جمهورية تاوتلاند

السيد المفتقر الى الضمير :

دع تاوتلاند هذه وشأنها . .

برى الحرب :

حسنا . . سندع تاوتلاند وشأنها . . اننى اهنيء باسمكم
ايها السادة . . اهنيء السيد تودرفتش واصبح يحيا . ! يحيا . !

يحييا . ! يحييا . ! (يصيح الآخرون .. يحييا . ! يحييا . !
ويقرعون الكؤوس مع جان تعزف الموسيقى لحنا ضجوجا)

السيد الذى ينتظر ميراثا ضخما :

هدوء .. السيد تودرفتش يريد القاء كلمة شكر ..

الجميع :

هيا .. هيا ..

جان :

(ينهض) لحظة واحدة . ! ايها السادة .. لا استطيع وصف
مدى سعادتي .. فلم اكن افكر في ان أحصل على مثل هذا
الوسام .. ولا اعرف .. لم منحوني هذا الوسام .. ربما
عرفوا .. اننى انوى اقامة كنيسة في بوتينتسى . ولكن
لا يهم .. فانه شرف عظيم لى .. وارجو ، واستطيع أن
اقول .. لا .. ايها السادة لا استطيع ان اقول شيئا بعد
هذا .. (يجلس)

الجميع :

برافوا .. يحييا . ! يحييا . ! يحييا . !

عزيزى السيد تورفتش .. ارجوك ان تلبى رغبة لى كذلك .

جان :

تفضل ..

ثرى الحرب :

هلم نشرب نخب الأخوة .

جان :

ولم لا ؟ .. لا مانع ..

ثرى الحرب :

ايها النادل .. املاً لنا الكؤوس (يرفع كأسه) من الآن
ياعزيزى .. يوهان نحن اخوان باسم الله .. ولا يوجد في
الدنيا قوة تستطيع الفصل بيننا .. يحيا .. ! يحيا .. ! (يشربان
وقد عقدا ذراعيهما على صدرهما ثم يقبل كل منهما الآخر
ثلاث مرات . تعزف الاوركسترا السلام الموسيقى) .

ثرى الحرب :

الجميع : (يغنون)

يحيا .. ! يحيا .. ! يحيا .. ! سنوات طوال

السيد المستشار المنعم السمعة :

ألا تلاحظون .. ايها السادة .. أن السيد ماتكوفتش ملترم
الصمت اليوم ؟ يبدو انه منحرف المزاج .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

لقد لاحظت ذلك حين كنا في الحفل .. ولكنى عزفت عن
قول ذلك ، لان السيد ماتكوفتش يرى في كل ملاحظة
ابديها رغبة لى في إلحاق الضرر بای انسان

ثرى الحرب :

الأكثر من ذلك ان السيد ماتكوفتش لم يشرب كأسه بعد رفع
النخب .

ماتكوفتش :

ياالهي .. ! هل انحراف مزاجي ملحوظ على هذا النحو ؟
اننى في الواقع حزين .. ومهموم .. ولكن كما قال احد

الشعراء : « من الافضل اغراق الهموم في الخمر
(يرفع كأسه)

ثرى الحرب :

هذا صحيح .. برافوا يحيا . ا يحيا . ا يحيا . ا (يقرع
كأسه مع جان) في صحتك يا اخي ..

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

(مخاطبة ماتكوفتش) فلنسمع منك نجبا كذلك ..

ثرى الحرب :

حقا .. حقاً .. فلنسمع منك كذلك ..

الجميع :

نريد ان نسمع .. نريد ان نسمع .

ماتكوفتش :

أعتقدون .. انه يجب على الحديث كذلك ؟

السيد المستشار المنعدم السمعة :

لابد من ذلك ..

رئيس النادى :

لقد تحدثنا مع الانتخاب الرسمية في الحفل وتركنا لك الفرصة
لتحدثنا مع النخب هنا ... وسط دائرة الاصدقاء الضيقة ..
هلم .. وليكن نجبا بين اصدقاء الاصدقاء .

ماتكوفتش :

حسناً .. فليكن كما تريدون . ولكن شريطة الاتسوا .
ايها السادة انكم اعربتم انفسكم عن الرغبة في الاستماع الى

رئيس النادي :

وما الحاجة هنا الى مثل هذا الشرط ؟

ماتكوفتش :

ذلك لان نحبي لن يلقى ، على الأرجح ، استحسانا منكم .

الجميع :

هلم .. هلم

ماتكوفتش :

(وقف وقد امسك بالكأس ، يتعد عن المائدة ، ويقف بالقرب من مقعد خال ليس يبعد عن المائدة) سيداتي .. سادتي رغم ان احدا قال هنا ، ان فلسفة نصف الليل لا تحتمل .. وان الافكار المبهمة التي تقال ليلا ، تبخر بسرعة كبيرة مع طلوع الفجر .. ولكن الظروف ايهما السادة تضطر المرء .. مع ذلك الى الاستغراق في التفكير في تقلبات ونزوات القدر ..

السيدة التي طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :

اوه . ! هذه امور بالغة الجدية ..

ثري الحرب :

مثلا كان يقول ذلك البروفيسير .. حضارة .. مقدم خشبة

المسرح ، السلوك السليم ..

ماتكوفتش :

ربما تكونان على حق .. ولكن هل هناك مايسىء اذا تحدثنا

بعض الشيء في امور بالغة الجدية ونحن في هذه الحالة من

المزاج الطيب ولكن اسمحوا لي اولا . ان نتخلص من

المستمعين غير المرغوبين . فقد قال السيد رئيس النادي ، انه

ينبغي على ان اتحدث مع النخب في دائرة الاصدقاء الضيقة .
وعلى هذا فان من لايتنمى الى هذه الدائرة لا يجب ان يستمع
الى كلامى .

السيد المستشار المنعدم السمعة :

كلام سليم تماما . . وفي موضعه تماما . .

ماتكوفتش :

ماريشكا . . اود ان تنظري انت ومعاونك ماذا يجرى داخل
مبنى المقهى .

ماريشكا :

حسنا . . حسنا (تدعو النادل وتخرج معه)

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

وهل ماريشكا لا تنتمى الى دائرة الاصدقاء الضيقة ؟

ماتكوفتش :

اعتقد . . لا . . (يقرب من المنصة ويجازى الموسيقيين)

(يجمع الموسيقيون آلاتهم)

السيد المفتقر الى الضمير :

ما الذى جعلك . . بحق الشيطان . . تقوم بكل هذه

الاستعدادات ؟ اعتقد انك لاتنوى القيام بمسرحية هنا ؟

رئيس النادى :

ألا يجرى الاستعداد هنا لمؤامرة ؟

ماتكوفتش :

صبرا . . ايها السادة . . اني اكمل حديثى . اود اولا أن

اذكركم . . انه ما من شيء في الدنيا اكثر تقلبا وأكثر عجبا .
من السعادة . . السعادة مثلها مثل المرأة المجهولة المهمة
تسجرك بابتسامة باعثة على الامل وتدعوك الى احضانها الرقيقة
ولكنها تستطيع أن تخنقك بين أحضانها الرقيقة في
آخر لحظة . . السعادة . . مثل الموجة المسعورة في محيط
الحياة العاصف ترفع من القاع الى السطح الرمال الناعمة . .
وتلقي الى القاع بالمدن العائمة الضخمة . .

ثرى الحرب :

اعتقد ان هذا لا يختلف عن وعظ الكنيسة .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

آه . . اني اشعر بالنوم يداعب جفوني

ماتكوفتش :

ساوقظك .

الموسيقيون والمغنية :

(بعد جمع الآلات) طابت ليلتكم . . (يغادرون المكان)

ماتكوفتش :

(بعد خروج الموسيقيين والمغنية) لقد قرر القدر ، على
ما يبدو ، ان يسخر منكم كذلك ايها السادة . . حين اخبركم
بكل التفاصيل . . فصدقوني ان هذا . . او بالاحرى هذه
المأساة قد حلت بي بادية ذى بدء . . وحينئذ ستدركون
سبب انحراف مزاجي اليوم . . وستدركون السبب وراء كل
هذه المقدمة الطويلة . . وانكم تعلمون جيدا . . ايها السادة . .
ان الرعد لا يقصف في سماء صافية ابدا . .

السيد المفتقر الى الضمير :

يبدو ان الموضوع يزداد اثارة للاهتمام .

السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال « فنييرا » :
.. لا .. لقد بدأ هذا الكلام يثير اعصابي ..

رئيس النادى :

هلم وحدثنا بالموضوع .. لقد نفد صبرنا ..

ثرى الحرب :

وليقصف هذا الرعد .. في نهاية المطاف .

ماتكوفتش :

لقد تسلمت منذ اربعة ايام .. او الاخرى .. لست انا الذى
تسلمت .. بل السيد تودرفتش .. تسلم اخطارا رسميا من
احد المحامين الرسميين في نيوفوندلاند .. وكنتم تعلمون ..
ايها السادة ان السيد تودرفتش كان قد تلقى رسالة تفيد بانه
ورث ارثا ، ولكنها كانت رسالة خاصة ، ارسلها له احد
اقاربه .. اما الآن فلدينا اخطار رسمى من مكتب التوثيق ..
وفي الاخطار يبلغ المحامى السيد تودرفتش ان مكتب التوثيق
سينفذ وصية قريبة المرحوم .. بعد انجاز كل الاجراءات
الشكلية وتقديم كل الوثائق الضرورية وخصم الضرائب
ومصاريف ورسوم المحاماة .. وسيرسل له ارثه البالغ ...
مائة دولار .

(يقفز الجميع من اماكنهم ، ويسود الهرج والمرج بينهم ،
وينظر كل منهم الى الآخر في جمود وصمت .. فترة صمت
طويلة)

السيد المفتقر الى الضمير :

(اول من عاد الى رشده) مائة دولار !

ثرى الحرب :

اي خمسة الاف وستمائة دينار من ديناراتنا ؟

ماتكوفتشش :

هكذا . . بالضبط . .

السيد الذى ينتظر ميراثا ضخما :

والملايين ؟

ماتكوفتشش :

لا توجد ملايين .

جان :

(يقفز من مكانه وقد اذهله هذا الخبر المفاجيء) ولكن . .

ياسيد ماتكوفتشش . . . هل هذا صحيح ؟

ماتكوفتشش :

للأسف . . صحيح

جان :

(في قنوط) وما عساي ان افعل الآن ؟

رئيس النادى :

بربك . . ياسيد ماتكوفتشش . . هل هذا صحيح ؟

ماتكوفتشش :

لم اكن اريد احزان السيد تودرفتشش قبل التأكد من صحة

الخبر . . ولقد ارسلت الرسالتين الاولى والثانية الى الوزارة

لتقديم ترجمة رسمية لى . .

السيد المفتقر الى الضمير :

ثم ماذا ؟

ماتكوفتشش :

ثم . . اتضح ان كل ماقلته صحيح . . يبلغ الارث حوالى
الاف دينار . اما الرسالة الاولى فقد ترجمت ترجمة خاطئة .
(يسيطر الذهول والدهشة ، والارتباك على الجميع . ولم
يكن يسمع سوى اصوات مكتومة تعبر عن الدهشة : آ . .
آ . . آ . . ياللفظاعة . ا ياللبشاعة ا)

السيد المستشار المنعدم السمعة :

قصارى القول . . هذا السيد ليس مليونيرا ؟

ماتكوفتشش :

معاذ الله . !

(يسيطر القنوط على نينا ، التى اخذت طول هذا المشهد
تتلفت حولها في استسلام في محاولة لايجاد استجابة أو مشاركة
أو عزاء في نظرات الآخرين . . وحين تسمع العبارة الأخيرة
يغشى عليها ، فيسرع بعضهم لمعاونتها) .

رئيس النادى :

الواقع . . ايها السادة . . ان هذه الفضيحة يمكن ان تؤدي الى
عواقب وخيمة جدا .

جان :

(محاولا اعادة الثقة الى نفوسهم) ارجوكم . . اني . .

رئيس النادى :

وما شأنك انت هنا ؟ .. انك ايها الشاب .. شخص ثانوى
في كل هذا الموضوع : .. اما نحن .. يبدو اننا قد اصبحتنا في
موقف سخيف جدا .

السيد المفتقر الى الضمير :

ينبغي علينا ان نطالب بالتعويض فورا .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :

اننا .. ياللفظاعة ! ياللفظاعة ! اننى لا اجد الكلمات

ثرى الحزب :

ياله من رعد .. يستحق ان يسمى رعدا ..

السيدة التى طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :

لا يختلف هذا في شىء عن السقوط من ارتفاع سبعة آلاف
متر .

السيد ذو الاتصالات الواسعة :

انى .. انى لا استطيع ان افيق ..

جان :

اسمعوني .. وانا اقول لكم آخر كلمة .. لا يقتضى الامر

الكمد بسببى : . اقسم لكم بشرفى اننى سعيد لاننى لست غنيا .

رئيس النادى :

ومن الذى سألك انت ؟ انت آخر من يمكن التحدث عنه

هنا .. ولكن ألا ترى ، ياسيد ماتكوفتش ! ، الموقف الذى

نحن فيه ؟

ماتكوفتشش :

نعم ارى .. ياسيدى رئيس النادى ! ارى ..

رئيس النادى :

اذن . . اعطنا تفسيرات لكل هذا . . لانك في نهاية المطاف . . كنت اقرب الجميع من هذا الموضوع .

ماتكوفتش :

لقد اوضحت لكم كل التفسيرات التى يمكن لى ان اعطيها

رئيس النادى :

ولا شىء غير ذلك ؟

السيد المفتقر الى الضمير :

هل يمكنك ياسيد ماتكوفتش ان تعطينا تفسيرات اكثر تفصيلا . . ؟ . . فانك طبخت كل هذه الطبخة .

ماتكوفتش :

حسنا . . لقد كنت اول من وقع في هذا الوهم . . ولقد دفعت ثمنه غاليا . . فقد خسرت حوالى ثلاثمائة الف دينار . . هذا في الوقت الذى لا يعتبر فيه الامر بالنسبة لكم سوى مفاجأة غير سارة .

السيد المستشار المنعدم السمعة :

مفاجأة غير سارة . ! أقول مفاجأة غير سارة ؟ ! انى اعترف انك خسرت خسارة مادية ولكن ألا تعتقد ان الكثير منا قد خسروا خسارة معنوية ؟

ماتكوفتش :

لا شأن لى بهذا الموضوع بالمرّة ايها السادة . . عبثا نحاولسون القاء التبعة كلها على . . نعم لقد اخطأت وترجمت الرسالة ترجمة خاطئة . واعلنت ان جان مليونير . . ولكنى لم اجبر احدا منكم على احناء رأسه له . . ولم اجبر احدا على المجيء

اليه للقاءات سرية .. او اقامة حفلات الشاي تكريما له ،
او الشروع في الزواج منه ، او شرب نخب الأخوة مع جان
او انتخابه عضوا شرفيا في جمعياتكم او اطلاق اسمه على
الشوارع .. والسفن والقبعات وشرب انتخاب المديح في صحته ..
او نقض الغبار عن ياقته ، او وصفه بانه « فاعل خير لاقرين
له » او « مواطن عظيم » او « رجل من رجالات وطننا » ..
او الصياح « يحيا . ! يحيا ! » .. لا .. ايها السادة .. اني
لم اقترح عليكم هذا .. واذا كنت قد وضعت قطعة من
السكر على المائدة .. فاني أؤكد لكم عن ثقة انني لم اقنع
الذباب بالتجمع عليها ..

رئيس النادي :

(يبدو عليه الشعور بالاهانة) لا يبقى بعد كل هذا .. وبعد
كل هذه التفسيرات .. سوى القول لكم .. طابت ليلتكم .

السيد سليل الاسرة المحترمة :

اتسمح لي ، ياسيدى رئيس النادي ، ان اصحبك . طابت
ليلتكم ايها السادة ..

رئيس النادي :

(وهو يغادر المكان) طابت ليلتكم !

الجميع :

طابت ليلتك !

(يخرج رئيس النادي . والسيد سليل الاسرة المحترمة)

تينيا :

(عادت الى وعيها) ان حالتي الصحية سيئة جدا .. (مخاطبة

السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال « فنييرا » هل
تستطيعين اصطحابي الى البيت ؟

السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال « فنييرا » :
طبعاً . . طبعاً (تقرب منها)

السيد الذى ينتظر ميراثاً ضخمًا :
أسمحين لى ان اصحبك كذلك ؟

نينسا :

(وقد نهضت من مكانها) لا مانع . . طابت ليلتكم . .
(تقولها دون ان تلقى نظرة على جان)

السيدة صورة طبق الاصل من ربة الجمال « فنييرا » :
طابت ليلتكم (تخرج مع نينسا ، والسيد الذى ينتظر ميراثاً
ضخمًا)

السيد المستشار المنعدم السمعة :
(مخاطباً ماتكوفتش) ورغم كل تفسيراتك هذه . . انى
انوى ان اطلب منك . .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :
(مخاطبة السيد المستشار المنعدم السمعة)

ارجوك . . لا داعى للتفسيرات . . لقد اوضح السيد
ماتكوفتش كل مايمكن ايضاحه . . وارجوك . . اذا كنت
تحبنى . . الا تتفوه بكلمة ، او تذكر كل ماكان . . والآن
. . ناولنى معطفى القرو . . فاننا لا نستطيع البقاء هنا حتى
الصباح .

السيد المستشار المنعدم السمعة :
نعم . . طبعاً . . لا نستطيع .

السيدة التي طارت على ارتفاع ٣٢٠٠ متر :
ألا تمانعان في إن اذهب معكما ؟

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :
لا . لا . هيا معنا .

السيد المستشار المنعدم السمعة :
(وهو يخرج) يا الهى . يا الهى . كيف تستطيع الصدفة
المزاج مزاحا شريرا مع الانسان .

السيدة زوجة المستشار ذات السمعة :
ألم اقل لك ألا تتفوه بكلمة بعد الآن عن هذا ؟ طابت ليلتكم
(تخرج دون أن تلقى نظرة واحدة على جان . . ويصاحبها
السيد المستشار المنعدم السمعة ، والسيدة التي طارت على
ارتفاع ٣٢٠٠ متر)

السيد المفتقر الى الضمير :
(مخاطبا ثرى الحرب بعد فترة صمت طويلة) وماذا نتظر
نحن ؟ حين تغرق السفينة ، تهرب الجرذان .

ثرى الحرب :
كلامك صحيح . انتظر فسنذهب معا (يقترب من جان)
ماذا يا أخى . أرى أن القدر نتف ريشك نتفا تاما . . لم يبق
امامك الآن سوى الانزواء تحت المائدة والنباح « هو . .
هو . . هو »

جان :
اسمعنى . انى . بما بيننا من أخوة . . اقول .
ثرى الحرب :
صه . . اذ كنت قد دعوتك . . اخا . . وهذا حقى اما

انت فلاتحاول ذلك . . عليك ان تمحى هذه الاخوة من
ذاكرتك لقد كنت على علاقة الأخوة مع السيد يوهان
تودرفتش وليس مع جان . . مفهوم ؟ لاحول لنا ولاقوة . .
اخطأنا . . انا . . وانت .

جان :

ولهذا ، اقول لك . . اننى غير آسف . . .

ثرى الحرب :

ليس لديك مايمكن ان تأسف عليه . . فلم تكن تمتلك شيئا
ولم تخسر شيئا . . عشت شهرا كاملا كمليونير ورأيت كيف
تكون الحياة في هذا الوضع وهذا يكفى . . لم تفقد دينارا
واحدا ولكنك ترى . . كيف هجرك التكريم والاحترام
على الفور وترى . . انهم نسوا حتى التعبير لك على تمنياتهم
الطيبة بعبارة « طابت ليلتك » وقبل عدة دقائق من ذلك كانوا
يصيحون لك . . « يحيا . . يحيا » ويغمر الفرح قلوبهم حين
تجود عليهم بنظرة واحدة . . هذه هى سنة الحياة . . ان السنة
السائدة منذ الازل هى . . اذا كان يوجد لديك مال . .
توجد « يحيا » واذا لم يكن لديك مال . . فلاتوجد حتى
« طابت ليلتك » لقد حدث لك اليوم ، وغدا سيحدث لى
وهذا مايجعلنى احفظ كرامتى وسمعتى الطيبة . . (يخرج
مفاتيح الخزينة من جيبه) أترى . . ؟ ماهذا في رأيك ؟ ان
هذه هى مفاتيح كرامتى وسمعتى الطيبة . . واني اعرف
كيف احافظ عليها كيلا ينوى القدر . . معاذ الله . . ويتف
ريشى . . ولكن حسنا . . آن اوان الذهاب وداعا يا جان
(يشد على يده) .. طابت ليلتك ياسيد ماتكوفتش .. هيا بنا ..

السيد المفتقر الى الضمير :
أتنوى البقاء ياسيد ماتكوفتش ؟

ماتكوفتش :
نعم . . . اني باق هنا . .

ثرى الحرب :
طبعاً . . الامر يختلف بالنسبة لك . . طابت ليلتك . !
السيد المفتقر الى الضمير :

طابت ليلتك !

يخرج جان

— ٣ —

ماتكوفتش . جان ، ماريشكا

(يجلس ماتكوفتش على المقعد القائم وحده بعيداً عن المائدة
التي شهدت احتفال الجمع . وقد استغرق في تفكير عميق
.. فترة صمت طويلة) . .

جان :

(لا يزال جالسا في مكانه وكأنه تسمر فيه . . وينظر في
ذهول تارة الى الباب ، الذي اختفت وراءه ماريشكا ، وتارة
الى ماتكوفتش وفي بعض الاحيان تترلق نظراته الى
الاباجورات المعلقة فوقه . واخيراً يفيق) : ياسيد ماتكوفتش !

ماتكوفتش :

(بعطف) ماذا . . يا جان ؟

جان :

اقسم لك . . انني غير آسف . .

— ٢٠١ —

ماتكوفتشش :

وعم تأسف ؟ الا إذا كنت تأسف انهم تركوك ..

جان :

(يرفع رأسه بعد فترة صمت طويلة) ياسيد ماتكوفتشش ..

ماتكوفتشش :

ماذا ؟ يا جان ؟

جان :

هل تستطيع التحدث الآن مع ماريشكا .

ماتكوفتشش :

(يقفز من مكانه) آخ .. لقد نسيناها تماما (يقرب من

باب المقهى) ماريشكا . اقبلى ..

ماريشكا :

(تدخل مندهشة لعدم وجود احد حول المائدة) هل ذهب

الجميع ؟

ماتكوفتشش :

نعم .. لم يبق سوانا .. أمر رائع جدا لعدم وجود أحد

غيرنا هنا .. فلن يعوقنا احد .. ونحن هنا كأسرة واحدة ..

من التحدث في امور جدية .. جان !

جان :

(الذى قفز من مقعدة فور دخول ماريشكا) تحت امرتك ؟

ماتكوفتشش :

الق الوشاح .. والنجمة كذلك كل هذا زيف كل هذا تم

شراؤه بالمال .. ليس هذا لك .. فضلا عن انك لست

بحاجة اليه !

جان :

(يلقي الوشاح والنجمه) ما حاجتى الى هذا بحق الشيطان ؟

ماتكوفتشش :

(يخرج من جيب معطفه الملقى على ظهر احد المقاعد الفوطة
الملفوفة في ورقة والتي كان قد اخذها في النادي) هذه هي
شارة جدارتك . . خذ هذه الفوطة . . انها التي اخذتها في
النادى آنذاك واحتفظت بها حتى الآن .

جان :

(يأخذ الفوطة . ثم يقول بخوف) هذا . . هل لى ان اتحدث
مع ماريشكا . .

ماتكوفتشش :

وما فائدة الكلام ؟ اذهب واحتضنها .

جان :

لحظة واحدة . ! (يسرع نحو ماريشكا ويحتضنها بقوة)
ماريشكا ! يا لسعادتي لم يعد لدى مال . .

ماريشكا :

(بارتياب) أحقا ! يا سيد ماتكوفتشش .

ماتكوفتشش :

ألم اقل لك ان هذا سيحدث ؟

جان :

(يحتضن ماريشكا) أترين الآن اننى لم اهجرك ؟

ماريشكا :

ألن تعود اليهم بعد الآن ؟

ماريشكا :

ولا شىء غير ذلك ؟

ماتكوفتش :

انه لا يحتاج لشىء غير ذلك . .

ماريشكا :

(لا تزال لا تصدق) وهل نبقى الآن هنا معا ؟

جان :

نعم في مقهانا .

ماريشكا :

في مقاهاك . . فانى اشتريته باسمك

جان :

(في اعجاب) ماريشكا !

ماريشكا :

(سعيدة) يا الهى . ! يا الهى . ! كيف كل هذه السعادة .
فجأة !

جان : (يقترب من ماتكوفتش)

سوف نعيد لك ياسيد ماتكوفتش كل ما انفقته على من مال ،
ولكن لا نستطيع فورا طبعاً . .

ماتكوفتش : :

لستما مدينين لى بشىء . . يمكنكما اعتبار ذلك هدية الزواج .

جان :

(متعجباً) كل هذه المبالغ ؟

ماتكوفتشش :

لا ياماريشكا . . انه سيبقى الآن هنا . . بجوارك وسوف
تديران معا هذا المقهى الرائع . . لقد ورث فعلا من المال
لا اكثر ولا اقل مما تقتضيه قيمة شراء هذا البيت الصغير
وهذا المقهى

ماتكوفتشش :

والآن . . عليك ان تنسى هذا . . يا جان . . عليك ان تعتبر
كل هذا حلما عجيبا . . والآن استيقظت من النوم . . فهيا
وأفرك عينيك وابدأ العمل . .
(يقبل جان وماريشكا برغبة كبيرة وسعادة على العمل :
يحملان الاواني وينفضان المقارش ويضعان الموائد في اماكنها
ثم يعدانها)

— ٤ —

(ماتكوفتشش ، جان ، ماريشكا ، المحرر)

المحرر :

(يدخل وقد انفرج معطفه) يبدو اننى تأخرت ؟

جان :

أهلا وسهلا . . ماذا تطلب .

المحرر .

شكرا . . لا اريد شيئا . . (مخاطبا ماتكوفتشش) . . اذن
انتهت الكوميديا ؟

ماتكوفتشش :

نعم — يا عزيزى . . انتهت الكوميديا لقد اختفى المستردولار
. . وانهار كل ما كان وجوده قائما عليه . . الصداقة

الرخيصة . . والحب . . والشرف . . والتكريم كل شيء . .
كل شيء دفن تحت حطام المعبد الذي قوضت الحياة نفسها
دعائمه . . ها انت ترى لقد انفض الجميع . . ولم يبق سوى
هذين السعدين . . السعدين لانهما لم يكنا عبيدين
للمستر دولار .

المحرر :

الاسف . . لم اشهد هم وهم ينفضون .

ماتكوفتش :

هذا افضل . . والا ازددت اشمرازا منهم . .

المحرر :

وما الذى سيكون الآن ؟

الآن . . كما ترى . . العمل . . والعمل وحده . .
(يشير الى جان وماريشكا المنكين على العمل) ان السعادة دون
عمل زيف تام ، اما العمل فهو السعادة الحقيقية . . ان
العمل وحده هو الاساس المتين الوحيد للسعادة الحقيقية . .
(يصل الى الاسماع صوت صفارة احد المصانع)
أتسمع ؟

المحرر :

نعم لقد بزغ الفجر . . وصفارة المصنع تعلن بدء يوم جديد.

ماتكوفتش :

ان صفارة المصنع مثلها تماما مثل اجراس الكنيسة التى تدعو
لقداس الصباح . . والعمل عبادة . . ايها المؤمنون هيا الى
التعبد . . ولكن لا تعبدوا الذهب . . بل اعبدوا أنبل ما في

الدنيا . . . اعبدوا العمل (يقترب من الحاجز) . . انظر ان
الضباب ينقشع وتذوب الظلمة مع اول اشعة الشمس المشرقة .
وهناك من بعيد . . يسير كثير من الناس . . رجال نساء انهم
يؤمنون بالعمل . . وهؤلاء الناس . . المؤمنون بالعمل . .
هم وحدهم القادرون على تحطيم المتفيعين من المستر دولار
الذين لا يعرفون الله . .

(يقترب المحرر من الحاجز ، وينظر الى الافق مستغرقا في
التفكير يجلس ماتكوفتش على المقعد موليا المشاهدين وجهه .
ويخرج سيجارة ثم ينادى جان)

جان !

جان :

(يقترب بسرعة) تحت امرتك !

ماتكوفتش :

اشعل لي سيجارة !

جان :

حسنا . . (يشعل السيجارة : ثم يعود الى العمل من جديد)
(يدخن ماتكوفتش في صمت ويتابع في تفكير عميق حلقات
لدخان وهي تذوب امام عينيه) .

ستار

فهرست

الموضوع	رقم الصفحة
١ - مقدمة بقلم المترجم	٥
٢ - شخصيات المسرحية	١٥
٣ - الفصل الاول	١٧
٤ - الفصل الثانى	٧١
٥ - الفصل الثالث	١٢٣
٦ - الفصل الرابع	١٦٧

ما صدر من هذه السلسلة

العبد	المؤلف	السريرية
١ - مانويل جاليتش	سمك عسر الهضم	
٢ - جان أنوى	القبرة (جان دارك)	
٣ - هال بورتر	البرج	
٤ - تساو يو	عاصفة الرعد	
٥ - هارولد بنتر	١ - الخادم الآخرس	
٦ - جون ويست	٢ - التشكيلة او عرض الازياء	
٧ - تيرانس واليجان	الشيطنات البيضاء	
٨ - تيرى مونيه	الاسكندر المقدونى او قصة مغامرة	
٩ - جون مورتيمر	سياق الملوك	
١٠ - فريدرش دورنيماث	استعدوا لركوب الطائرة وغيرها	
١١ - يونسكو - ادامواف - اربال	النيرون	
الابى	دراما اللامعقول	
١/١٣ - اوجست سترندبيرج	(من الاعمال المختارة) سترندبيرج - ١	
١٣ - نيقوس كازندزاكى	١ - مس جوليا	
١٤ - بيتر فايس	٢ - الاب	
١٥ - اوليفر جولد سميث	عطيل يصود	
١/١٦ - مولير	' انشودة انجولا	
١٧ - دوجلاس ستيورات	تواضعت قنزلرت	
١٨ - وليم شكسبير	(من الاعمال المختارة) مولير - ١	
١/١٦ - اوجست سترندبيرج	● مدرسة الزوجات	
	● نقد مدرسة الزوجات	
	● ارتجالية فرساي	
	مسكر ولصوص اونيدي كيللى	
	العين بالعين	
	(من الاعمال المختارة) سترندبيرج - ٢	
	الطريق الى عشيق - لالاية	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢٠ -	رومان رولان	١٤ يوليو
٢١ -	انجس ويلسون	شجرة التوت
٢٢ -	تيرانس راتيجان	روس أو لورانس العرب
٢٣ -	كارون دي بومارشيه	حلاق اشبيلية
٢٤ -	وليم شكسبير	هاملت
٢٥ -	نويل كوارد	الحياة الشخصية
١/٢٦ -	سوفول	(من الاعمال المختارة) سوفوكل - ١
		نساء تراخيس
١/٢٧ -	جبريل مارس	من الاعمال المختارة) جبريل مارس - ١
		١ - رجل الله
		٢ - القلوب النهمه
		ليلة ساهرة من ليالى الربيع
		(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٣
		١ - الاقوى
		٢ - الرباط
		٣ - الجرائم
		٤ - موسيقى الشيخ
		اصطياد الشمس
٣٠ -	بيتر شافر	(من الاعمال المختارة) جورج شخادة - ١
١/٣١ -	جورج شخادة	١ - حكاية فاسكو
		٢ - السيد بوبل
		انتصار حورس
٣٢ -	ه. ه. و. فرمان	(من الاعمال المختارة) جورج برناردشو - ١
١/٣٣ -	جورج برناردشو	١ - بيوت الأرامل
		٢ - العايت
		ثلاث مسرحيات طليعية
٣٤ -	فرناندو ارابال	١ - قرافة السيارات
		٢ - فاندو وليز
		٣ - الشجرة المقدسة

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢/٣٥ -	سوفوكل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل - ٢ ١ - أوديب الملك ٢ - أوديب في كولون ٣ - اليكترا
١/٣٦ -	جان جيرودو	(من الاعمال المختارة) جان جيرودو - ١ ١ - اليكترا ٢ - لن تقع حرب طروادة
١/٣٧ -	بوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) بوجين يونسكو - ١ ١ - المغنية الصلحاء ٢ - الدرس ٣ - جاك أو الامتثال ٤ - المستقبل في البيض ٥ - الكراسي
٣٨ -	كوبر - تشيرشل - شارب - مانج	مسرحيات اذاعية.
٢/٣٩ -	جيريل مارسل	(من الاعمال المختارة) جيريل مارسل - ٢ ١ - روما لم تعد في روما ٢ - المخراب المضيء أو (مصباح النعش) ١ - شيطان الغابة ٢ - الخال فانيا
٢/٤١ -	جورج شحادة	(من الاعمال المختارة) جورج شحادة - ٢ ١ - مهاجر بريسبان ٢ - البنفسج
١/٤٢ -	لويجي بيرندلو	(من الاعمال المختارة) لويجي بيرندلو - ١ ١ - ديانا والمثال ٢ - الحياة عطاء ٣ - لذة الامانة
٤٣ -	جيمس جويس	١ - ستيفن « د » ٢ - منقيون

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٤٤/٤ - أوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٤	١ - الفرمل ٢ - الاميرة البيضاء ٣ - عيد الفصح
٤٥/٢ - سوفوكل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل - ٢	١ - انتيجونة ٢ - اجاكس ٣ - فيلوكتيت
٤٦/٢ - جان جيروودو	(من الاعمال المختارة) جان جيروودو - ٢	١ - سدوم وعمورة ٢ - مجنونة شايبو
٤٧/٢ - يوجين بونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين بونسكو - ٢	١ - ضحايا الواجب ٢ - مرتجلة المسا ٣ - سفاح بلا كراء
٤٨/٢ - جبريل تارنبل	(من الاعمال المختارة) جبريل تارنبل - ٣	١ - طريق القمة ٢ - العالم المكسور
٤٩ - اليبى شيزجال	١ - الحلم الامريكى ٢ - الطابعان على الالة	
٥٠ - ارمان سالاكرو	الارض كروية	
٥١/٢ - جورج برناردشو	(من الاعمال المختارة) جورج برناردشو - ٢	١ - السلاح والانسان ٢ - كانديدا ٣ - رجل المقادير
٥٢ - هارولد بنتر	الحارس	
٥٣ - مارتينيس دى لاروزا	ابن امية او ثورة الموريسكيين	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٥٤ -	وليم شكسبير	ماساة كربولانس
٥٥ -	انطونيو بويرو بايخو	القصة المزدوجة للدكتور بالي
٥٦ -	يوربيديس	● الكتيرا ● اورستيس
٥٧ -	فيكتور هيغو	هرنانى
٥٨ -	ليو تولستوى	المستنيرون
٣/٥٩ -	مولير	(من الاعمال المختارة) مولير - ٢
		١ - سجاناريل
		٢ - المتحدثات المضحكات
		٣ - مدرسة الأزواج
		٤ - الطبيب الطائر
		٥ - غيرة الباربويه
٦٠ -	روبرت شيرود	الطريق الى روما
٦١ -	فيليب بارى	● المهرجون ● قصة فيلادلفيا
٦٢ -	ماكس فريش	● قصة حياة
٦٣ -	جون جى	● اوبرا الصعلوك
٦٤ -	دنيس ديدرو	● الابن الطبيعى
٥/٦٥ -	أوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٥
		١ - رقصة الموت
		٢ - الطريق الكبير
٦٦ -	وليم سارويان	١ - أيام العمر
		٢ - سكان الكهف
٦٧ -	اندريه شديد	١ - العارضى
		٢ - بيرينيس المشرية
٢/٦٨ -	لويجي بيرندلو	(من الاعمال المختارة) بيرندلو - ٢
		١ - المعصرة
		٢ - اداء الادوار
		٣ - أبو زمرة بغمه

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٦٩ -	البر كامبي	حالة طوارئ
١/٧٠ -	برنولت برشت	(من الاعمال المختارة) برتولت برشت - ١
		١ - حياة جاليو
		٢ - طبول في الليل
٧١ -	جراهام جرين	غرفة المعيشة
٢/٧٢ -	بوجين بونسكو	(من الاعمال المختارة) بوجين بونسكو - ٢
		١ - المستاجر الجديد
		٢ - اللوحة
		٣ - الخريت
٣/٧٣ -	جودج شحادة	(من الاعمال المختارة) جودج شحادة - ٢
		١ - السفر
		٢ - سهرة الامثال
٧٤ -	ثورنتون وايلدر	نجونا باعجوبة
٣/٧٥ -	جورج برناردشو	(من الاعمال المختارة) جورج برناردشو - ٣
		١ - تلميذ الشيطان
		٢ - هداية القبطان براسبانند
٧٦ -	وليم شكسبير	● الملك لير
٧٧ -	وول شونكا	● الطريق
٧٨ -	الكسي اربوزف	● عزيزى مارات المسكين
٧٩ -	هوجو فون هوفمانزثال	زفاف زبيدة
١/٨٠ -	جون اردن	(من الاعمال المختارة) جون اردن - ١
		١ - مياه بابل
		٢ - رقصة العريف
٨١ -	رومان رولان	روبسبير
٨٢ -	سينكا	● اوديب

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١/٨٢ -	يوجين اونيل	(من الاعمال المختارة) يوجين اونيل - ١
		١ - ظمأ
		٢ - عبودية
		٣ - ضباب
		٤ - مبحرون شرقا الى كارديف
		٥ - في المنطقة
		٦ - بدر على البحر الكاريبي
٨٤ -	جان كوكتو	١ - فرسان المائدة المستديرة
		٢ - الآباء الأشقياء
٨٥ -	تيرانس راتيغان	١ - تعلم الفرنسية بلا دموع
		٢ - المرء المضيء
٨٦ -	فديريكو فرسيا لوركا	● العرس الدموي
٨٧ -	كالدرون دي لباركا	● الحياة حلم
٨٨ -	وليم شكسبير	● يوليوس قيصر
٨٩ -	يوريبيديس	١ - الفينيقيات
		٢ - المستجيرات
٩٠ -	الكسندر استروفسكي	● لكل عالم هفوة
١/٩١ -	جون ميلنجتون سنج	(من الاعمال المختارة) جون ميلنجتون سنج - ١
		١ - ظل الوادي
		٢ - الراكبون الى البحر
		٣ - زفاف السمكري
		٤ - بئر القديسين
٢/٩٢ -	جون ميلنجتون سنج	(من الاعمال المختارة) جون ميلنجتون سنج - ٢
		١ - فتى الغرب المدلل
		٢ - ديرادرا فتاة الاحزان
		٣ - عندما غاب القمر
٩٣ -	آرثر ميللر	١ - كلوم ابناى
		٢ - الثمن

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢/٩٤ -	برتولت برشت	(من الاعمال المختارة) برتولت برشت - ٢ ١ - أوبرا القروش الثلاثة ٢ - لوكلوس ٣ - بعمل تيمون الاثيني خادم سيدين رحلة السيد بريشون
٩٥ -	وليم شكسبير	
٩٦ -	كارلو جولدفوني	
٩٧ -	أوجين لايش	
٤/٩٨ -	لويجي بيرندلو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٤ ● فتاة في سن الزواج ● مشاجرة رباعية ● تخريف ثنائي ● الثفرة ● لعبة الموت
٢/٩٩ -	لويجي بيرندلو	(من الاعمال المختارة) لويجي بيرندلو - ٣ ١ - ست شخصيات تبحث عن مؤلف ٢ - كل شيخ له طريقة ٣ - الليلة نرتجل
١/١٠٠ -	تشيكا ماتسو	(من الاعمال المختارة) تشيكا ماتسو - ١ ١ - انتحار الحبيبين في سونيزاكي ٢ - معارك كوكسينجا
٢/١٠١ -	يوجين أونيل	(من الاعمال المختارة) يوجين أونيل - ٢ ١ - وراء الأفق ٢ - أنا كريستي
٢/١٠٢ -	جون آردن	(من الاعمال المختارة) جون آردن - ٢ ١ - الحرية المفلولة ٢ - صعود البطل مأساة عطل
١٠٣ -	وليم شكسبير	
١٠٤ -	جايلز كوبر، كولين فينيو	١ - الطلبة المشاغبون ٢ - قبل يوم الاثنين الموعد ٣ - الليلة يوم الجمعة

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١/١٠٥	براتييسلاف نوشيتش	١ - حرم سعادة الوزير ٢ - الدكتور
١/١٠٦	دنييس جونستون	١ - من المسرح الايرلندي - ١ القمر في النهر الاصفر
١٠٧	تيرانس راتيغان	١ - بينما تسطح الشمس ٢ - المهرجون
١٠٨	فرانسواز ساجان	● - الحصان المغنى عليه ● - الشوكة
٢/١٠٩	تشيكاماتسو	(من الاعمال المختارة) تشيكاماتسو - ٢ ● - الصنوبرية المجتثة ● - انتحار الحبيبين في آميغيا
٣/١١٠	برتولت برشت	(من الاعمال المختارة) برتولت برشت - ٣ ● الام شجاعة ● السيد بنتلا وخادمه ماتي
٥/١١١	يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٥ ● الفضب ● الملك يموت ● العطش والجوع ● العاصفة ● هكذا الدنيا تسير ● الدراما الثورية الاسبانية ● فصيلة على طريق الموت ● النطحة ● الكمامة
٣/١١٥	يوجين اونيل	(من الاعمال المختارة) يوجين اونيل - ٣ مرحلة الواقعية الاولى رغبة تحت شجر الدردار الالة الجهنمية
١١٦	جان كوكتو	جيتس فون برلشنجن
١١٧	يوهان فلفجانج جيته	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١١٨ -	جان راسين	مأساة طيبة او الشقيقتان فيستر
١١٩ -	جان انوى	ليوكاديا
١/١٢٠ -	جاء اوديبيرتى	● الشر يستطير ● الصابرون
٢/١٢١ -	جاء اوديبيرتى	مضيقة النزلاء
٢/١٢٢ -	بويرو بايخو	اسطورة دون كيشوت ١٩٦٨
٣/١٢٣ -	بويرو بايخو	حلم العقل
١٢٤ -	وليم شكسبير	مكبث
١٢٥ -	جوزيف اوكونر	القيثارة الحديدية
١/١٢٦ -	ادواردو دى فيليبو	١ - هائلتى ٢ - الاشباح
١٢٧ -	جيمس بروم لين	● الزملاء الثلاثة
١٢٨ -	برانيسلاف نوشيتس	(من الاعمال المختارة) برانيسلاف ● ممثل الشعب
١٢٩ -	آرثر ميللر	● الناشرون
١/١٣٠ -	ايفان برجيفيتش نوجنيف	● العالة ● خيال مريض
١٣١ -	روبرت بولت	الكرز المزهري
١٣٢ -	يوهان فلفجانج جيتة	توركواتوناسو
١٣٣ -	الر راييس .	● مشهد فى الطريق
١٣٤ -	وليم كونجرىف	● حبا يحب

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٢٥ -	دوبرت بولت	● نعيًا للملكة
١٢٦ -	الفريد دي موسيه	● لورانس آشو
١٢٧ -	لوجين أونيل - ٤	من الأعمال المختارة
		● الامبراطور جونز
		● الفوريلا
١٢٨ -	سينيكا	هرقل فوق جبل أوبتا
١٢٩ -	موس هارت	دنيا زوال
	جورج كوفمان	
١٣٠ -	ليبر كورنى	ميليت السيد
١٤١	دونا ماكونا	قفزة في الخلاء أو المجوز المراهق
١٤٢ -	براتيسلاف نوشيتس	● الستر دولار

من الاعداد القادمة

١٩٨١ - ١٩٨٢ - ١٩٨٣

المؤلف	المسرحية	المترجم
من المسرح الافريقى :		
مزدیناند اویونو	الخادم	د. نايف خرما
هارولد كمل	الزنازة	
کویسی کای	الموت وفارس الملك	
کوبیناسکى	مجانين واختصاصيون	
بول سوينكا	ضحك وصخب فى المنزل	د. على حسين حجاج
بول سوينكا	المتعاملون	د. سليم الاسيوطى
بول سوينكا	السلالة القوية	
جيمس نوجوجي	الناسك الاسود	د. سليم الاسيوطى
توم اومارا	الخروج	
سام تولىاموهيكا	ولد للموت	
من مسرح الخيال العلمى :		
راى براندبورى	عمود النار	رؤوف وصلى
	الكلايدوسكوب	
	نغير الضباب	د. طه محمود طه
الم رايى	الالة الحاسبة	
ج كوفمان ، م. كونيلى	شحاد على صهوة جواد	د. احمد النادى
ميوريل سبارك	حملة الدكتوراه	
ادواردو دى فيليبو	عيد الميلاد فى بيت كوبييلو	د. سلامة محمد محمد سليمان
	اصوات الاعماق	
جون هاردى	القلب المحطم	د. منير الاصبغى
تورجينييف	الاعزب - الريفية	د. سميرة عفيفى
	شهر فى القرية	

تابع من الاعداد القادمة

المؤلف	المسرحية	المترجم
ف. جريلبارتسر	الجنة الاولى - سابو	د. باهر الجوهري
ب. نوشيتس	المستر دولار - المرحوم	د. فوزى عطيه محمد
تولستوى	اول من صنع الخمر سلطان الفلام	د. فوزى عطيه محمد
كارل تسوكماير	نقيب كوبنيك	د. عبد السلام اسماعيل
جورج كيلى	زوجة كريج	محمد الحديدى
جولدوني	ثلاثية الاصطياف	محمد اودش
يوجين اونيل	الاله الكبير براون	د. عبد الله عبد الحافظ
روبرت بولت	النمر والحصان	الشريف خاطر
شون اوکيس	المحراث والنجوم - ورودحمراء من اجل - قل مقاتل - نهاية البداية	نوزى المنتيل حسين اللبوى
شالر	الصوص - فلهلم تل	د. عبد الرحمن بدوى
اليوت	حفلة كوكتيل جريمة في الكاندراية	صلاح عبد الصبور
اريسثوفانيس	السحب	د. احمد عثمان
يوريبديدس	عابدات باكخوس ايون هيپولوتوس	د. عبد المعطى شعراوى
يوريبديدس	اندروماخى الطرواديات افيجينيا في اوليس افيجينيا في تاويرس	اسماعيل البنهاوى

المترجم :

د. فوزى عطيه محمد من مواليد القاهرة ج.م.ع. أستاذ مساعد بقسم اللغات السلافية . بكلية الألسن . . جامعة عين شمس . . له أبحاث باللغة الروسية في مجال الدراسات اللغوية المقارنة . . ودراسات في نظرية وتطبيق الترجمة .

نشرت له السلسلة حرم سعادة الوزير ، الدكتور ، وممثل الشعب .

المراجعة :

د. سميه محمد عفيفي . . من مواليد ج.م.ع. . أستاذة ورئيسة قسم اللغات السلافية بكلية الألسن . . جامعة عين شمس . . لها بحوث في مجال اللغويات وفقه اللغة الروسية والترجمة التطبيقية . . عضوة في جمعية اللغويات بالقاهرة ونقابة المعلمين . . وقد اشتركت في تأليف كتاب حول تدريس اللغة الروسية للعرب .

في العَدَد القادم

زوجة كريج ١٩٢٥

تأليف : جورج ادوارد كيلى

● زوجة كريج هي نمط من الزوجات يتمثل في «المرأة الامريكية»، هذه العبارة التي اصبحت عنوان علم اجتماعي كامل . يتخذ المؤلف لمسرحيته بيئة امريكية تتسم بالثراء العريض والارستقراطية ويتمثل ذلك في وجود الخدم والحشم - علامة البذخ العظيم . تحتل المرأة الامريكية مركزا فريدا في هذا المجتمع الفريد الذي اعطاها من العز والدلال والحرية ما لم يسبق له مثيل في اى زمان او مكان ، وما زلنا نرى مخلفاته في مسلسل دالاس الذي عرض على شاشة تلفزيون الكويت .

المسرحية مسرحية اجتماعية في المقام الاول تعبر عن سخط المؤلف على ما كان يراه يجرى في هذا الزمن ، ويفلت منه الزمام ليخرجه عن سياق العمل الفني ويدفعه ، الى اثاره موضوع قديم عقيم : ايها اعلى قدرا ، الرجل أو المرأة وهو موضوع لا طائل ورام الحديث فيه وافضل ما نحسمه به ما يحدثنا به الكتاب الكريم : « يا ايها الناس انا خلقناكم من ذكر وانثى » (الحجرات) .

تقع جميع احداث المسرحية في خمس عشرة ساعة ونصف فقط وهذه الحدود الضيقة في الزمان والمكان تجعل الاحداث تتلاحق فسي درامية كاملة وحبكة محكمة كما تفرض قيودا صعبة على المؤلف .

يتفق الدارسون والنقاد على ان زوجة كريج هي افضل ماكتب وقد حازت في عام ١٩٢٦ جائزة بوليتزر .

في هذا العدد

● المستر دولار ١٩٣٢

تأليف : برانيسلاف نوشيتس

هل المال هو الذي يصنع الانسان . او الانسان هو الذي يصنع المال ؟ تساؤل يفرضه برانيسلاف نوشيتس في مسرحية **المستر دولار** . المال أداة قوية من أدوات الحياة . يسعد المرء لو احسن استخدامه . ولكنه ينقلب الى الضد لو اصبح « صنما » فنحنى الرؤوس له .

هبطت على النادل الفقير « چان » فجأة ثروة طائلة . جعلته من اغنى اغنياء العالم . فاصبح جديرا بأن يحمل لقب « السيد » . والتف حوله جمع من اهل اللهو والعبث ممن لا يقيمون وزنا في الحياة الا للغة المال ، فجعلوا منه اسطورة واصبح چان بالنسبة لهم رمزا للقوة الخارقة التي تستطيع وضع الحلول لكل مشاكلهم . لم يكن الاحساس بهذه القوة وليد التو واللحظة ، فانهم اناس جبلوا على احترام المال والمال وحده . ولذا لا يثير العجب ان يسارع الجميع الى التودد اليه وتبجيله . هذه هي صورة الانسان الذي صنعه المال .

ولكن المال وحده ليس كفيلا بتحقيق السعادة . فالسعادة الحقة لا تقوم على زيف العلاقات وكذب الصداقات وهي الملامح التي تصاحب عادة عبادة المال . فالسعادة اساسها الرضا عن النفس . وصدق الشعور ، والبذل والجهد في الحياة . وهنا تبرز أهمية العمل وما يضيفه على الانسان من احترام لرسالته في الحياة . فعبدادة المال ظلام تهيم فيه النفوس الضعيفة ، فتزداد فيها وضلالا ، أما العمل والكدح فهما الوسامان اللذان يتوجان صدر المؤمن الحق . وهنا يتجسد الانسان في اسمى صورته كصانع لكل الماديات ، بل وصانع للحياة نفسها .

هذه هي الموازنة التي عقدها نوشيتس في **المستر دولار** ، حيث يشجب بعنف زمرة اللهو والعبث ، ويقدم افرادها في صور مقينة ومضحكة الى حد الاشمئزاز ، ويشيد بدور العمل وأهميته في الحياة ، فانه النور الذي يضيء الطريق نحو سعادة البشرية .

